叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000001

2. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000002

3. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000003

4. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000004

5. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1888 Longmans , Green and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1888年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[grɑːs] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs]
GRASS OF PARNASSUS
草 的 帕纳索斯山

帕纳索斯草

[raɪmz] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː]
RHYMES OLD AND NEW
韵律 老的 和 新的

新旧韵律

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
BY ANDREW LANG
经过 安德鲁 语言

作者：安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
LONGMANS , GREEN , AND CO .
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] : - [iːst] 16th [striːt]
AND NEW YORK : 15 EAST 16th STREET
和 新的 约克 : - 东方 16th 街道

纽约：东16街15号

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə]
TO
到

到

[iː] . [em] . [es] .
E . M . S .
E . M . S .

紧急医疗服务

- ['dɪktə]['miːhiː] , - - - .
Primâ dicta mihi , summâ dicenda Camenâ .
- 格言 mihi , - - - .

Primâ dicta mihi, summâ dicenda Camenâ。

[ðə; ði] [j'iəz] [wɪl] [pɑːs] , [ænd; ənd] [hɑːts] [wɪl] [reɪndʒ] ,
The years will pass , and hearts will range ,
这 年 将要 经过 , 和 心 将要 范围 ,

岁月流逝，人心也会各奔东西。

[juː; jʊ] ['kɒŋkə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [keə(r)] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
You conquer Time , and Care , and Change .
你 征服 时间 , 和 关心 , 和 改变 .

你战胜了时间、忧虑和变化。

[ðəʊ] [taɪm] [dʌθ] [stɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ʃed]
Though Time doth still delight to shed
尽管 时间 确实 仍然 喜 到 棚

尽管时间依然乐于消逝

[ðə; ði] [dʌst] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [hed] ;
The dust on many a younger head ;
这 灰尘 在 许多 一个 年轻 头 ;

许多年轻人的头上都沾满了灰尘；

[ðəʊ] [keə(r)] , [ɒft] ['kʌmɪŋ] , [hæθ] [ðə; ði] [gaɪl]
Though Care , oft coming , hath the guile
尽管 关心 , 经常 未来 , 有 这 诡计

虽然忧虑常常来临，却也诡计多端

[frɒm; frəm] ['jʌŋgə] [lɪps] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [smaɪl] ;
From younger lips to steal the smile ;
从 年轻 嘴唇 到 偷 这 微笑 ;

从年轻的嘴唇到偷走笑容；

[ðəʊ] [tʃeɪndʒ] [meɪks] ['jʌŋgə] [hɑːts] [wæks] [kəʊld] ,
Though Change makes younger hearts wax cold ,
尽管 改变 制作 年轻 心 蜡 寒冷的 ,

虽然变化会让年轻的心变得冰冷，

[ænd; ənd] [selz] [njuː] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌvz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
And sells new loves for loves of old ,
和 出售 新的 爱 为了 爱 的 老的 ,

用新的爱情来换取旧的爱情，

[taɪm] , [tʃeɪndʒ] , [nɔː(r)][keə(r)] , [hæθ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɑːt]
Time , Change , nor Care , hath learned the art
时间 , 改变 , 也不 关心 , 有 学习 这 艺术

时间、变化和忧虑，都未曾学会这门艺术

[tuː; tə] [flek] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [tuː; tə] [tʃɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
To fleck your hair , to chill your heart ,
到 斑点 你的 头发 , 到 寒意 你的 心 ,

让你的头发沾上斑点，让你的心感到寒冷，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ,
To touch your tresses with the snow ,
到 触碰 你的 头发 和 这 雪 ,

让雪花轻抚你的秀发，

[tuː; tə][mɑː(r)][jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
To mar your mirth of long ago .
到 马尔 你的 欢笑 的 长的 前 .

破坏你往日的欢乐。

[tʃeɪndʒ] , [keə(r)] , [nɔː(r)] [taɪm] , [waɪl] [laɪf][ɪn'djʊə(r)] ,
Change , Care , nor Time , while life endure ,
改变 , 关心 , 也不 时间 , 尽管 生活 忍受 ,

改变、关怀、时间，唯有生命永恒。

[ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] [ʃʊə(r)] ,
Shall spoil our ancient friendship sure ,
将 剧透 我们的 古老的 友谊 当然 ,

这肯定会破坏我们古老的友谊，

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [fləʊz] [frɒm; frəm]['seɪkrɪd] [sprɪŋz] ,
The love which flows from sacred springs ,
这 爱 哪个 流量 从 神圣 弹簧 ,

从神圣泉水流淌而出的爱，

[ɪn] - [əʊld] [ʌn'hæpi] [fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋz] ,
In ' old unhappy far - off things ,
在 - 老的 不开心 远的 - 离开 事物 ,

在“遥远而令人不快的旧事物中”，

- [frɒm; frəm] ['sɪmpəθiz] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
' From sympathies in grief and joy ,
- 从 同情 在 悲伤 和 喜悦 ,

“从悲痛和喜悦中的同情，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] .
Through all the years of man and boy .
通过 全部 这 年 的 男人 和 男生 .

从成年到少年，历经漫长岁月。

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [raɪmz] [ai] [strʌŋ]
Therefore , to you , the rhymes I strung
所以 , 到 你 , 这 韵律 我 串

因此，对你而言，我串联的韵脚

[wen] ['iːv(ə)n] [ðɪs] - ['brɪnd(ə)ld] - [hed] [wɒz; wəz] [jʌŋ]
When even this ' brindled ' head was young
什么时候 甚至 这 - 斑纹 - 头 曾是 年轻的

即使是这颗“斑驳”的脑袋，在它年轻的时候也是如此。

[ai] [brɪŋ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [raɪmz] [ai] [brɪŋ]
I bring , and later rhymes I bring
我 带来 , 和 之后 韵律 我 带来

我带来，后来我带来韵律

[ðæt] [flɪt] [ə'pɒn] [æz; əz] [wiːk] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,
That flit upon as weak a wing ,
那 掠过 之上 作为 虚弱的 一个 翼 ,

那轻盈如羽的身影，

[bʌt; bət] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , [ðeɪ] [sɪŋ] !
But still for you , for yours , they sing !
但 仍然 为了 你 , 为了 你的 , 他们 唱歌 !

但他们依然为你，为你的家人歌唱！

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [træns'leɪʃən] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [fɜːst] [ɪn]
Many of the verses and translations in this volume were published first in
许多 的 这 诗句 和 翻译 在 这 体积 是 已发布 第一的 在
['bælədz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] [ɒv; əv] [əʊld] [frɑːns] (-) .
Ballads and Lyrics of Old France (1872) .
民谣 和 歌词 的 老的 法国 (-) .

本卷中的许多诗歌和译文最初发表于《法国古民谣与抒情诗》（1872 年）。

[ðəʊ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'merɪts] [ɒv; əv] ['ɪmɪtətɪv] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv]
Though very sensible that they have the demerits of imitative and even of
尽管 非常 明智的 那 他们 有 这 缺点 的 模仿 和 甚至 的
[ˌʌndə'grædʒuət] [raɪm] ,
undergraduate rhyme ,
本科 韵 ,

虽然它们确实存在模仿韵律甚至本科生韵律的缺点，这一点非常清楚，

[ai] [prɪnt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [ai] [laɪk] [hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
I print them again because people I like have liked them .
我 打印 他们 再次 因为 人们 我 喜欢 有 喜欢 他们 .

我再次打印它们，因为我喜欢的人喜欢它们。

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [deɪts] ,
The rest are of different dates ,
这 休息 是 的 不同的 日期 ,

其余的日期各不相同。

[ænd; ənd] [læk] ([ðəʊ] ['daʊtləs] [ðeɪ] [niːd]) [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['rɪt(ə)n] ,
and lack (though doubtless they need) the excuse of having been written ,
和 缺少 (尽管 毫无疑问 他们 需要) 这 原谅 的 拥有 到过 书面 ,

而且缺乏（尽管他们无疑需要）以已写成为借口的借口，

[laɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['piːsɪz] , ['djʊərɪŋ] ['kɒlɪdʒ] ['lektʃəz] .
like some of the earlier pieces , during College Lectures .
喜欢 一些 的 这 早些时候 件 , 期间 大学 讲座 .

就像之前的一些作品一样，是在大学讲座期间创作的。

[ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɒt] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['sɪəriəs] [raɪmz]
I would gladly have added to this volume what other more or less serious rhymes
我 会 乐意 有 额外 到 这 体积 什么 其他 更多的 或者 较少的 严肃的 韵律
[ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,
I have written ,
我 有 书面 ,

我很乐意将我写的其他或严肃或轻松的韵文也添加到这本书里。

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl][hæv; həv] [baʊnd] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [bæ'lɑːd] ,
but circumstances over which I have no control have bound them up with Ballades ,
但 情况 超过 哪个 我 有 不 控制 有 边界 他们 向上 和 叙事歌 ,

但是，由于我无法控制的种种情况，他们与叙事歌谣联系在了一起。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tɒɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
and other toys of that sort .
和 其他 玩具 的 那 种类 .

以及其他类似的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn][prəʊz] , [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sed] [ɪn] [vɜːs] ,
It may be as well to repeat in prose , what has already been said in verse ,
它 可能 是 作为 出色地 到 重复 在 散文 , 什么 有 已经 到过 说 在 诗 ,

用散文重复已经用诗歌表达过的内容，或许也未尝不可。

[ðæt] [grɑːs] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] , [ðə; ði] ['prɪti] ['ɔːtəm] ['flaʊə(r)] ,
that Grass of Parnassus , the pretty Autumn flower ,
那 草 的 帕纳索斯山 , 这 漂亮的 秋天 花 ,

那株帕纳索斯草，美丽的秋花，

[grəuz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] - [hɪl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [hɪlz] ,
grows in the marshes at the foot of the Muses ' Hill , and other hills ,
生长 在 这 沼泽 在 这 脚 的 这 缪斯 - 爬坡道 , 和 其他 丘陵 ,

它生长在缪斯山脚下的沼泽地以及其他山丘上。

[nɒt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][baɪ]['eni] [miːnz] .
not at the top by any means .
不是 在 这 顶部 经过 任何 方法 .

绝对算不上顶尖。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] [æn'θɒlədʒi] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [rɪ'vjuː] ,
Several of the versions from the Greek Anthology have been published in the Fortnightly Review ,
一些 的 这 版本 从 这 希腊语 选集 有 到过 已发布 在 这 半月刊 审查 ,

《希腊诗选》中的几个版本已在《双周评论》上发表。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɒn] ['kɜːn(ə)l] ['bɜːrnəbi] [ə'pɪəd] [ɪn] [pʌntʃ] .
and the sonnet on Colonel Burnaby appeared in Punch .
和 这 十四行诗 在 上校 本拿比 出现 在 冲床 .

关于伯纳比上校的十四行诗发表在《笨拙》杂志上。

[ðiːz] , [wɪð] ['piːsɪz] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɪrɪəl] , [ɑː(r); ə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][baɪ][ðə; ði] ['kɜːtiəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] .
These , with pieces from other serials , are reprinted by the courteous permission of the Editors .
这些 , 和 件 从 其他 连续剧 , 是 转载 经过 这 有礼貌 允许 的 这 编辑 .

这些文章以及其他连载中的文章，经编辑们的友好许可转载。

[ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bæ'lɑːd] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] ,
The verses that were published in Ballades and Lyrics ,
这 诗句 那 是 已发布 在 叙事歌 和 歌词 ,

收录于《民谣与歌词集》中的诗句，

[ænd; ənd][ɪn] ['bælədz] [ænd; ənd]['vɜːrsəz] [veɪn] ([tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , [njuː] [jɔːk]) ,
and in Ballads and Verses Vain (Charles Scribner's Sons , New York) ,
和 在 民谣 和 诗句 徒劳 (查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 约克) ,

以及《徒劳的歌谣和诗歌》（查尔斯·斯克里布纳之子出版社，纽约），

[ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] [wɪð] [æn; ən]['æstərɪsk] .
are marked in the contents with an asterisk .
是 标记 在 这 内容 和 一个 星号 .

内容中用星号标记。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[diːdz] [ɒv; əv] [men]
DEEDS OF MEN
契约 的 男士

人类的功绩

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['siːkə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] city3
Seekers for a city3
探索者 为了 一个 city3

城市寻觅者3

[ðə; ði] [waɪt] Pacha6
The white Pacha6
这 白色的 Pacha6

白色帕查6

['mɪdnaɪt] , ['dʒænjuəri] - , -
Midnight , January 25 , 18868
午夜 , 一月 - , -

1886年1月25日午夜

[əd'vɑːns] , Australia9
Advance , Australia9
进步 , Australia9

前进，澳大利亚9

['kɜːn(ə)l] Burnaby11
Colonel Burnaby11
上校 Burnaby11

伯纳比上校11

['melvɪl] [ænd; ənd] Coghill12
Melville and Coghill12
梅尔维尔 和 Coghill12

梅尔维尔和科吉尔12

-
RHODOCLEIA
-

红景天

[tuː; tə] Rhodocleia15
To Rhodocleia15
到 Rhodocleia15

致 Rhodocleia15

['ɑːveɪ]
AVE
大道

大道

['kliːvdən] Church21
Clevedon Church21
克利夫顿 Church21

克利夫顿教堂21

['twaɪlaɪt] [ɒn] [twiːd] * -
Twilight on Tweed * 23
暮 在 粗花呢 * -

暮色降临特威德 *23

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] * -
Metempsychosis * 25
轮回 * -

轮回 *25

[lɒst] [ɪn]['heɪdiːz] * -
Lost in Hades * 26
丢失的 在 哈迪斯 * -

迷失冥界 *26

[ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] * -
A Star in the Night * 27
一个 星星 在 这 夜晚 * -

夜空中的一颗星 *27

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒn] ['jærəʊ] * -
A Sunset on Yarrow * 28
一个 日落 在 蓍草 * -

亚罗河畔的日落 *28

[ə'nʌðə(r)] Way29
Another Way29
其他 Way29

另一种方法29

[piː] . [eks]
p . x
p . x

p. x

- *
HESPEROTHEN *
- *

赫斯佩罗森*

[ðə; ði] ['siːkə] [fɔː(r); fə(r)] Phæacia33
The Seekers for Phæacia33
这 探索者 为了 Phæacia33

寻找菲西亚33

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] Phæacia35
A song of Phæacia35
一个 歌曲 的 Phæacia35

菲阿西亚35的一首歌

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] Phæacia37
The Departure from Phæacia37
这 离开 从 Phæacia37

离开菲阿西亚37

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] Departure39
A Ballad of Departure39
一个 民谣 的 Departure39

离别之歌39

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['saiərinz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] Time40
They Hear the Sirens for the Second Time40
他们 听到 这 警报器 为了 这 第二 Time40

他们第二次听到了警笛声40

['sɜːrsiz] [aɪl] Revisited42
Circe's Isle Revisited42
瑟茜的 小岛 Revisited42

重访瑟茜岛42

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] Lands44
The Limit of Lands44
这 限制 的 Lands44

土地的极限44

['vɜːrsəz]
VERSES
诗句

诗句

['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] Town49
Martial in Town49
马歇尔 在 Town49

武术在 Town49

['eɪprəl] [ɒn] Tweed51
April on Tweed51
四月 在 Tweed51

四月在 Tweed51

['taɪəd] [ɒv; əv] Towns53
Tired of Towns53
疲劳的 的 Towns53

厌倦了 Towns53

[saɪð] Song55
Scythe Song55
镰 Song55

镰刀之歌55

[pen] [ænd; ənd] Ink56
Pen and Ink56
笔 和 Ink56

钢笔和墨水56

[ə; eɪ] Dream58
A Dream58
一个 Dream58

一个 Dream58

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] Rose59
The Singing Rose59
这 歌唱 Rose59

歌唱玫瑰59

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] Rhyme62
A Review in Rhyme62
一个 审查 在 Rhyme62

韵律62的评论

[ˌkɑːlə'nɛt] * -
Colinette * 63
科利内特 * -

科琳娜特 *63

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒv; əv]['wɔtəu; vɑː'təu] * -
A Sunset of Watteau * 65
一个 日落 的 华托 * -

瓦托的日落 *65

['naɪtɪŋgeɪl] ['weðə(r)] * -
Nightingale Weather * 67
夜莺 天气 * -

夜莺天气 *67

[lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] * -
Love and Wisdom * 69
爱 和 智慧 * -

爱与智慧 *69

[gʊd] - [baɪ] * -
Good - Bye * 71
好的 - 再见 * -

再见 *71

[æn; ən][əʊld] [preə(r)] * -
An Old Prayer * 73
一个 老的 祷告 * -

古老的祈祷文 *73

- [lɑː] [bel] [e'lɛn] * -
À la Belle Hélène * 74
- 拉 美女 海伦 * -

就像美丽的海伦一样 *74

['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] * -
Sylvie et Aurélie * 76
西尔维 等 奥雷莉 * -

西尔维和奥雷莉 *76

[ə; eɪ] [lɒst] [pɑːθ] * -
A Lost Path * 78
一个 丢失的 小路 * -

迷失之路 *78

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['helən] * -
The Shade of Helen * 79
这 阴影 的 海伦 * -

海伦的阴影 *79

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p . xi
p . 十一

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

She83
She83
She83

她83

[hɪ'rɒdətəs] [ɪn] Egypt84
Herodotus in Egypt84
希罗多德 在 Egypt84

希罗多德在埃及84

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] * -
Gérard de Nerval * 85
热拉尔 德 内瓦尔 * -

热拉尔·德·内瓦尔 *85

[rɒn'sɑːrd] * -
Ronsard * 86
龙萨尔 * -

龙萨德 *86

['lʌvz] ['mɪrək(ə)l] * -
Love's Miracle * 87
爱的 奇迹 * -

爱的奇迹 *87

[driːmz] * -
Dreams * 88
梦想 * -

梦想 *88

[tuː] ['sɒnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['saiərinz] * -
Two Sonnets of the Sirens * 89
二 十四行诗 的 这 警报器 * -

两首塞壬十四行诗 *89

[træns'leʃən]
TRANSLATIONS
翻译

翻译

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] * -
Hymn to the Winds * 93
圣歌 到 这 风 * -

风之颂歌 *93

['muːnlaɪt] * -
Moonlight * 94
月光 * -

月光 *94

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] * -
The Grave and the Rose * 95
这 严重 和 这 玫瑰 * -

坟墓与玫瑰 *95

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['viːnəs] * -
A Vow to Heavenly Venus * 96
一个 发誓 到 天上 金星 * -

对天上的金星的誓言 *96

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [əʊld][eɪdʒ] * -
Of His Lady's Old Age * 97
的 他的 女士的 老的 年龄 * -

论夫人年迈*97

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] * -
Shadows of His Lady * 98
阴影 的 他的 女士 * -

他的夫人的影子 *98

['eɪprəl]	*	-
April	*****	**99**
四月	*	-

1999年4月

[æn; ən]	[əʊld]	[tjuːn]	*	-
An	**Old**	**Tune**	*****	**103**
一个	老的	调	*	-

一首老歌 *103

[əʊld]	[lʌvz]	*	-
Old	**Loves**	*****	**104**
老的	爱	*	-

旧爱 *104

[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[haɪ]	[dɪ'griː]	*	-
A	**lady**	**of**	**High**	**Degree**	*****	**106**
一个	女士	的	高的	程度	*	-

一位地位崇高的女士 *106

-	*	-
Iannoula	*****	**108**
-	*	-

伊安努拉 *108

[ðə; ði]	[mɪlk]	[waɪt]	[dəʊ]	*	-
The	**Milk**	**White**	**Doe**	*****	**109**
这	牛奶	白色的	牝鹿	*	-

乳白色母鹿 *109

Heliodore112
Heliodore112
Heliodore112

Heliodore112

[ðə; ði]	Prophet113
The	**Prophet113**
这	Prophet113

先知113

Lais114
Lais114
Lais114

Lais114

Clearista115
Clearista115
Clearista115

Clearista115

[ðə; ði]	['fɪʃərmənz]	Tomb116
The	**Fisherman's**	**Tomb116**
这	渔民的	Tomb116

渔夫之墓116

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	Death117
Of	**his**	**Death117**
的	他的	Death117

关于他的死亡117

Rhodope118
Rhodope118
Rhodope118

罗多彼118

[tuː; tə][ə; eɪ] Girl119
To a Girl119
到 一个 Girl119

致一位女孩119

[tuː; tə][ðə; ði] Ships120
To the Ships120
到 这 Ships120

致船舶120

[ə; eɪ] [leɪt] Convert121
A Late Convert121
一个 晚的 Convert121

迟来的皈依者121

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] Life122
The Limit of Life122
这 限制 的 Life122

生命的极限122

[tuː; tə]['dænjəl] Elzevir123
To Daniel Elzevir123
到 丹尼尔 Elzevir123

致 Daniel Elzevir123

[ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːns]
THE LAST CHANCE
这 最后的 机会

最后的机会

[ðə; ði][lɑːst] Chance127
The Last Chance127
这 最后的 Chance127

最后的机会127

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . xiii
p . 十三

第十三页

[grɑːs] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] .
GRASS OF PARNASSUS .
草 的 帕纳索斯山 .

帕纳索斯草。

[peɪl] [stɑː(r)] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ'] [ɒv; əv] ['gæləweɪ] ,
Pale star that by the lochs of Galloway ,
苍白 星星 那 经过 这 湖泊 的 加洛韦 ,

加洛韦湖畔的淡色星辰

[ɪn] [wet] [griːn] ['pleɪsɪz] - [twɪkst][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt]
In wet green places ' twixt the depth and height
在 湿的 绿色的 地方 - 中间 这 深度 和 高度

在潮湿的绿色地方，“介于深度和高度之间”

[dʌst] [kiːp] [ðaɪn] ['aʊə(r)] [waɪl] ['ɔːtəm] [ebz] [ə'weɪ] ,
Dost keep thine hour while Autumn ebbs away ,
多斯特 保持 你的 小时 尽管 秋天 潮汐 离开 ,

秋意渐浓，请把握好你的时间。

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [mʊrz] [hæv; həv] [dɔf] [ðə; ði] ['heðə(r)] [braɪt] ,
When now the moors have doffed the heather bright ,
什么时候 现在 这 沼泽地 有 脱掉 这 希瑟 明亮的 ,

当荒原上的石楠花褪去鲜艳的色彩，

[grɑːs] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] , ['flaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] ,
Grass of Parnassus , flower of my delight ,
草 的 帕纳索斯山 , 花 的 我的 喜 ,

帕纳索斯草，我所喜爱的花朵

[haʊ] ['glædli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnpər'mɪtɪd] [beɪ] —
How gladly with the unpermitted bay —
如何 乐意 和 这 未经许可 湾 —

多么乐意拥有这片未经许可的海湾——

['gɑːləndz] [nɒt] [maɪn] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðæt] [nɒt] [dɪ'keɪ] —
Garlands not mine , and leaves that not decay —
花环 不是 矿 , 和 树叶 那 不是 衰变 —

不是我的花环，还有不会腐烂的树叶——

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ai] [twaɪn] [ðiː] [ɪf] [ai] [mait] !
How gladly would I twine thee if I might !
如何 乐意 会 我 缠绕 你 如果 我 可能 !

如果可以，我多么乐意将你缠绕起来!

[ðə; ði] [beɪz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] !
The bays are out of reach !
这 海湾 是 出去 的 抵达 !

海湾太远了，够不着!

[bʌt; bət][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]
But far below
但 远的 以下

但远低于

[ðə; ði] [piːks] [fə'bɪd(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] - [hɪl] ,
The peaks forbidden of the Muses ' Hill ,
这 高峰 禁止 的 这 缪斯 - 爬坡道 ,

缪斯山的禁忌之峰

[grɑːs] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] , [ðaɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [snəʊ]
Grass of Parnassus , thy returning snow
草 的 帕纳索斯山 , 你的 返回 雪

帕尔纳索斯山的青草，你归来的雪

[bɪ'twiːn] [sep'tembə(r)][ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)] [tʃɪl]
Between September and October chill
之间 九月 和 十月 寒意

九月至十月寒潮

[dʌθ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Doth speak to me of Autumns long ago ,
确实 说话 到 我 的 秋天 长的 前 ,

请你向我讲述很久以前的秋天，

[ænd; ənd] [ðiːz] [kaɪnd]['feɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [stɪl] .
And these kind faces that are with me still .
和 这些 种类 面孔 那 是 和 我 仍然 .

还有这些至今仍陪伴着我的善良面孔。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[diːdz] [ɒv; əv] [men]
DEEDS OF MEN
契约 的 男士

人类的功绩

- ['dɛltə] - - - -
αειδε δ ' αρα κλέα ανδρων
- Δ - - - -

αειδε δ' αρα κλέα ανδρων

[tuː; tə]
TO
到

到

['kɜːn(ə)l] ['iːən] ['hæmɪltən]
COLONEL IAN HAMILTON
上校 伊恩 汉密尔顿

伊恩·汉密尔顿上校

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
To you , who know the face of war ,
到 你 , WHO 知道 这 脸 的 战争 ,

致你们这些饱经战火的人：

[juː; jʊ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ['wɒndə(r)][fɑː(r)] ,
You , that for England wander far ,
你 , 那 为了 英格兰 漫步 远的 ,

你，远赴英格兰，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gɑːziz] [flai]
You that have seen the Ghazis fly
你 那 有 已见 这 加齐斯 飞

你们这些见过加齐号飞机的人

[frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [lædz] [nɒt] [swɔːn] [tuː; tə][daɪ] ,
From English lads not sworn to die ,
从 英语 小伙子们 不是 宣誓 到 死 ,

来自那些没有誓死效忠的英国小伙子们，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [leɪn] [weə(r)] , ['dedli] [tʃɪl] ,
You that have lain where , deadly chill ,
你 那 有 莱恩 在哪里 , 致命 寒意 ,

你们这些躺在那里的人，感受着致命的寒冷，

[ðə; ði] [mɪst] [krept] ['or] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [hɪl] ,
The mist crept o'er the Shameful Hill ,
这 薄雾 悄悄地爬 超过 这 可耻 爬坡道 ,

薄雾悄悄笼罩了耻辱山，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['kɔŋkə] , [maɪl] [baɪ] [maɪl] ,
You that have conquered , mile by mile ,
你 那 有 征服 , 英里 经过 英里 ,

你们这些一步一个脚印征服一切的人，

[ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [ʌn'frendli] [naɪl] ,
The currents of unfriendly Nile ,
这 电流 的 不友好 尼罗河 ,

不友好的尼罗河水流，

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði] [streɪn]
And cheered the march , and eased the strain
和 欢呼 这 行进 , 和 缓解 这 拉紧

他们为游行队伍欢呼，缓解了紧张气氛。

[wen] ['pɒlətɪks] [meɪd] ['vælə(r)] [veɪn] ,
When Politics made valour vain ,
什么时候 政治 制成 勇气 徒劳 ,

当政治使英勇变得徒劳时，

['i:ən] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , [frɒm; frəm][bæŋks][ɒv; əv] [ken] ,
Ian , to you , from banks of Ken ,
伊恩 , 到 你 , 从 银行 的 肯 ,

伊恩，来自肯河畔的问候，

[wi:; wi] [send] ['aʊə(r)] [leɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] !
We send our lays of Englishmen !
我们 发送 我们的 躺下 的 英国人 !

我们派出我们的英国民歌!

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

['si:kə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] .
SEEKERS FOR A CITY .
寻求者 为了 一个 城市 .

寻找一座城市。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] , [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] ,
" Believe me , if that blissful , that beautiful place ,
" 相信 我 , 如果 那 幸福的 , 那 美丽的 地方 ,

"相信我，如果那是一个幸福、美丽的地方，

[wɜ:(r); wə(r)] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ['vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
were set on a hill visible to all the world ,
是 放 在 一个 爬坡道 可见的 到 全部 这 世界 ,

建在一座全世界都能看到的山丘上，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] ['dʒɜ:rnid] ['ðɪðə(r)] . . .
I should long ago have journeyed thither . . .
我 应该 长的 前 有 旅程 那里 . . .

我早就该去那里了……

[bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] !
But the number and variety of the ways !
但 这 数字 和 种类 的 这 方式 !

但是方法的数量和种类真是太多了!

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][rəʊd] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] ['kɔrɪnθ] .
For you know , There is but one road that leads to Corinth .
为了 你 知道 , 那里 是 但 一 路 那 线索 到 科林斯 .

你知道，通往哥林多只有一条路。

" - (['mɪstə(r)] - ['vɜ:ʃ(ə)n]) .
" Hermotimus (Mr Pater's Version) .
" - (先生 - 版本) .

"赫莫蒂莫斯（佩特先生的版本）。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] , [dɪə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['si:krɒps] , [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [seɪ] , [dɪə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv]
" The Poet says , dear city of Cecrops , and wilt thou not say , dear city of
" 这 诗人 说道 , 亲爱的 城市 的 塞克罗普斯 , 和 枯萎 你 不是 说 , 亲爱的 城市 的
[zju:s] ?
Zeus ?
宙斯 ?

"诗人说，亲爱的克克洛普斯之城，难道你不会说，亲爱的宙斯之城吗？"

" [em] . [ˌæn.tə'naɪ.nəs] .
" M . Antoninus .
" M . 安东尼努斯 .

"M. Antoninus。

[tuː; tə] ['kɔrɪnθ] [liːdz] [wʌn] [rəʊd] , [juː; jʊ] [seɪ] :
To Corinth leads one road , you say :
到 科林斯 线索 一 路 , 你 说 :

你说，通往哥林多只有一条路：

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kɔrɪnθ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wei] ?
Is there a Corinth , or a way ?
是 那里 一个 科林斯 , 或者 一个 方式 ?

哥林多城有路可走吗？

[iːtʃ] [blænd] [ɔː(r)] ['bleɪt(ə)nt] ['priːtʃə(r)] [hæθ]
Each bland or blatant preacher hath
每个 平淡 或者 明目张胆 牧师 有

每个平庸或浮夸的传教士都有

[hɪz; ɪz] ['peɪnf(ə)l] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] ,
His painful or his primrose path ,
他的 痛苦 或者 他的 报春花 小路 ,

他痛苦的道路，还是他光明的道路，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz]
And not a soul of all of these
和 不是 一个 灵魂 的 全部 的 这些

这些人中竟无一人。

[bʌt; bət] [nəʊz] [ðə; ði] ['sɪti] - [twɪkst] [ðə; ði] ['siːz] ,
But knows the city ' twixt the seas ,
但 知道 这 城市 - 中间 这 海域 ,

但他知道这座城市“横跨两海”，

[hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [ˌʌn'nʌmbəd] [hoʊmz] [ænd; ənd] [ɔːl]
Her fair unnumbered homes and all
她 公平的 未编号 房屋 和 全部

她那些数不清的漂亮房子和所有

[hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] [wɔːl] !
Her gleaming amethystine wall !
她 闪闪发光 紫水晶 墙 !

她那闪闪发光的紫水晶墙！

[blaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [gaɪdz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ,
Blind are the guides who know the way ,
瞎的 是 这 指南 WHO 知道 这 方式 ,

那些知道路的向导反而是盲人。

[ðə; ði] [gaɪdz] [huː] [raɪt] , [ænd; ənd] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [preɪ] ,
The guides who write , and preach , and pray ,
这 指南 WHO 写 , 和 布道 , 和 祈祷 ,

那些写作、布道和祈祷的向导们，

[ai] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'vaɪn]
I watch their lives , and I divine
我 手表 他们的 生活 , 和 我 神圣的

我观察他们的生活，我预感到

[ðeɪ] ['dɪfə(r)] [nɒt] [frɒm; frəm] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] !
They differ not from yours and mine !
他们 不同 不是 从 你的 和 矿 !

它们与你我的并无不同！

[wʌn] [mæn] [wiː; wi] [njuː] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] ,
One man we knew , and only one ,
一 男人 我们 知道 , 和 仅有的 一 ,

我们只认识一个人，而且只有这一个人，

[huːz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪtiz] [dʌn] ,
Whose seeking for a city's done ,
谁 寻求 为了 一个 城市的 完毕 ，

谁在寻找一座已经完成的城市?

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['greɪtli] [sɔːt] [hiː; hi] [faʊnd] ,
For what he greatly sought he found ,
为了 什么 他 非常 寻求 他 成立 ，

他苦苦寻觅的东西，他找到了。

[ə; eɪ] ['sɪti] [gɜːt] [wɪð] ['faɪə(r)] [ə'raʊnd] ,
A city girt with fire around ,
一个 城市 束 和 火 大约 ，

一座被火焰环绕的城市，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [lænd]
A city in an empty land
一个 城市 在 一个 空的 土地

一座位于空旷土地上的城市

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [sænd] ,
Between the wastes of sky and sand ,
之间 这 废物 的 天空 和 沙 ，

在苍穹与沙海的荒芜之间，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
A city on a river - side ,
一个 城市 在 一个 河 - 边 ，

一座河畔城市，

[weə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [fəʊk] [hiː; hi] [lʌvd] , [hiː; hi] [daɪd] .
Where by the folk he loved , he died .
在哪里 经过 这 民间 他 喜爱 ， 他 死亡 .

他死在了他所爱的人身边。

[4a]
[4a]
[4a]

[4a]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['aʊəz] [tuː; tə] [tred]
it is not ours to tread
它 是 不是 我们的 到 踏

它不是我们能踏足的。

[ðæt] [pɑːθ] [weər'ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [led] ,
That path wherein his life he led ,
那 小路 其中 他的 生活 他 引领 ，

他一生所走的那条路，

[nɒt] ['aʊəz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [deə(r)] [ænd; ənd] [fiːl] ,
Not ours his heart to dare and feel ,
不是 我们的 他的 心 到 敢 和 感觉 ，

他的心不属于我们，不敢去感受，

[kiːn] [æz; əz][ðə; ði]['freɪɡrənt] ['sɪriən] [stiːl] ;
Keen as the fragrant Syrian steel ;
敏锐的 作为 这 香 叙利亚 钢 ;

锋利如芬芳的叙利亚钢铁;

[jet] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [kwaɪt] ['sɪti] - [les] ,
Yet are we not quite city - less ,
然而 是 我们 不是 相当 城市 - 较少的 ,

然而，我们难道还不完全没有城市吗?

[nɒt] ['həʊlli] [left] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'stres] —
Not wholly left in our distress —
不是 完全 左边 在 我们的 痛苦 —

并非完全被困于我们的困境之中——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [sed] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv][əʊld] ,
Is it not said by One of old ,
是 它 不是 说 经过 一 的 老的 ,

古人岂不曾说过吗?

[ʃiːp] [hæv; həv][ai][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [fəʊld] ?
Sheep have I of another fold ?
羊 有 我 的 其他 折叠 ?

羊群里还有别的羊圈吗?

[ɑː] ! [feɪnt] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wiːk] [ɒv; əv] [wɪl] ,
Ah ! faint of heart , and weak of will ,
啊 ! 头晕的 的 心 , 和 虚弱的 的 将要 ,

啊！胆小如鼠，意志薄弱!

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [stɪl] !
For us there is a city still !
为了 我们 那里 是 一个 城市 仍然 !

对我们来说，这座城市依然存在!

[dɪə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] [zjuːs] , [ðə; ði]['stəʊɪk] [sez] , [4b]
Dear city of Zeus , the Stoic says , [4b]
亲爱的 城市 的 宙斯 , 这 斯多葛派 说道 , [4b]

亲爱的宙斯之城，斯多葛派哲学家说道，[4b]

[ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [roʊmz] [ɪm'pɪəriəl] [deɪz] ,
The Voice from Rome's imperial days ,
这 嗓音 从 罗马的 帝国 天 ,

来自罗马帝国时代的声音

[ɪn] [ðiː] [miːt] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːs] ,
In Thee meet all things , and disperse ,
在 汝 见面 全部 事物 , 和 分散 ,

万物皆在你里面相遇，并分散开来。

[ɪn] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊ] ['juːnɪvɜːs] !
In Thee , for Thee , O Universe !
在 汝 , 为了 汝 , 哦 宇宙 !

宇宙啊，为了你，为了你!

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːlz] [fruːt] [ðaɪ] ['siːz(ə)nz] [brɪŋ] ,
To me all's fruit thy seasons bring ,
到 我 一切 水果 你的 季节 带来 ,

四季更迭，你赐予我万物果实。

[ə'laɪk] [ðaɪ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sprɪŋ] ;
Alike thy summer and thy spring ;
相似 你的 夏天 和 你的 春天 ;

你的夏天和你的春天一样;

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [weɪl] , [ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [bɜːn] ,
The winds that wail , the suns that burn ,
这 风 那 哀号 , 这 太阳 那 烧伤 ,
呼啸的狂风，灼热的烈日，

[frɒm; frəm] [ðiː] [prə'siːd] , [tuː; tə] [ðiː] [rɪ'tɜːn] .
From Thee proceed , to Thee return .
从 汝 继续 , 到 汝 返回 .
从你而去，最终回归你。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5
第5页

[dɪə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] [zjuːs] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nɒt] [seɪ] ,
Dear city of Zeus , shall we not say ,
亲爱的 城市 的 宙斯 , 将 我们 不是 说 ,
亲爱的宙斯之城，我们难道不应该这样说吗？

[həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [luːz] [ðə; ði] [wei] !
Home to which none can lose the way !
家 到 哪个 没有任何 能 失去 这 方式 !
一个谁也不会迷路的家！

[bɔːn] [ɪn] [ðæt] ['sɪtiz] ['fleɪmɪŋ] [baʊnd] ,
Born in that city's flaming bound ,
出生 在 那 城市的 炽盛 边界 ,
生于那座城市熊熊燃烧的边缘，

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] .
We do not find her , but are found .
我们 做 不是 寻找 她 , 但 是 成立 .
我们不是找到她，而是被她找到。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] ['vjuːlɪs] [wɔːl]
Within her wide and viewless wall
之内 她 宽的 和 无视 墙
在她宽阔而看不见的墙内

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ['gəːdl] [ɔːl] .
The Universe is girdled all .
这 宇宙 是 束腰 全部 .
宇宙万物皆被环绕。

[ɔːl] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [peɪnz] , [ɔːl] [welθ] [ænd; ənd] [dɜːθ] ,
All joys and pains , all wealth and dearth ,
全部 喜悦 和 疼痛 , 全部 财富 和 匮乏 ,
所有的欢乐与痛苦，所有的富裕与匮乏，

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['træveɪl][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
All things that travail on the earth ,
全部 事物 那 劳作 在 这 地球 ,
凡在地上劳作的，

[gɑːdz] [wɪl] [ðeɪ] [wɜːk] , [ɪf] [gɒd] [ðeə(r)][biː; bi] ,
God's will they work , if God there be ,
神的 将要 他们 工作 , 如果 上帝 那里 是 ,
如果上帝存在，他们会按照上帝的旨意行事。

[ɪf] [nɒt] , [wɒt] [ɪz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
If not , what is my life to me ?
如果 不是 , 什么 是 我的 生活 到 我 ?
如果不是，我的人生对我而言又有什么意义？

[siːk] [wiː; wi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət][ə'baɪd]
Seek we no further , but abide
寻找 我们 不 更远 , 但 遵守

我们不再寻觅别处，只愿安居。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sɪti] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Within this city great and wide ,
之内 这 城市 伟大的 和 宽的 ,

在这座宏伟壮丽的城市里，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] , [wiː; wi]
In her and for her living , we
在 她 和 为了 她 活的 , 我们

我们为了她，为了她而活。

[hæv; həv][nəʊ] [les] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [friː] ;
Have no less joy than to be free ;
有 不 较少的 喜悦 比 到 是 自由的 ;

获得自由的快乐不亚于获得自由；

[nɔː(r)] [deθ] [nɔː(r)] [griːf] [kæn; kən] [kwaɪt] [ə'pɔːl]
Nor death nor grief can quite appal
也不 死亡 也不 悲伤 能 相当 惊骇

死亡和悲伤都无法完全令人恐惧。

[ðə; ði][fəʊk] [ðæt] [dwel] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːl] ,
The folk that dwell within her wall ,
这 民间 那 住 之内 她 墙 ,

住在她墙内的人们，

[nɔː(r)] [ɔːt] [bʌt; bət] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɪl] [bɪ'fɔːl] !
Nor aught but with our will befall !
也不 零 但 和 我们的 将要 降临 !

唯有我们的意志才能成就一切！

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ðə; ði] [waɪt] ['pɑːʃə; 'pætʃə] .
THE WHITE PACHA .
这 白色的 帕查 .

白大鹟。

[veɪn] [ɪz][ðə; ði] [driːm] !
Vain is the dream !
徒劳 是 这 梦 !

梦想是虚妄的！

[haʊ'evə(r)] [həʊp] [meɪ] [reɪv] ,
However Hope may rave ,
然而 希望 可能 锐舞 ,

然而，即便希望如此强烈，

[hiː; hi] ['perɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][fəʊk][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] ,
He perished with the folk he could not save ,
他 遇难 和 这 民间 他 可以 不是 节省 ,

他和那些他没能救下的人一起遇难了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nʌn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][təʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][ɪz] [ded] ,
And though none surely told us he is dead ,
和 尽管 没有任何 一定 讲述 我们 他 是 死的 ,

虽然没有人明确告诉我们他已经去世了，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [pə'tʃɑːns] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] ,
And though perchance another in his stead ,
和 尽管 或许 其他 在 他的 坚定 ,
即使有人代替他，

[ə'nʌðə(r)] , [nɒt] [les] [breɪv] , [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
Another , not less brave , when all was done ,
其他 , 不是 较少的 勇敢的 , 什么时候 全部 曾是 完毕 ,
当一切结束后，另一位同样勇敢的人出现了。

[hæd; həd] [fled] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['saʊθwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Had fled unto the southward and the sun ,
有 逃亡 到 这 向南 和 这 太阳 ,
逃往南方和太阳的方向，

[hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [fɔːs] , [ɔː(r)] [wʌn] [baɪ] [gaɪl]
Had urged a way by force , or won by guile
有 敦促 一个 方式 经过 力量 , 或者 韩元 经过 诡计
曾以武力逼迫他人通过某种途径，或以诡计赢得胜利。

[tuː; tə] [striːmz] [ɹɪm'əʊtəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [naɪl] ,
To streams remotest of the secret Nile ,
到 溪流 最远 的 这 秘密 尼罗河 ,
前往尼罗河最偏远、最隐秘的溪流，

[hæd; həd] [reɪzd] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [men] ,
Had raised an army of the Desert men ,
有 提高 一个 军队 的 这 沙漠 男人 ,
他曾组建了一支沙漠民兵军队，

[ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] , [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'gen]
And , waiting for his hour , had turned again
和 , 等待 为了 他的 小时 , 有 转向 再次
等待着时机的到来，他又转过身来。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðæt] [fɔːls] ['prɒfɪt] , [jet] [wiː; wi] [nəʊ]
And fallen on that False Prophet , yet we know
和 倒下 在 那 错误的 先知 , 然而 我们 知道
我们却落入了那个假先知的圈套，然而我们却知道

['gɔːd(ə)n] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] !
Gordon is dead , and these things are not so !
戈登 是 死的 , 和 这些 事物 是 不是 所以 !
戈登已经死了，这些事都不是真的！

[neɪ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [kɔːz] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
Nay , not for England's cause , nor to restore
不 , 不是 为了 英格兰的 原因 , 也不 到 恢复
不，既不是为了英格兰的事业，也不是为了恢复

[hɜː(r); hə(r)] ['træmp(ə)ld] [flæg] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɒnə(r)] [mɔː(r)] —
Her trampled flag — for he loved Honour more —
她 践踏 旗帜 — 为了 他 喜爱 荣誉 更多的 —
她被践踏的旗帜——因为他更爱荣誉——

[neɪ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [rɪ'vendʒ] , [ɔː(r)] ['vɪktəri] ,
Nay , not for Life , Revenge , or Victory ,
不 , 不是 为了 生活 , 复仇 , 或者 胜利 ,
不，不是为了生命、复仇或胜利。

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [fled] , [huːz] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [dɔːnd] [tuː; tə] [daɪ] .
Would he have fled , whose hour had dawned to die .
会 他 有 逃亡 , 谁 小时 有 黎明 到 死 .
他会逃走吗？他的死期已至。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] , ['hwət'er] ['aʊə(r)] [niːd] ,
He will not come again , whate'er our need ,
他 将要 不是 来 再次 , 什么 我们的 需要 ,

无论我们多么需要他，他都不会再来了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] , [huː] [ɪz] ['hæpi] , ['biːɪŋ] [friːd]
He will not come , who is happy , being freed
他 将要 不是 来 , WHO 是 快乐的 , 存在 自由

他不会来，因为他获得了自由，感到快乐。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deθli] [fleʃ] [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] [θɪŋz] ,
From the deathly flesh and perishable things ,
从 这 致命的 肉 和 易腐烂的 事物 ,

从必死的肉体和易腐烂的事物中，

[ænd; ənd][laɪz][ɒv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
And lies of statesmen and rewards of kings .
和 谎言 的 政治家 和 奖励 的 国王 .

还有政治家的谎言和君王的奖赏。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[neɪ] , ['sʌmweə(r)] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvərz] [ʃɔː(r)]
Nay , somewhere by the sacred River's shore
不 , 某处 经过 这 神圣 河流的 支撑

不，就在圣河岸边的某个地方

[hiː; hi] [sliːp] [laɪk] [ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] ,
He sleeps like those who shall return no more ,
他 睡觉 喜欢 那些 WHO 将 返回 不 更多的 ,

他长眠不醒，如同那些再也不会回来的人。

[nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [men] —
No more return for all the prayers of men —
不 更多的 返回 为了 全部 这 祈祷 的 男人 —

世人的祈祷不再得到回应——

['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] — [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] !
Arthur and Charles — they never come again !
亚瑟 和 查尔斯 — 他们 绝不 来 再次 !

亚瑟和查尔斯——他们再也没有回来了！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [weɪk] , [ðəʊ] [feə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [siːm] :
They shall not wake , though fair the vision seem :
他们 将 不是 唤醒 , 尽管 公平的 这 想象 似乎 :

他们不会醒来，即使眼前的景象看似美好：

['hwət'er] [sɪk] [həʊp] [meɪ] ['wɪspə(r)] , [veɪn][ðə; ði] [driːm] !
Whate'er sick Hope may whisper , vain the dream !
什么 生病的 希望 可能 耳语 , 徒劳 这 梦 !

无论病态的希望低语什么，梦想都是徒劳的！

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

['mɪdnaɪt] , ['dʒænjuəri] - , - .
MIDNIGHT , JANUARY 25 , 1886 .
午夜 , 一月 - , - .

1886年1月25日午夜。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] ['gɔːd(ə)n][daɪd] !
To - morrow is a year since Gordon died !
到 - 明天 是 一个 年 自从 戈登 死亡 !

明天是戈登去世一周年纪念日!

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] ['dezət] [stɪl]
A year ago to - night , the Desert still
一个 年 前 到 - 夜晚 , 这 沙漠 仍然

一年前的今晚，沙漠依然

[kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pænt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fɪl]
Crouched on the spring , and panted for its fill
蹲着 在 这 春天 , 和 喘息 为了 它是 充满

他蹲在泉水边，气喘吁吁地等着水灌满。

[ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [blʌd] .
Of lust and blood .
的 欲望 和 血 .

情欲与鲜血。

[ðeə(r)][əʊld][ɑːt] ['steɪtsmən] [plaɪ] ,
Their old art statesmen plied ,
他们的 老的 艺术 政治家 合拢 ,

他们昔日的艺术政治家们四处奔走，

[ænd; ənd] ['pɔːltə] , [ænd; ənd] [i'veid] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] ;
And paltered , and evaded , and denied ;
和 苍白的 , 和 躲避 , 和 否认 ;

他们支支吾吾，闪烁其词，矢口否认；

['gɪltləs] [æz; əz] [jet] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['fiːb(ə)l] [wɪl] ,
Guiltless as yet , except for feeble will ,
无罪 作为 然而 , 除了 为了 微弱 将要 ,

除了意志薄弱之外，他目前还无罪。

[ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] [hɑːt] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [skɪl]
And craven heart , and calculated skill
和 懦夫 心 , 和 计算 技能

懦弱的心，以及精于算计的技巧

[ɪn] [lɒŋ] [dɪ'leɪz] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['hɒmɪsaɪd] .
In long delays , of their great homicide .
在 长的 延误 , 的 他们的 伟大的 杀人 .

在漫长的延误中，他们犯下了滔天罪行。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] - [twɒz] [nɒt] [tuː] [leɪt] .
A year ago to - night ' twas not too late .
一个 年 前 到 - 夜晚 - 那是 不是 也 晚的 .

一年前的今晚，一切都还来得及。

[ðə; ði] [θɔːt] ['kɒmz] [θruː] ['aʊə(r)] [mɜːθ] , [ə'gen] , [ə'gen] ;
The thought comes through our mirth , again , again ;
这 想法 来 通过 我们的 欢笑 , 再次 , 再次 ;

这个想法一次又一次地从我们的欢笑中涌现出来；

[mɪ'θɪŋks] [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [fʊt] [ɒv; əv] [feɪt]
Methinks I hear the halting foot of Fate
我觉得 我 听到 这 停止 脚 的 命运

我仿佛听见了命运蹒跚的脚步声。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðen]
Approaching and approaching us ; and then
接近 和 接近 我们 ; 和 然后

越来越近，越来越近；然后

['kɒmz] ['kækl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'beɪt] !
Comes cackle of the House , and the Debate !
来 咯咯笑 的 这 房子 , 和 这 辩论 !

众议院的喧嚣声响起，辩论开始了！

[ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][ɪz] [fə'gɒtn] [ə'mʌŋst] [men] .
Enough ; he is forgotten amongst men .
足够的 ; 他 是 被遗忘的 在 男人 .

够了，他已被世人遗忘。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[əd'vɑːns] , [ɒ'streɪliə] .
ADVANCE , AUSTRALIA .
进步 , 澳大利亚 .

澳大利亚前进。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [kɑː'tuːm] .
ON THE OFFER OF HELP FROM THE AUSTRALIANS AFTER THE FALL OF KHARTOUM .
在 这 提供 的 帮助 从 这 澳大利亚人 后 这 落下 的 喀土穆 .

在喀土穆陷落后，澳大利亚人向印度提供了援助。

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['əʊʃ(ə)n] [aɪl]
Sons of the giant Ocean isle
儿子们 的 这 巨大的 海洋 小岛

巨型海洋岛之子

[ɪn] [spɔːt] ['aʊə(r)] ['frendli] [fəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,
In sport our friendly foes for long ,
在 运动 我们的 友好的 敌人 为了 长的 ,

在体育运动中，我们长期以来都是友好的对手。

[wel] ['ɪŋglənd] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪl]
Well England loves you , and we smile
出色地 英格兰 爱 你 , 和 我们 微笑

英格兰爱你，我们微笑

[wen] [juː; jʊ] [aʊt'mætʃ] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] [waɪl] ,
When you outmatch us many a while ,
什么时候 你 胜出 我们 许多 一个 尽管 ,

当你多次胜过我们时，

[səʊ] [fliːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [səʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
So fleet you are , so keen and strong .
所以 舰队 你 是 , 所以 敏锐的 和 强的 .

你身手敏捷，意志坚定，力量强大。

[juː; jʊ] , [laɪk] [ðæt] ['feəri] ['piːp(ə)l] [set]
You , like that fairy people set
你 , 喜欢 那 仙女 人们 放

你，就像那个仙女套装

[ɒv; əv][əʊld][ɪn][ðeə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [siː]
Of old in their enchanted sea
的 老的 在 他们的 迷人的 海

在他们古老的迷人海洋中

[fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [men] , [mait] [wel] [fə'get]
Far off from men , might well forget
远的 离开 从 男人 , 可能 出色地 忘记

远离尘世，或许会忘记

[æn; ən] ['eldə(r)] ['neɪʃənz] [tɔɪl] [ænd; ənd] [fret] ,
An elder nation's toil and fret ,
一个 长老 国家的 辛劳 和 烦恼 ,

一个古老国家的辛劳与忧虑，

[mait] [hiːd] [nɒt] [ɔːt] [bʌt; bət] [geɪm] [ænd; ənd] [gliː] .
Might heed not aught but game and glee .
可能 注意 不是 零 但 游戏 和 高兴 .

除了游戏和享乐，他可能对其他任何事都漠不关心。

[bʌt; bət] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
But what your fathers were you are
但 什么 你的 父亲们 是 你 是

但你们的父辈是什么样的人，你们就是什么样的人。

[ɪn] [lændz] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ['nevə(r)] [njuː] ,
In lands the fathers never knew ,
在 土地 这 父亲们 绝不 知道 ,

在父辈们从未涉足的土地上，

- [niːθ] [skaɪz] [ɒv; əv] ['eɪliən] [saɪn] [ænd; ənd] [stɑː(r)]
' Neath skies of alien sign and star
- 尼斯 天空 的 外星人 符号 和 星星

在异星符号和星辰的天空下

[juː; jʊ] ['ræli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɔː(r)] ;
You rally to the English war ;
你 集会 到 这 英语 战争 ;

你响应英国的战争号召；

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [kaɪnd] [ænd; ənd] [truː] .
Your hearts are English , kind and true .
你的 心 是 英语 , 种类 和 真的 .

你们的心是英国式的，善良真诚。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [fɜːst] [ɒn] ['ɪŋglənd] [fɔːls]
And now , when first on England falls
和 现在 , 什么时候 第一的 在 英格兰 瀑布

而现在，当英格兰首次沦陷时

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːkənɪŋ] [feɪt] ,
The shadow of a darkening fate ,
这 阴影 的 一个 变暗 命运 ,

命运的阴影笼罩着我们。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]
You hear the Mother
你 听到 这 母亲

你听到了母亲的声音

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ,
ere she calls ,
埃雷 她 呼叫 ,

在她打电话之前，

[juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊʃ(ə)n] - ['gəːdl] [wɔːlz] ,
You leave your ocean - girdled walls ,
你 离开 你的 海洋 - 束腰 墙壁 ,

你离开被海洋环绕的城墙，

[ænd; ənd] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] .
And face her foemen in the gate .
和 脸 她 敌人 在 这 门 .

在城门口迎战敌人。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

['kɜːn(ə)l] ['bɜːrnəbi] .
COLONEL BURNABY .
上校 本拿比 .

伯纳比上校。

- ['dɛltə] - - - -
συ δ ' εν στροφάλιγγι κονίης
- Δ - - - -

συ δ' εν στροφάλιγγι κονίης

- - - , - -
κεισο μέγας μεγαλωστι , λελασμένος ιπποσυνάων
- - - , - -

κεισο μέγας μεγαλωστι, λελασμένος ιπποσυνάων

[ðaʊ] [ðæt] [ɒn] ['evri] [fiːld] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ]
Thou that on every field of earth and sky
你 那 在 每一个 场地 的 地球 和 天空

你遍布天地万物

[dɪdst] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [fliː] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
Didst hunt for Death , who seemed to flee and fear ,
迪斯特 打猎 为了 死亡 , WHO 似乎 到 逃跑 和 害怕 ,

迪斯特追寻着死神，而死神似乎在逃避和恐惧中挣扎。

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['fɔːlən] [dʌst] [ðaʊ] [laɪ]
How great and greatly fallen dost thou lie
如何 伟大的 和 非常 倒下 朋友 你 说谎

你何等伟大，又何等堕落

[sleɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [spɪə(r)] :
Slain in the Desert by some wandering spear :
被杀 在 这 沙漠 经过 一些 漫游 矛 :

在沙漠中被游荡的长矛刺杀：

- [nɒt] [hɪə(r)] , [ə'læs] !
' Not here , alas !
- 不是 这里 , 唉 !

“可惜，这里不行！”

- [meɪ] ['ɪŋglənd] [seɪ] , - [nɒt] [hɪə(r)]
' may England say , ' not here
- 可能 英格兰 说 , - 不是 这里

英格兰或许会说：“不在这里。”

[nɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [tuː; tə] [daɪ] ,
Nor in this quarrel was it meet to die ,
也不 在 这 争吵 曾是 它 见面 到 死 ,

在这场争吵中，也不该以死亡告终。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bæt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [naɪ]
But in that dreadful battle drawing nigh
但 在 那 可怕 战斗 绘画 夜

但在那场即将到来的可怕战斗中

[tuː; tə]['θʌndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['æfgæn] ['pɑːsɪz] [ʃɪə(r)] :
To thunder through the Afghan passes sheer :
到 雷 通过 这 阿富汗 通过 透明 :

疾驰穿过阿富汗险峻的山口:

[laɪk] ['aiəs][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʃʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [stʊd] ,
Like Aias by the ships shouldst thou have stood ,
喜欢 艾亚斯 经过 这 船舶 应该 你 有 站立 ,

你本应像埃阿斯一样站在船边,

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][glen][hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [flaɪt] ,
And in some glen have stayed the stream of flight ,
和 在 一些 格伦 有 入住 这 溪流 的 航班 ,

在某些山谷里,飞鸟的踪迹依然存在。

[ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiːld] ,
The bulwark of thy people and their shield ,
这 堡垒 的 你的 人们 和 他们的 盾 ,

你子民的堡垒和盾牌,

[wen] ['ɪndəs] [ɔː(r)] [wen] - [ræn] [wɪð] [blʌd] ,
When Indus or when Helmund ran with blood ,
什么时候 印度河 或者 什么时候 - 跑 和 血 ,

当印度河或赫尔蒙德河血流成河之时,

[tɪl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːθlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
Till back into the Northland and the Night
直到 后退 进入 这 北地 和 这 夜晚

直到回到北方和夜晚

[ðə; ði] ['smɪtn] ['igl] ['skætəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
The smitten Eagles scattered from the field .
这 迷恋 老鹰队 疏散 从 这 场地 .

受宠若惊的老鹰们四散逃离了球场。

- [piː] . -
' p . 12
- p . -

第12页

['melvɪl] [ænd; ənd] ['kɑːghɪl] .
MELVILLE AND COGHILL .
梅尔维尔 和 科吉尔 .

梅尔维尔和科吉尔。

([ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] .)
(THE PLACE OF THE LITTLE HAND .)
(这 地方 的 这 小的 手 .)

(小手所在的地方。)

[ded] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊ] ,
Dead , with their eyes to the foe ,
死的 , 和 他们的 眼睛 到 这 敌人 ,

死者,双眼却注视着敌人。

[ded] , [wɪð] [ðə; ði][fəʊ][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,
Dead , with the foe at their feet ,
死的 , 和 这 敌人 在 他们的 脚 ,

死在了敌人的脚下,

['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ][leɪd] [ləʊ]
Under the sky laid low
在下面 这 天空 铺设 低的

天空低垂

['truːli] [ðeə(r)]['slʌmbə(r)][ɪz] [swiːt] ，
Truly their slumber is sweet ,
真的 他们的 睡眠 是 甜的 ，

他们的睡眠真是香甜。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [men] [bləʊ] ，
Though the wind from the Camp of the Slain Men blow ,
尽管 这 风 从 这 营 的 这 被杀 男人 吹 ，

尽管阵亡者营地吹来阵阵寒风，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ɒn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [biːt] .
And the rain on the wilderness beat .
和 这 雨 在 这 荒野 打 .

雨水敲打着荒野。

[ded] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][daɪ]
Dead , for they chose to die
死的 ， 为了 他们 选择 到 死

死了，因为他们选择了死亡

[wen] [ðæt] [waɪld] [reɪs] [wɒz; wəz] [rʌn] ;
When that wild race was run ;
什么时候 那 荒野 种族 曾是 跑步 ；

那场激烈的比赛举行时；

[ded] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [flai] ,
Dead , for they would not fly ,
死的 ， 为了 他们 会 不是 飞 ，

死了，因为它们不会飞。

['diːmɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] [ʌn'dʌn] ，
Deeming their work undone ,
认为 他们的 工作 未完成 ，

认为他们的工作白费了，

[nɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Nor cared to look on the face of the sky ,
也不 关心 到 看 在 这 脸 的 这 天空 ，

也不愿抬头看看天空。

[nɔː(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
Nor loved the light of the sun .
也不 喜爱 这 光 的 这 太阳 .

他也不喜欢阳光。

['ɒnə(r)] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɪəz] ，
Honour we give them and tears ,
荣誉 我们 给 他们 和 眼泪 ，

我们给予他们荣誉和泪水，

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [ðeɪ] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] ，
And the flag they died to save ,
和 这 旗帜 他们 死亡 到 节省 ，

他们为之献出生命去保护的那面旗帜

[rent] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [spiə] ，
Rent from the rain of the spears ,
租 从 这 雨 的 这 长矛 ，

从长矛雨中撕裂，

[wet] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] ,
Wet from the war and the wave ,
湿的 从 这 战争 和 这 海浪 ,

被战争和海浪浸湿了

[ʃæl; ʃəl] [wɒft] [menz] [θɔːts] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,
Shall waft men's thoughts through the dust of the years ,
将 飘动 男士 想法 通过 这 灰尘 的 这 年 ,

让人类的思绪在岁月的尘埃中飘荡，

[bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ləʊnli] [greɪv] !
Back to their lonely grave !
后退 到 他们的 孤独 严重 !

回到他们孤独的坟墓去吧！

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

-
RHODOCLEIA
-

红景天

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[tuː; tə] -
TO RHODOCLEIA
到 -

致红景天

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['melənkəli] ['sɪŋɪŋ] .
ON HER MELANCHOLY SINGING .
在 她 忧郁 歌唱 .

论她忧郁的歌声。

(- [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]['ruː'faɪnəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk]
(Rhodocleia was beloved by Rufinus , one of the late poets of the Greek
(- 曾是 心爱 经过 鲁菲努斯 , 一 的 这 晚的 诗人 的 这 希腊语
[æn'θɒlədʒi] .)
Anthology .)
选集 .)

（罗多克莱娅深受鲁菲努斯的喜爱，鲁菲努斯是希腊诗选后期诗人之一。）

[stɪl] , - , ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ded] ,
Still , Rhodocleia , brooding on the dead ,
仍然 , - , 沉思 在 这 死的 ,

然而，罗多克莉娅仍在沉思死者，

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːdz] [ɒv; əv] ['æsfədel] ,
Still singing of the meads of asphodel ,
仍然 歌唱 的 这 蜂蜜酒 的 水仙花 ,

依然歌颂着水仙花盛开的草地，

[lændz] ['desələt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ?
Lands desolate of delight ?
土地 荒凉 的 喜 ?

荒凉的乐土？

[seɪ] , [hæst] [ðaʊ] [driːmd] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] - ,
Say , hast thou dreamed of , or rememberèd ,
说 , 哈斯特 你 梦见 的 , 或者 - ,

你说，你梦见过吗？或者记得吗？

[ðə; ði] [ʃɔːz] [weə(r)] ['ʃædəʊz] [dwel] ,
The shores where shadows dwell ,
这 海岸 在哪里 阴影 住 ,

阴影栖息的海岸，

[nɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [sʌn] , [nɔː(r)] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [naɪt] ?
Nor know the sun , nor see the stars of night ?
也不 知道 这 太阳 , 也不 看 这 明星 的 夜晚 ?

既不认识太阳，也不见过夜空中的星星？

[ðeə(r)] , - [mɪdst] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] , [dʌθ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [geɪz]
There , ' midst thy music , doth thy spirit gaze
那里 , - 中间 你的 音乐 , 确实 你的 精神 目光

在那里，在你的音乐之中，你的灵魂凝视着

[æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
As a girl pines for home ,
作为 一个 女孩 松树 为了 家 ,

就像一个女孩思念家乡一样，

['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kʌm] ,
Looking along the way that she hath come ,
寻找 沿着 这 方式 那 她 有 来 ,

回望她一路走来的历程，

[sɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪz] !
Sick to return , and counts the weary days !
生病的 到 返回 , 和 计数 这 厌倦 天 !

厌倦了返程，数着疲惫的日子！

[səʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [fliː]
So wouldst thou flee
所以 会 你 逃跑

所以你想逃离

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ,
Back to the multitude whose days are done ,
后退 到 这 民众 谁 天 是 完毕 ,

回到那些生命走到尽头的人们身上，

[wʊdst] [teɪst] [ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [l'ɔːd] [pɜː'sefəni] ,
Wouldst taste the fruit that lured Persephone ,
会 品尝 这 水果 那 诱饵 珀耳塞福涅 ,

想尝尝引诱珀耳塞福涅的果实吗？

[ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] [daɪ] , [ænd; ənd] [biː; bi]
The sacrament of death ; and die , and be
这 圣餐 的 死亡 ; 和 死 , 和 是

死亡的圣礼；死去，然后存在

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] !
No more in the wind and sun !
不 更多的 在 这 风 和 太阳 !

再也不用忍受风吹日晒了！

[piː] . -
p . 16
p . -

[ðaʊ] [hæst][nɒt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] -
Thou hast not dreamed it , but rememberèd
你 哈斯特 不是 梦见 它 , 但 -

你并非梦见它，而是记得它。

[ai] [nəʊ] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [ðeə(r)] ,
I know thou hast been there ,
我 知道 你 哈斯特 到过 那里 ,

我知道你去过那里，

[hæst] [siːn] [ðə; ði] ['steɪtli] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
Hast seen the stately dwellings of the dead
哈斯特 已见 这 庄严 住宅 的 这 死的

你是否见过死者的庄严住所？

[raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eə(r)] ,
Rise in the twilight air ,
上升 在 这 暮 空气 ,

在暮色中升起，

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tred] ,
And crossed the shadowy bridge the spirits tread ,
和 交叉 这 阴暗的 桥 这 烈酒 踏 ,

然后，他们跨过了幽灵行走的幽暗桥梁，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]['gəʊldən][steə(r)] !
And climbed the golden stair !
和 攀登 这 金的 楼梯 !

然后攀登上了金色的阶梯！

[neɪ] , [baɪ] [ðaɪ] ['klaʊdi] [heə(r)]
Nay , by thy cloudy hair
不 , 经过 你的 多云 头发

不，以你那朦胧的头发起誓

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][feə(r)] ,
And lips that were so fair ,
和 嘴唇 那 是 所以 公平的 ,

还有那白皙的嘴唇，

[sæd][lɪps] [naʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [smɑːt] ,
Sad lips now mindful of some ancient smart ,
伤心 嘴唇 现在 正念 的 一些 古老的 聪明的 ,

悲伤的嘴唇现在想起了一些古老的智慧，

[ænd; ənd] ['melənkəli] [aɪz] , [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][keə(r)] ,
And melancholy eyes , the haunt of Care ,
和 忧郁 眼睛 , 这 出没 的 关心 ,

还有忧郁的眼神，那是忧虑的萦绕之处。

[ai] [nəʊ] [ðiː] [huː] [ðaʊ] [ɑːt] !
I know thee who thou art !
我 知道 你 WHO 你 艺术 !

我知道你是谁！

[ðæt] - , ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ,
That Rhodocleia , Glory of the Rose ,
那 - , 荣耀 的 这 玫瑰 ,

那朵红花，玫瑰的荣耀，

[ɒv; əv] ['heləs] , [eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ,
Of Hellas , ere her close ,
的 希腊 , 埃雷 她 关闭 ,

在她靠近希腊之前，

[ðæt] - [huː] , [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn]
That Rhodocleia who , when all was done
那 - WHO , 什么时候全部 曾是 完毕

那位罗多克莱亚，当一切结束时

[ðə; ði] ['gəʊldən] [taɪm] [ɒv; əv] [griːs] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
The golden time of Greece , and fallen her sun ,
这 金的 时间 的 希腊 , 和 倒下 她 太阳 ,

希腊的黄金时代，以及陨落的太阳，

[sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['poʊɪts] [hɑːt] .
Swayed her last poet's heart .
摇摆 她 最后的 诗人的 心 .

打动了她最后一位诗人的心。

[wɪð] ['rəʊzɪz] [dɪd] [hiː; hi] [wuː] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɒŋ] ,
With roses did he woo thee , and with song ,
和 玫瑰 做过 他 哇 你 , 和 和 歌曲 ,

他用玫瑰向你求爱，用歌声，

[wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪli] [swiːt] ,
With thine own rose , and with the lily sweet ,
和 你的 自己的 玫瑰 , 和 和 这 百合 甜的 ,

带着你自己的玫瑰，还有那甜美的百合，

[ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] ['vaɪələt] ,
The dark - eyed violet ,
这 黑暗的 - 眼睛 紫色 ,

黑眼紫罗兰

['gɑːləndz] [ɒv; əv] [wɪnd] - ['flaʊəz] [wet] ,
Garlands of wind - flowers wet ,
花环 的 风 - 花朵 湿的 ,

湿漉漉的风铃草花环，

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] [lʌv] - [læmps] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ]
And fragrant love - lamps that the whole night long
和 香 爱 - 灯 那 这 所有的 夜晚 长的

还有整夜都散发着芬芳的爱心灯

[bɜːnd] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Burned till the dawn was burning in the skies ,
烧伤 直到 这 黎明 曾是 燃烧 在 这 天空 ,

一直燃烧到黎明时分，天空也燃起了熊熊烈火。

['preɪzɪŋ] [ðaɪ] ['gəʊldən] [aɪz] ,
Praising thy golden eyes ,
赞扬 你的 金的 眼睛 ,

赞美你金色的双眸，

[ænd; ənd] [fiːt] [mɔː(r)] ['sɪlvəri] [ðæn; ðən] ['θiːtɪs] - [fiːt] !
And feet more silvery than Thetis ' feet !
和 脚 更多的 银色 比 忒提斯 - 脚 !

她的双脚比忒提斯的双脚还要银亮！

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [daɪ] [ænd; ənd] [flɪt]
But thou didst die and flit
但 你 迪斯特 死 和 掠过

但你已死去，飘然而去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] ['aʊtwɔːn] ,
Among the tribes outworn ,
之中 这 部落 过时的 ,

在那些被时代淘汰的部落中，

[ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] :
The unavailing myriads of the past :
这 徒劳无功 无数 的 这 过去的 :

过去无数徒劳无功的努力：

[ɒft] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðaɪ] [feɪs] [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
Oft he beheld thy face in dreams of morn ,
经常 他 观看 你的 脸 在 梦境 的 早晨 ,

他常常在晨梦中见到你的容颜，

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] , [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
And , waking , wept for it ,
和 , 醒来 , 哭泣 为了 它 ,

醒来后，我为此哭泣。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,
Till his own time came at last ,
直到 他的 自己的 时间 来了 在 最后的 ,

直到他自己的时日终于到来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [lænd] !
And then he sought thee in the dusky land !
和 然后 他 寻求 你 在 这 昏暗 土地 !

然后，他在黑暗的土地上找到了你！

[waɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pɒpjələs] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded]
Wide are the populous places of the dead
宽的 是 这 人口众多 地方 的 这 死的

死者之地广阔无垠

[weə(r)] [səʊlz] [ɒn] [ɜːθ] [wʌns] [wed]
Where souls on earth once wed
在哪里 灵魂 在 地球 一次 结婚

人间灵魂曾经结合的地方

[meɪ] ['nevə(r)] [miːt] , [nɔː(r)] [iːtʃ] [teɪk] ['ʌðərz] [hænd] ,
May never meet , nor each take other's hand ,
可能 绝不 见面 , 也不 每个 拿 其他的 手 ,

或许永远不会相遇，也不会牵起彼此的手。

[iːtʃ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fled] !
Each far from the other fled !
每个 远的 从 这 其他 逃亡 !

他们彼此逃离，远远地躲开了！

[səʊ] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ]
So all in vain he sought for thee , but thou
所以 全部 在 徒劳 他 寻求 为了 你 , 但 你

所以他徒劳地寻找你，但你

[dɪdst] ['nevə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [striːm] ,
Didst never taste of the Lethæan stream ,
迪斯特 绝不 品尝 的 这 - 溪流 ,

从未尝过勒塞恩河的滋味，

[nɔː(r)] [ðæt] [fə'getfl] [fruːt] ,
Nor that forgetful fruit ,
也不 那 健忘 水果 ,

也不是那种令人遗忘的果实，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] - ;
The mystic pom'granate ;
这 神秘 - ;

神秘的石榴；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːdn] - ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
But from the Mighty Warden fledst ; and now ,
但 从 这 强大的 典狱长 - ; 和 现在 ,

但他却逃离了强大的守卫者；而现在，

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ɒv; əv] [feɪt] ,
The fugitive of Fate ,
这 逃犯 的 命运 ,

命运的逃亡者

[ðaʊ] [fɛrəst] [ɪn]['aʊə(r)][laɪf][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Thou farest in our life as in a dream ,
你 最远 在 我们的 生活 作为 在 一个 梦 ,

你在我们生命中如同梦境般遥远，

[stɪl] ['wɒndərɪŋ] [wɪð] [ðaɪ] [luːt] ,
Still wandering with thy lute ,
仍然 漫游 和 你的 琵琶 ,

你依然带着你的鲁特琴四处游荡，

[laɪk] [ðæt] [swiːt] ['peɪnɪm] ['leɪdi][ɒv; əv][əʊld] [sɒŋ] ,
Like that sweet paynim lady of old song ,
喜欢 那 甜的 支付 女士 的 老的 歌曲 ,

就像老歌里那位甜美的佩尼姆女歌手一样，

[huː] [sæŋ] [ænd; ənd] ['wɔndə] [lɒŋ] ,
Who sang and wandered long ,
WHO 唱 和 漫步 长的 ,

谁曾歌唱，又曾漫长漂泊，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [oʊkæsɪn] , [siːkɪŋ] [hɪm] !
For love of her Aucassin , seeking him !
为了 爱 的 她 奥卡辛 , 寻求 他 !

为了她对奥卡辛的爱，她正在寻找他！

[səʊ] [wɪð] [ðaɪ] ['mɪnstrəlsi]
So with thy minstrelsy
所以 和 你的 吟游诗人

所以，你的吟游诗人

[ðaʊ] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪm] ,
Thou roamest , dreaming of the country dim ,
你 漫游者 , 做梦 的 这 国家 暗淡 ,

你四处游荡，梦见那片朦胧的国度，

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] - [skaɪ] !
Below the veilèd sky !
以下 这 - 天空 !

在朦胧的天空之下！

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðeə(r)] [dʌθ] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] [dwel] ,
There doth thy lover dwell ,
那里 确实 你的 情人 住 ,

你的爱人住在那里，

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [si:kɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][faɪnd][ðaɪ] [feɪs]
Singing , and seeking still to find thy face
歌唱 , 和 寻求 仍然 到 寻找 你的 脸

歌唱着，仍在寻觅你的容颜

[ɪn] [ðæt] [fə'getfl] [pleɪs] :
In that forgetful place :
在 那 健忘 地方 :

在那令人遗忘的地方：

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [mi:t] [hɪm] [hɪə(r)] ,
Thou shalt not meet him here ,
你 应 不是 见面 他 这里 ,

你不会在这里遇见他。

[nɒt] [tɪl] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] [klɪə(r)]
Not till thy singing clear
不是 直到 你的 歌唱 清除

直到你歌声清晰

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:mz] [ɒv; əv] [hel]
Through all the murmur of the streams of hell
通过 全部 这 低语 的 这 溪流 的 地狱

穿过地狱溪流的所有低语

[wɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ɪə(r)] !
Wins to the Maiden's ear !
胜利 到 这 少女的 耳朵 !

赢得少女的芳心！

[meɪ] [ʃi:; ʃi] , [pə'tʃɑ:ns] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ði:] [ænd; ənd] [kɔ:l]
May she , perchance , have pity on thee and call
可能 她 , 或许 , 有 遗憾 在 你 和 称呼

或许她会可怜你，呼唤你。

[ðaɪn] ['i:gə(r)] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
Thine eager spirit to sit beside her feet ,
瘦 渴望的 精神 到 坐 旁 她 脚 ,

你渴望坐在她脚边，

['pɑ:sɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌʌn'ɛkoʊɪŋ] [hɔ:l]
Passing throughout the long unechoing hall
通过 自始至终 这 长的 无回声 大厅

穿过漫长而寂静的大厅

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [θrəʊn] ,
Up to the shadowy throne ,
向上 到 这 阴暗的 王座 ,

直至那神秘的王座，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒst] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [mi:t] ;
Where the lost lovers of the ages meet ;
在哪里 这 丢失的 恋人 的 这 年龄 见面 ;

昔日失散的恋人在此相遇；

[tɪl] [ðen] [ðaʊ] [ɑ:t] [ə'ləʊn] !
Till then thou art alone !
直到 然后 你 艺术 独自的 !

在此之前，你将孤身一人！

[pi:] . -
p . 19
p . -

['ɑːveɪ] .
AVE .
大道 .

大道

- ['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [trəʊθ]
' Our Faith and Troth
- 我们的 信仰 和 特罗斯

《我们的信仰与誓言》

[ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] -
All time and space controules
全部 时间 和 空间 -

所有时间和空间控制

[ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪɪst] [sfɪə(r)] [wiː; wi] [miːt]
Above the highest sphere we meet
多于 这 最高 领域 我们 见面

在最高球体之上，我们相遇

[ˌʌn'siːn] , [ənoʊn] , [ænd; ənd] [griːt] [æz; əz] ['eɪndʒəls] [griːt] .
Unseen , unknowne , and greet as Angels greet .
看不见 , 未知 , 和 迎接 作为 天使 迎接 .

无形的，未知的，像天使一样问候。

- [kɒl] . ['rɪtʃəd] ['lʌvˌles] . -
' Col . Richard Lovelace . 1649
- 上校 . 理查德 洛夫莱斯 . -

理查德·洛夫莱斯上校。1649年

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['kliːvdən] [tʃɜːtʃ] .
CLEVEDON CHURCH .
克利夫顿 教会 .

克利夫顿教堂。

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
In Memoriam
在 纪念碑

悼念

[eɪtʃ] . [biː] .
H . B .
H . B .

HB

['westwəd] [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ləʊ] [griːn] [hɪlz] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
Westward I watch the low green hills of Wales ,
向西 我 手表 这 低的 绿色的 丘陵 的 威尔士 ,

我向西望去，可以看到威尔士低矮的绿色山丘。

[ðə; ði] [ləʊ] [skaɪ] ['sɪlvə(r)] [greɪ] ,
The low sky silver grey ,
这 低的 天空 银 灰色的 ,

低垂的天空呈银灰色，

[ðə; ði] ['tɜːbɪd] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [seɪlz]
The turbid Channel with the wandering sails
这 混浊 渠道 和 这 漫游 帆

浑浊的海峡，飘荡的船帆

[məʊnz] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [deɪ] .
Moans through the winter day .
呻吟 通过 这 冬天 天 .

冬日里，呻吟声此起彼伏。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kʌlə(r)] [bʌt; bət][wʌn]['æʃ(ə)n] [lait]
There is no colour but one ashen light
那里 是 不 颜色 但 一 铁青 光

除了灰烬般的光芒，没有其他颜色。

[ɒn]['taʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] [triː] ,
On tower and lonely tree ,
在 塔 和 孤独 树 ,

在塔楼和孤树上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndi] [haɪt]
The little church upon the windy height
这 小的 教会 之上 这 刮风 高度

风吹拂的高地上的小教堂

[ɪz] [greɪ] [æz; əz][skaɪ][ɔː(r)] [siː] .
Is grey as sky or sea .
是 灰色的 作为 天空 或者 海 .

像天空或大海一样灰蒙蒙的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [hæθ] [hiː; hi] [ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] ['sliːpləs] [lʌv]
But there hath he that woke the sleepless Love
但 那里 有 他 那 觉醒 这 失眠 爱

但有一位唤醒了沉睡的爱。

[slept] [θruː] [ðiːz] ['fɪfti] [j'iəz] ,
Slept through these fifty years ,
睡着了 通过 这些 五十 年 ,

我睡过了这五十年。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [wept] [ə'bʌv]
There is the grave that has been wept above
那里 是 这 严重 那 有 到过 哭泣 多于

坟墓上方曾有人哭泣过。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [tɪəz] .
With more than mortal tears .
和 更多的 比 凡人 眼泪 .

带着超越凡人泪水的感动。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [swiːp]
And far below I hear the Channel sweep
和 远的 以下 我 听到 这 渠道 扫

我听见下方很远的地方传来海峡巡洋舰的声音。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪvz] [kəm'pleɪn] ,
And all his waves complain ,
和 全部 他的 波浪 抱怨 ,

他所有的波浪都在抱怨，

[æz; əz] ['hæləmz] [dɜːdʒ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [mʌst; məst] [kiːp]
As Hallam's dirge through all the years must keep
作为 哈勒姆的 挽歌 通过 全部 这 年 必须 保持

多年来，哈勒姆的挽歌必须继续下去

[ɪts] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv][peɪn] .
Its monotone of pain .
它是 单调 的 疼痛 .

它单调的痛苦。

[greɪ] [skaɪ] , [braʊn] ['wɔːtəz] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [flaɪz] ,
Grey sky , brown waters , as a bird that flies ,
灰色的 天空 , 棕色的 水 , 作为 一个 鸟 那 苍蝇 ,
灰蒙蒙的天空，棕色的水面，像一只飞翔的鸟儿。

[maɪ] [hɑːt] [flit] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðiːz]
My heart flits forth from these
我的 心 飞掠 前进 从 这些
我的心从这些地方飘然而去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntə(r)][rəʊz][ɒv; əv] ['nɔːðən] [skaɪz] ,
Back to the winter rose of northern skies ,
后退 到 这 冬天 玫瑰 的 北方 天空 ,
回到北方天空的冬日玫瑰，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] ['siːz] .
Back to the northern seas .
后退 到 这 北方 海域 .
回到北方海域。

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [biːt]
And lo , the long waves of the ocean beat
和 洛 , 这 长的 波浪 的 这 海洋 打
瞧，绵延的海浪拍打着海岸

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['mɪnstə(r)] [greɪ] ,
Below the minster grey ,
以下 这 部长 灰色的 ,
在主教灰之下，

['kævənz] [ænd; ənd] ['tʃæpəl] [wɔːn] [ɒv; əv] ['seɪntli] [fiːt] ,
Caverns and chapels worn of saintly feet ,
洞穴 和 小教堂 磨损 的 圣洁的 脚 ,
圣徒足迹遍布的洞穴和小教堂

[ænd; ənd] [niːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [preɪ] .
And knees of them that pray .
和 膝盖 的 他们 那 祈祷 .
还有那些祈祷者的膝盖。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] [haʊ] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)][wʌn]
And I remember me how twain were one
和 我 记住 我 如何 马克·吐温 是 一
我记得我们俩曾经是多么合二为一

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n][dɪm] ,
Beside that ocean dim ,
旁 那 海洋 暗淡 ,
在那片昏暗的海洋旁边，

[ai] [kaʊnt] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn]
I count the years passed over since the sun
我 数数 这 年 通过了 超过 自从 这 太阳
我计算着自太阳升起以来已经过去的岁月。

[ðæt] [laɪts] [ˌem 'iː] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] ,
That lights me looked on him ,
那 灯 我 看起来 在 他 ,
那束光让我看向他，

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] , [seɪv] [ɪn] [sliːp] ,
And dreaming of the voice that , save in sleep ,
和 做梦 的 这 嗓音 那 , 节省 在 睡觉 ,

梦中总能听到那个声音，除了在睡梦中，

[ʃæl; ʃəl] [griːt] [ˌem 'iː][nɒt] [ə'gen] ,
Shall greet me not again ,
将 迎接 我 不是 再次 ,

不再与我相见，

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [swiːp]
Far , far below I hear the Channel sweep
远的 , 远的 以下 我 听到 这 渠道 扫

在很远很远的地方，我听到海峡扫掠声。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪvz] [kəm'pleɪn] .
And all his waves complain .
和 全部 他的 波浪 抱怨 .

他所有的波浪都在抱怨。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['twaɪlaɪt] [ɒn] [twiːd] .
TWILIGHT ON TWEED .
暮 在 粗花呢 .

暮色降临花呢。

[θriː] [krest] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæfrən] [skaɪ] ,
Three crests against the saffron sky ,
三 冠状物 反对 这 藏红花 天空 ,

三道山峰映衬着藏红花色的天空，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [pleɪn] ,
Beyond the purple plain ,
超过 这 紫色的 清楚的 ,

越过紫色平原，

[ðə; ði][kaɪnd] [rɪ'membəd] ['melədi]
The kind remembered melody
这 种类 记得 旋律

那段令人难忘的旋律

[ɒv; əv] [twiːd] [wʌns][mɔː(r)] [ə'gen] .
Of Tweed once more again .
的 粗花呢 一次 更多的 再次 .

又是花呢。

[wɒn]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [hɪlz] ,
Wan water from the border hills ,
万 水 从 这 边界 丘陵 ,

来自边境山丘的温水，

[dɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [j'iəz] ,
Dear voice from the old years ,
亲爱的 嗓音 从 这 老的 年 ,

来自往昔岁月的亲切声音

[ðaɪ] ['dɪstənt]['mjuːzɪk] [lʌl] [ænd; ənd] [stɪlz] ,
Thy distant music lulls and stills ,
你的 遥远 音乐 平静 和 静止画面 ,

你远处传来的音乐，轻柔而宁静。

[ænd; ənd] [muːvz] [tuː; tə]['kwaɪət] [tɪəz] .
And moves to quiet tears .
和 移动 到 安静的 眼泪 .

并默默流泪。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌvd] [gəʊst] [ðaɪ] ['feɪbld] [flʌd]
Like a loved ghost thy fabled flood
喜欢 一个 喜爱 鬼 你的 传说中的 洪水

如同挚爱的幽灵，你那传说中的洪水

[fliːts] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [lænd] ;
Fleets through the dusky land ;
舰队 通过 这 昏暗 土地 ;

舰队穿过暮色笼罩的大地;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)

[weə(r)] [skɒt] , [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [daɪ] , [hæz; həz] [stʊd] ,
Where Scott , come home to die , has stood ,
在哪里 斯科特 , 来 家 到 死 , 有 站立 ,

斯科特，这位回家等死的人，曾站在那里。

[maɪ] [fiːt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [stænd] .
My feet returning stand .
我的 脚 返回 站立 .

我的双脚重新站了起来。

[ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['meməri] [bruːd] [ænd; ənd] [fləʊts] ,
A mist of memory broods and floats ,
一个 薄雾 的 记忆 幼崽 和 浮标 ,

记忆的迷雾笼罩着一切，飘忽不定。

[ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['wɔːtəz] [fləʊ] ;
The Border waters flow ;
这 边界 水 流动 ;

边境水域流淌；

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bæləd] [nəʊts] ,
The air is full of ballad notes ,
这 空气 是 满的 的 民谣 笔记 ,

空气中弥漫着民谣的旋律，

[bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Borne out of long ago .
出生 出去 的 长的 前 .

源于很久以前。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[əʊld] [sɔːŋz] [ðæt] [sʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Old songs that sung themselves to me ,
老的 歌曲 那 唱 他们自己 到 我 ,

那些老歌仿佛自己唱了起来，

[swiːt] [θruː] [ə; eɪ] [bɔɪz] [deɪ] [driːm] ,
Sweet through a boy's day dream ,
甜的 通过 一个 男孩们 天 梦 ,

男孩白日梦中的甜蜜

[waɪl] [traʊt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] - [triː]
While trout below the blossom'd tree
尽管 鳟鱼 以下 这 - 树

鳟鱼在盛开的树下

[plæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [stiːm] .
Plashed in the golden steam .
激流 在 这 金的 蒸汽 .

溅入金色的蒸汽中。

['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [twiːd] , [ænd; ənd] ['ɪldən] [hɪl] ,
Twilight , and Tweed , and Eildon Hill ,
暮 , 和 粗花呢 , 和 艾尔顿 爬坡道 ,

暮光之城、特威德和艾尔顿山

[feə(r)][ænd; ənd] [tuː] [feə(r)][juː; jʊ][biː; bi] ;
Fair and too fair you be ;
公平的 和 也 公平的 你 是 ;

你公正无私，甚至过于公正；

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl]
You tell me that the voice is still
你 告诉 我 那 这 嗓音 是 仍然

你告诉我，那个声音依然存在。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['welkəm] [ˌem 'iː] . - .
That should have welcomed me . 1870 .
那 应该 有 欢迎 我 . - .

那本该欢迎我的。1870年。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] .
METEMPSYCHOSIS .
轮回 .

轮回。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ðiː] , [neɪ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
I shall not see thee , nay , but I shall know
我 将 不是 看 你 , 不 , 但 我 将 知道

我将不再见到你，不，但我会知道你。

[pə'tʃɑːns] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ɪn] [ə'nʌðərz] [aɪz] ,
Perchance , the grey eyes in another's eyes ,
或许 , 这 灰色的 眼睛 在 另一个的 眼睛 ,

或许，是别人眼中的灰色眼睛，

[ʃæl; ʃəl] [ges] [ðaɪ] [kɜːrlz][ɪn] ['greɪʃəs] [lɒks] [ðæt] [fləʊ]
Shall guess thy curls in gracious locks that flow
将 猜测 你的 卷发 在 亲切 锁 那 流动

猜猜你那飘逸的卷发

[ɒn] ['pjʊərɪst] [braʊz] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [sə'maɪz]
On purest brows , yea , and the swift surmise
在 最纯净的 眉毛 , 是的 , 和 这 迅速 推测

在最纯净的眉毛上，是的，以及迅速的推测

[ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [træk] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] [ɪn] [dɪs'gaɪz]
Shall follow and track , and find thee in disguise
将 跟随 和 追踪 , 和 寻找 你 在 伪装

我将一路跟踪，找到乔装打扮的你。

[ɒv; əv][ɔːl][sæd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][feə(r)] , [weə(r)] ['sʌnsets] [gləʊ] ,
Of all sad things , and fair , where sunsets glow ,
的 全部 伤心 事物 , 和 公平的 , 在哪里 日落 辉光 ,

在所有悲伤的事情中，还有美丽的，在日落闪耀的地方，

[wen] [θruː] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
When through the scent of heather , faint and low ,
什么时候 通过 这 香味 的 希瑟 , 头晕的 和 低的 ,

当透过石楠花的香气，微弱而低沉地，

[ðə; ði] [wiːk] [wɪnd] ['wɪspərz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [daɪz] .
The weak wind whispers to the day that dies .
这 虚弱的 风 低语 到 这 天 那 死亡 .

微风轻语，诉说着逝去的白昼。

[frɒm; frəm][ɔːl] [swiːt] [ɑːt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [əʊld] [raɪm] ,
From all sweet art , and out of all old rhyme ,
从 全部 甜的 艺术 , 和 出去 的 全部 老的 韵 ,

从所有甜蜜的艺术，以及所有古老的韵律中，

[ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [lait] [ænd; ənd] [sɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Thine eyes and lips are light and song to me ;
瘦 眼睛 和 嘴唇 是 光 和 歌曲 到 我 ;

你的眼睛和嘴唇对我来说就像光芒和歌声；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] ,
The shadows of the beauty of all time ,
这 阴影 的 这 美丽 的 全部 时间 ,

永恒之美的阴影，

[ɪn] [sɒŋ] [ɔː(r)]['stɔːri][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðiː] ;
In song or story are but shapes of thee ;
在 歌曲 或者 故事 是 但 形状 的 你 ;

歌谣或故事中，都只是你的身影；

[ə'læs] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ʃeɪps] !
Alas , the shadowy shapes !
唉 , 这 阴暗的 形状 !

唉，那些模糊的影子！

[ɑː] , [swiːt] [maɪ][dɪə(r)] ,
ah , sweet my dear ,
啊 , 甜的 我的 亲爱的 ,

啊，亲爱的，

[ʃæl; ʃəl][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [brɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] ?
Shall life or death bring all thy being near ?
将 生活 或者 死亡 带来 全部 你的 存在 靠近 ?

是生还是死，才能让你的整个存在与你亲近?

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[lɒst] [ɪn] ['heɪdiːz] .
LOST IN HADES .
丢失的 在 冥界 .

迷失在冥界。

[ai] [driːmd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pleɪs] ,
I dreamed that somewhere in the shadowy place ,
我 梦见 那 某处 在 这 阴暗的 地方 ,

我梦见在某个阴暗的地方，

[griːf] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [ʌn'spəʊkən][wɒz; wəz] [fə'gɒt]
Grief of farewell unspoken was forgot
悲伤 的 告别 未说出口的 曾是 忘了

未曾言说的离别之悲痛已被遗忘

[ɪn] ['welkəm] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [rɪ'membəd] [nɒt] ;
In welcome , and regret remembered not ;
在 欢迎 , 和 后悔 记得 不是 ;

欢迎，不留遗憾；

[ænd; ənd] ['həʊpləs] [preə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [tɜːnd] [tuː; tə] [preɪz]
And hopeless prayer accomplished turned to praise
和 绝望 祷告 完成 转向 到 称赞

绝望的祈祷化作了赞美

[ɒn] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sɒŋlɪs] ['meni] [deɪz] ;
On lips that had been songless many days ;
在 嘴唇 那 有 到过 无歌 许多 天 ;

在已经多日没有歌声的嘴唇上;

[həʊp] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]
Hope had no more to hope for , and desire
希望 有 不 更多的 到 希望 为了 , 和 欲望

希望已然破灭，渴望也随之消逝。

[ænd; ənd] [dred] [wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvə'pɑːst] , [ɪn] [waɪt] [ə'taɪə(r)]
And dread were overpast , in white attire
和 恐惧 是 过去 , 在 白色的 服装

恐惧已然过去，身着白衣

[njuː] [bɔːn] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] [weɪz] .
New born we walked among the new world's ways .
新的 出生 我们 步行 之中 这 新的 世界的 方式 .

我们新生时便踏入了新世界的道路。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [θruː]
Then from the press of shades a spirit threw
然后 从 这 按 的 色调 一个 精神 扔

然后，从阴影的挤压中，一个精灵飞了出来

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['æplz] [æz; əz] [ðiːz] ['gaːdnz] [beə(r)] ;
Towards me such apples as these gardens bear ;
向 我 这样的 苹果 作为 这些 花园 熊 ;

向我献上这些花园里结出的苹果;

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] - [weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [njuː]
And turning , I was ' ware of her , and knew
和 转弯 , 我 曾是 - 仓库 的 她 , 和 知道

转身时，我认出了她，并且知道

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fliːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [heə(r)] , —
And followed her fleet voice and flying hair , —
和 随后 她 舰队 嗓音 和 飞行 头发 , —

于是，我循着她轻快的嗓音和飘逸的秀发——

['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [juː; jʊ]
Followed , and found her not , and seeking you
随后 , 和 成立 她 不是 , 和 寻求 你

一路跟随，却没找到她，现在正在寻找你。

[ai] [faʊnd] [juː; jʊ]['nevə(r)] , ['dɪərɪst] , ['eniweə(r)] .
I found you never , dearest , anywhere .
我 成立 你 绝不 , 亲爱的 , 任何地方 .

亲爱的，我到处都找不到你。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ə; eɪ][stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
A STAR IN THE NIGHT .
一个 星星 在 这 夜晚 .

夜空中的一颗星。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɪtiəs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪs]
The perfect piteous beauty of thy face
这 完美的 可怜的 美丽 的 你的 脸
你那张脸完美而又可怜的美。

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [draɪvz] [ə'weɪ] ;
Is like a star the dawning drives away ;
是 喜欢 一个 星星 这 黎明 驱动 离开 ;
就像一颗被黎明驱散的星星；

[maɪn] [aɪz] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ]
Mine eyes may never see in the bright day
矿 眼睛 可能 绝不 看 在 这 明亮的 天
我的眼睛或许永远也看不到白昼的阳光了。

[ðaɪ] ['pælɪd] ['heɪləʊ] , [ðaɪ] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [greɪs] ;
Thy pallid halo , thy supernal grace ;
你的 苍白 光环 , 你的 超凡 优雅 ;
你苍白的光环，你超凡的恩典；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm] [fɔːθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [pleɪs]
But in the night from forth the silent place
但 在 这 夜晚 从 前进 这 沉默的 地方
但夜里，从寂静之地传来

[ðaʊ] ['kʌmɛst] , [dɪm] [ɪn] [driːmz] , [æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] [streɪ]
Thou comest , dim in dreams , as doth a stray
你 彗星 , 暗淡 在 梦境 , 作为 确实 一个 流浪
你如梦似幻地到来，如同迷路的旅人

[stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːri] [flɒk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ]
Star of the starry flock that in the grey
星星 的 这 繁星 群 那 在 这 灰色的
群星中的一颗星，在灰色之中

[ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] [lɒst] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] .
Is seen , and lost , and seen a moment's space .
是 已见 , 和 丢失的 , 和 已见 一个 瞬间 空间 .
被看见，又消失，然后又在瞬间出现。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [naɪt] [tɜːnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
And as the earth at night turns to a star ,
和 作为 这 地球 在 夜晚 转弯 到 一个 星星 ,
当夜晚的地球变成一颗星星时，

[lʌvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] ,
Loved long ago , and dearer than the sun ,
喜爱 长的 前 , 和 更贵 比 这 太阳 ,
很久以前就备受喜爱，比太阳更珍贵。

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pleɪs] [ə'fɑː(r)] ,
So in the spiritual place afar ,
所以 在 这 精神 地方 远方 ,
所以在遥远的精神之地，

[æt; ət] [naɪt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] ,
At night our souls are mingled and made one ,
在 夜晚 我们的 灵魂 是 混合 和 制成 一 ,
夜幕降临，我们的灵魂交融为一体。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [wʌn] [naɪt] [fɔːl] , [ænd; ənd] [wʌn] [dɔːn] [raɪz] ,
And wait till one night fall , and one dawn rise ,
和 等待 直到 一 夜晚 落下 , 和 一 黎明 上升 ,
等到夜幕降临，黎明升起，

[ðæt] [brɪŋz] [nəʊ] [nuːn] [tuː] ['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
That brings no noon too splendid for your eyes .
那 带来 不 中午 也 灿烂 为了 你的 眼睛 .

那将带给你目不暇接的绝美午后。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒn] ['jærəʊ] .
A SUNSET ON YARROW .
一个 日落 在 蓍草 .

亚罗街的日落。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ,
The wind and the day had lived together ,
这 风 和 这 天 有 居住地 一起 ,

风与白昼相伴而生。

[ðeɪ] [daɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
They died together , and far away
他们 死亡 一起 , 和 远的 离开

他们一起死去，远在天边。

[spəʊk] [ˌfeə'wel] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltri] ['weðə(r)] ,
Spoke farewell in the sultry weather ,
辐 告别 在 这 闷热 天气 ,

在闷热的天气里道别，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,
Out of the sunset , over the heather ,
出去 的 这 日落 , 超过 这 希瑟 ,

夕阳西下，越过石楠花丛，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
The dying wind and the dying day .
这 垂死 风 和 这 垂死 天 .

渐弱的风，渐弱的白昼。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['levɪn]
Far in the south , the summer levin
远的 在 这 南 , 这 夏天 莱文

在遥远的南方，夏季的莱文

[flʌʃt] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [sɒft] [eə(r)] :
Flushed , a flame in the grey soft air :
酡 , 一个 火焰 在 这 灰色的 柔软的 空气 :

灰蒙蒙的空气中，一团火焰闪闪发光：

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
We seemed to look on the hills of heaven ;
我们 似乎 到 看 在 这 丘陵 的 天堂 ;

我们仿佛在眺望天堂的山峦；

[juː; jʊ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [twɒz] ['gɪv(ə)n]
You saw within , but to me ' twas given
你 锯 之内 , 但 到 我 - 那是 给定

你看到了内在，但对我而言，它是被赋予的。

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] , [ðeə(r)] .
To see your face , as an angel's , there .
到 看 你的 脸 , 作为 一个 天使的 , 那里 .

在那里，我看到了你的脸，如同天使一般。

['nevə(r)] [ə'gen] , [ɑː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nevə(r)]
Never again , ah surely never
绝不 再次 , 啊 一定 绝不

绝不再有，啊，绝对绝不再有

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [weə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [wiː; wi] [stʊd] ,
Shall we wait and watch , where of old we stood ,
将 我们 等待 和 手表 , 在哪里 的 老的 我们 站立 ,

我们是否该在昔日我们站立的地方，静静等待、观望？

[ðə; ði] [ləʊ] [gʊd] - [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
The low good - night of the hill and the river ,
这 低的 好的 - 夜晚 的 这 爬坡道 和 这 河 ,

山丘与河流低声道晚安

[ðə; ði] [feɪnt] [lait] [feɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒn] [stɑːz] ['kwɪvə(r)] ,
The faint light fade , and the wan stars quiver ,
这 头晕的 光 褪色 , 和 这 万 明星 颤动 ,

微弱的光线渐渐消失，黯淡的星辰颤动着。

[tweɪn] [grəʊn] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] .
Twain grown one in the solitude .
马克·吐温 生长 一 在 这 孤独 .

马克·吐温在孤独中长大。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ə'nʌðə(r)] [wei] .
ANOTHER WAY .
其他 方式 .

另一种方法。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Come to me in my dreams , and then ,
来 到 我 在 我的 梦境 , 和 然后 ,

请到我的梦里来，然后，

[wʌn] [seθ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] ,
One saith , I shall be well again ,
一 赛斯说 , 我 将 是 出色地 再次 ,

有人说：“我会康复的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [peɪ]
For then the night will more than pay
为了 然后 这 夜晚 将要 更多的 比 支付

那时，夜晚的回报将远超预期。

[ðə; ði] ['həʊpləs] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
The hopeless longing of the day .
这 绝望 渴望 的 这 天 .

白日里那份无望的渴望。

[neɪ] , [kʌm] [nɒt] [ðaʊ] [ɪn] [driːmz] , [maɪ] [swiːt] ,
Nay , come not thou in dreams , my sweet ,
不 , 来 不是 你 在 梦境 , 我的 甜的 ,

不，我的爱人，不要在梦中出现，

[wɪð] ['ʃædəʊi] [rəʊbz] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] [fiːt] ,
With shadowy robes , and silent feet ,
和 阴暗的 长袍 , 和 沉默的 脚 ,

身披阴影长袍，脚步无声，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz]
And with the voice , and with the eyes
和 和 这 嗓音 , 和 和 这 眼睛

还有声音，还有眼睛

[ðæt] [gri:t] [ˌem ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [səˈpraɪz] .
That greet me in a soft surprise .
那 迎接 我 在 一个 柔软的 惊喜 .

那份温柔的惊喜迎接了我。

[lɑ:st] [naɪt] , [lɑ:st] [naɪt] , [ɪn] [dri:mz] [wi:; wi] [met] ,
Last night , last night , in dreams we met ,
最后的 夜晚 , 最后的 夜晚 , 在 梦境 我们 遇见 ,

昨晚，昨晚，我们在梦中相遇，

[ænd; ənd] [haʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ʃæl; ʃəl][ai] [fəˈget] ,
And how , to - day , shall I forget ,
和 如何 , 到 - 天 , 将 我 忘记 ,

今天，我怎能忘记？

[ɔ:(r)] [haʊ] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [rɪˈstreɪn]
Or how , remembering , restrain
或者 如何 , 记住 , 抑制

或者说，如何通过回忆来克制自己

[maɪn] [ˌɪnkəˈmju:nɪkəb(ə)l] [peɪn] ?
Mine incommunicable pain ?
矿 无法沟通 疼痛 ?

我的疼痛无法言说？

[neɪ] , [weə(r)] [ðaɪ] [lænd][ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ,
Nay , where thy land and people are ,
不 , 在哪里 你的 土地 和 人们 是 ,

不，无论你的土地和人民在哪里，

[dwel] [ðaʊ] [rɪˈməʊt] , [əˈpɑ:t] , [əˈfɑ:(r)] ,
Dwell thou remote , apart , afar ,
住 你 偏僻的 , 除 , 远方 ,

你居住在遥远的地方，与世隔绝，远离尘嚣。

[nɔ:(r)][ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [swi:p]
Nor mingle with the shapes that sweep
也不 交融 和 这 形状 那 扫

也不要与那些掠过的形状混杂在一起

[ðə; ði] [ˈmelənkəli] [weɪz] [ɒv; əv] [sli:p] .
The melancholy ways of Sleep .
这 忧郁 方式 的 睡觉 .

忧郁的睡眠方式。

[bʌt; bət] [ɪf] , [pəˈtʃɑ:ns] , [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [breɪk] ,
But if , perchance , the shadows break ,
但 如果 , 或许 , 这 阴影 休息 ,

但如果，万一，阴影消失了，

[ɪf] [dri:mz] [dɪˈpɑ:t] , [ænd; ənd] [men] [əˈweɪk] ,
If dreams depart , and men awake ,
如果 梦境 离开 , 和 男人 醒 ,

如果梦境消逝，人们醒来，

[ɪf] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [si:] ,
If face to face at length we see ,
如果 脸 到 脸 在 长度 我们 看 ,

如果长时间面对面交流，我们看到，

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
Be thine the voice to welcome me .
是 你的 这 嗓音 到 欢迎 我 .

请用你的声音欢迎我。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

-
HESPEROTHEN
-

赫斯佩罗滕

[baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['griːʃn] ['mærɪnəz] , [huː] , ['biːɪŋ] ['seɪfli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði][wɔː(r)] [ə'baʊt] [trɔɪ] ,
By the example of certain Grecian mariners , who , being safely returned from the war about Troy ,
经过 这 例子 的 肯定 希腊 水手们 , WHO , 存在 安全 返回 从 这 战争 关于 特洛伊 ,

以某些希腊水手为例，他们从特洛伊战争中安全返回，

[liːv] [jet] [ə'gen] [ðeə(r)][əʊld][lændz][ænd; ənd][gɒdz] , [siːkɪŋ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
leave yet again their old lands and gods , seeking they know not what ,
离开 然而 再次 他们的 老的 土地 和 神 , 寻求 他们 知道 不是 什么 ,

他们再次离开故土和神灵，去追寻他们自己也不知道的东西。

[ænd; ənd] [tʃuːzɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði][feə(r)] - ['aɪlənd] ,
and choosing neither to abide in the fair Phæacian island ,
和 选择 两者都不 到 遵守 在 这 公平的 - 岛 ,

他们既没有选择留在美丽的菲亚西亚岛上，也没有选择留在岛上。

[nɔː(r)][tuː; tə] [dwel] [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ðə; ði]['saiərinz] ,
nor to dwell and die with the Sirens ,
也不 到 住 和 死 和 这 警报器 ,

也不愿与塞壬同眠同死。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][end] ['mɪzrəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
at length end miserably in a desert country by the sea ,
在 长度 结尾 惨痛地 在 一个 沙漠 国家 经过 这 海 ,

最终悲惨地死在海边的沙漠国家。

[ɪz][set] [fɔːθ] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['melənkəli] .
is set forth the Vanity of Melancholy .
是 放 前进 这 虚荣 的 忧郁 .

阐述了忧郁的虚荣。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv][feə(r)] ['pleʒəz] ;
And by the land of Phæacia is to be understood the place of Art and of fair Pleasures ;
和 经过 这 土地 的 - 是 到 是 理解 这 地方 的 艺术 和 的 公平的 快乐 ;

而菲亚西亚之地，指的是艺术和美好娱乐之地；

[ænd; ənd][baɪ] ['sɜːrsiz] [aɪl] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [dɪ'laɪts] , [weər'ɒv] [men] , ['fɔːlɪŋ] [ə'wɪəri] ,
and by Circe's Isle , the place of bodily delights , whereof men , falling aweary ,
和 经过 瑟茜的 小岛 , 这 地方 的 身体上的 美味 , 其中 男人 , 坠落 骀 ,

还有喀耳刻岛，那是肉体享乐之地，人们在那里感到疲倦，

[ə'teɪn] [tu:; tə][eld] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
attain to Eld , and to the darkness of that age .
达到 到 田野 , 和 到 这 黑暗 的 那 年龄 .

抵达埃尔德，抵达那个时代的黑暗。

[wɪtʃ] [θɪŋ] ['mɑ:stə(r)] - ['ræbə,leiz] [feɪnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
Which thing Master Françoys Rabelais feigned , under the similitude of the Isle of the Macræones .
哪个 事物 掌握 - 拉伯雷 假装 , 在下面 这 相似性 的 这 小岛 的 这 - .

弗朗索瓦·拉伯雷大师假装，以马卡龙岛为原型。

[pi:] . -
p . 33
p . -

第33页

[ðə; ði] ['si:kə] [fɔ:(r); fə(r)] - .
THE SEEKERS FOR PHÆACIA .
这 寻求者 为了 - .

寻找菲阿西亚的人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lænd][ɪn][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [deɪ] ,
There is a land in the remotest day ,
那里 是 一个 土地 在 这 最远 天 ,

即使在最遥远的日子里，也有一片土地。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [naɪt] [ɪz] [bɔ:n] , [ænd; ənd] ['sʌnset] [daɪz] ;
Where the soft night is born , and sunset dies ;
在哪里 这 柔软的 夜晚 是 出生 , 和 日落 死亡 ;

柔夜诞生之处，夕阳消逝之处；

[ðə; ði] ['i:stən] [ʃɔ:(r)] [si:z] [feɪnt] [taɪdz] [feɪd] [ə'weɪ] ,
The eastern shore sees faint tides fade away ,
这 东 支撑 看到 头晕的 潮汐 褪色 离开 ,

东岸的潮水渐渐消退，变得微弱。

[ðæt] [wɒʃ] [ðə; ði][lændz] [weə(r)] ['lɑ:ftə(r)] , [tɪəz] , [ænd; ənd] [saɪz]
That wash the lands where laughter , tears , and sighs
那 洗 这 土地 在哪里 笑声 , 眼泪 , 和 叹息

那片土地，那里曾充满欢笑、泪水和叹息。

[meɪk] [laɪf] , — [ðə; ði][lændz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv] ['kɒmən] [skaɪz] .
Make life , — the lands below the blue of common skies .
制作 生活 , — 这 土地 以下 这 蓝色的 的 常见的 天空 .

创造生命，——在共同的蓝天之下的土地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [west] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [si:] ,
But in the west is a mysterious sea ,
但 在 这 西方 是 一个 神秘 海 ,

但西边是一片神秘的海洋，

([wɒt] [seɪlz] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [wɒt] ['ʃɪpmən] [nəʊn] ?)
(What sails have seen it , or what shipmen known ?)
(什么 帆 有 已见 它 , 或者 什么 水手 已知 ?)

（哪些帆船曾见过它？哪些水手曾知晓它？）

[wɪð] [kəʊsts] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [weə(r)] [ðə; ði]['saiərinz][bi:; bi] ,
With coasts enchanted where the Sirens be ,
和 海岸 迷人的 在哪里 这 警报器 是 ,

在塞壬出没的迷人海岸，

[wɪð] ['aɪləndz] [weə(r)] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [wɔːks] [ə'ləʊn] ,
With islands where a Goddess walks alone ,
和 岛屿 在哪里 一个 女神 散步 独自的 ,

在女神独自漫步的岛屿上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːdə(r)] [triːz] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɪndz; waɪndz] [meɪk] [məʊn] .
And in the cedar trees the magic winds make moan .
和 在 这 雪松 树木 这 魔法 风 制作 呻吟 .

而神奇的风在雪松树间发出呜咽声。

['iːstwəd] [ðə; ði]['hjuːmən] [k'eəz] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ,
Eastward the human cares of house and home ,
向东 这 人类 关心 的 房子 和 家 ,

向东，人们操持着房屋和家庭的琐事。

['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [gɒdz] , [ænd; ənd] [lʌvz] ;
Cities , and ships , and unknown gods , and loves ;
城市 , 和 船舶 , 和 未知 神 , 和 爱 ;

城市、船只、不知名的神灵和爱情；

['westwəd] , [streɪndʒ] ['meidnz] [f'eəɹɛ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fəʊm] ,
Westward , strange maidens fairer than the foam ,
向西 , 奇怪的 少女们 更公平 比 这 泡沫 ,

向西，奇异的少女比泡沫更美丽，

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [grəʊvz] ,
And lawless lives of men , and haunted groves ,
和 无法无天 生活 的 男人 , 和 闹鬼的 小树林 ,

还有无法无天的人类生活，以及闹鬼的树林。

[weər'ɪn] [ə; eɪ][gɒd] [meɪ] [dwel] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['draɪæd] [rəuv] .
Wherein a god may dwell , and where the Dryad roves .
其中 一个 上帝 可能 住 , 和 在哪里 这 树精 漫游者 .

神灵可在此居住，树精可在此游荡。

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [deθ]
The gods are careless of the days and death
这 神 是 粗心 的 这 天 和 死亡

神明对昼夜和死亡漠不关心。

[ɒv; əv] ['tɔɪlsəm] [men] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] ['siːz] ;
Of toilsome men , beyond the western seas ;
的 辛苦 男人 , 超过 这 西 海域 ;

西海之外的辛勤劳作的人们；

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)]['peɪnf(ə)l] [breθ] ,
The gods are heedless of their painful breath ,
这 神 是 鲁莽 的 他们的 痛苦 气息 ,

众神对他们痛苦的呼吸毫不在意。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðiːz] ;
And love them not , for they are not as these ;
和 爱 他们 不是 , 为了 他们 是 不是 作为 这些 ;

不要爱他们，因为他们不像这些人；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [west] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [laɪ] [æt; ət] [iːz] .
But in the golden west they live and lie at ease .
但 在 这 金的 西方 他们 居住 和 说谎 在 舒适 .

但在黄金西部，他们生活安逸，安享长眠。

[jet] [ðə; ði] - [wel] [ðeɪ] [lʌv] , [huː] [lɪv; laɪv]
Yet the Phæacians well they love , who live
然而 这 - 出色地 他们 爱 , WHO 居住

然而，他们深爱的斐阿刻亚人，他们居住在那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['laɪts] ['lɪmɪt] , ['pɑːsɪŋ] ['keələs] ['aʊəz] ,
At the light's limit , passing careless hours ,
在 这 灯 限制 , 通过 粗心 小时 ,

在光线昏暗的尽头，漫不经心地度过时光，

[məʊst] [laɪk] [ðə; ði] [gɒdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɪfts] [tuː; tə] [gɪv] ,
Most like the gods ; and they have gifts to give ,
最多 喜欢 这 神 ; 和 他们 有 礼物 到 给 ,

他们大多像神一样；而且他们还有礼物可以赠予。

['iːv(ə)n] [waɪn] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
Even wine , and fountains musical , and flowers ,
甚至 葡萄酒 , 和 喷泉 音乐 , 和 花朵 ,

甚至还有葡萄酒、喷泉音乐和鲜花，

[ænd; ənd] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [swɪft] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['mædʒɪk] [p'aʊəz] .
And song , and if they will , swift ships , and magic powers .
和 歌曲 , 和 如果 他们 将要 , 迅速 船舶 , 和 魔法 权力 .

还有歌声，如果他们愿意的话，还有迅捷的船只和魔法力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɪdlənd] ; [ɪn][ðə; ði] [kuːl]
It is a quiet midland ; in the cool
它 是 一个 安静的 米德兰 ; 在 这 凉爽的

这是一片宁静的中部地区；凉爽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['kʌmz] [ðə; ði][gɒd] , [ðəʊ] [nəʊ][mæn] [preɪd] ,
Of the twilight comes the god , though no man prayed ,
的 这 暮 来 这 上帝 , 尽管 不 男人 祈祷 ,

暮色之中，神灵降临，尽管无人祈祷。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['bjuːtɪf(ə)l]
To watch the maids and young men beautiful
到 手表 这 女佣 和 年轻的 男人 美丽的

观看美丽的侍女和年轻男子。

[dɑːns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] ,
Dance , and they see him , and are not afraid ,
舞蹈 , 和 他们 看 他 , 和 是 不是 害怕的 ,

他们跳舞，看见他，并不害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [niːt] [ɒv; əv][kɪn][tuː; tə][gɒdz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] .
For they are neat of kin to gods , and undismayed .
为了 他们 是 整洁的 的 亲属 到 神 , 和 毫不气馁 .

因为他们与神灵有着血缘关系，而且毫不畏惧。

[ɑː] , [wʊd] [ðə; ði] [braɪt] [red] [praʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [naɪ]
Ah , would the bright red prows might bring us nigh
啊 , 会 这 明亮的 红色的 船首 可能 带来 我们 夜

啊，但愿那鲜红的船首能引领我们靠近。

[ðə; ði] ['driːmi] [aɪlz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] [kiːp] !
The dreamy isles that the Immortals keep !
这 梦幻般的 岛屿 那 这 不朽者 保持 !

永生者守护的梦幻岛屿！

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mɪst] [ðeɪ] [haɪd][ðem; ðəm] ['wʌndrəsli] ,
But with a mist they hide them wondrously ,
但 和 一个 薄雾 他们 隐藏 他们 奇妙地 ,

但他们用迷雾将它们奇妙地隐藏起来。

[ænd; ənd][fɑː(r)][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd][dɪm][tuː; tə][weə(r)] [ðeɪ] [sliːp] , —
And far the path and dim to where they sleep , —
和 远的 这 小路 和 暗淡 到 在哪里 他们 睡觉 , —

通往他们长眠之地的路很远，光线昏暗——

[ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lændz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [diːp] .
The loved , the shadowy lands , along the shadowy deep .
这 喜爱 , 这 阴暗的 土地 , 沿着 这 阴暗的 深的 .

被爱的人，阴暗的土地，沿着阴暗的深处。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] - .
A SONG OF PHÆACIA .
一个 歌曲 的 - .

菲阿西亚之歌。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] ['sʌnset] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
The languid sunset , mother of roses ,
这 慵懒的 日落 , 母亲 的 玫瑰 ,

慵懒的日落，玫瑰之母

['liŋgəz] , [ə; eɪ] [lait] [ɒn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['siːz] ,
Lingers , a light on the magic seas ,
徘徊 , 一个 光 在 这 魔法 海域 ,

徘徊，如同魔法海洋上的一束光，

[ðə; ði] [waɪd]['faɪə(r)] [fleɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ʌn'kloʊzɪz] ,
The wide fire flames , as a flower uncloses ,
这 宽的 火 火焰 , 作为 一个 花 解开 ,

熊熊烈火，如同花朵绽放。

['hevi] [wɪð] ['əʊdə(r)] , [ænd; ənd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
Heavy with odour , and loose to the breeze .
重的 和 气味 , 和 松动的 到 这 微风 .

气味浓烈，随风飘动。

[ðə; ði] [red] [rəʊz] [klaʊdz] , [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [ɔː(r)]['liːdə(r)] ,
The red rose clouds , without law or leader ,
这 红色的 玫瑰 云 , 没有 法律 或者 领导者 ,

红玫瑰云，没有法律，也没有领袖，

['gæðə(r)][ænd; ənd] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['eəri] [pleɪn] ;
Gather and float in the airy plain ;
收集 和 漂浮 在 这 轻盈的 清楚的 ;

聚集在开阔的平原上，漂浮着；

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːi] ['siːdə(r)] ,
The nightingale sings to the dewy cedar ,
这 夜莺 唱歌 到 这 露水 雪松 ,

夜莺对着沾满露水的雪松歌唱，

[ðə; ði]['siːdə(r)] ['skætə] [hɪz; ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] .
The cedar scatters his scent to the main .
这 雪松 散布 他的 香味 到 这 主要的 .

雪松将他的香气散播到主干道。

[ðə; ði][streɪndʒ] ['flaʊəz] - ['pɜːfjuːm] [tɜːnz] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ,
The strange flowers ' perfume turns to singing ,
这 奇怪的 花朵 - 香水 转弯 到 歌唱 ,

奇异花朵的香气变成了歌声，

[hɜːd] [ə'fɑː(r)]['əʊvə(r)] ['muːnlɪt] ['siːz] :
Heard afar over moonlit seas :
听到 远方 超过 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海域 :

从月光下的海面上远方传来：

[ðə; ði]['saɪrənz] [sɒŋ] , [grəʊn] [feɪnt] [ɪn] ['wɪŋɪŋ] ,
The Siren's song , grown faint in winging ,
这 警笛的 歌曲 , 生长 头晕的 在 翅膀 ,

塞壬的歌声，在飞翔中渐渐消逝，

[fɔːls] [ɪn] [sent] [ɒn][ðə; ði]['siːdə(r)] [triːz] .
Falls in scent on the cedar trees .
瀑布 在 香味 在 这 雪松 树木 .

飘落到雪松树上，散发着芬芳。

[æz; əz] [weɪfs] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['flaɪɪŋ] ,
As waifs blown out of the sunset , flying ,
作为 孤儿 吹 出去 的 这 日落 , 飞行 ,

如同被夕阳吹散的孤儿，飞翔着，

['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd]['rəʊzi] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [bɝdz]
Purple , and rosy , and grey , the birds
紫色的 , 和 红润 , 和 灰色的 , 这 鸟类

紫色的、粉红色的、灰色的鸟儿

['braɪt(ə)n] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] ; [ðeə(r)] ['kraɪɪŋ]
Brighten the air with their wings ; their crying
提亮 这 空气 和 他们的 翅膀 ; 他们的 哭泣

它们的翅膀照亮了天空；它们的哭泣

['weikən][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['wɪəri] [hɜːrdz] .
Wakens a moment the weary herds .
醒来 一个 片刻 这 厌倦 畜群 .

唤醒了疲惫的羊群。

['bʌtəflaɪz] [flɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feəri]['gɑːd(ə)n] ,
Butterflies flit from the fairy garden ,
蝴蝶 掠过 从 这 仙女 花园 ,

蝴蝶从仙境花园里翩翩飞舞，

['lɪvɪŋ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['flaʊəz] ;
Living blossoms of flying flowers ;
活的 花朵 的 飞行 花朵 ;

飞翔的花朵，鲜活绽放；

['nevə(r)][ðə; ði] [naɪts] [wɪð] ['wɪntə(r)]['hɑːd(ə)n] ,
Never the nights with winter harden ,
绝不 这 夜晚 和 冬天 硬化 ,

冬夜永不坚硬，

[nɔː(r)] [muːnz] [wæks] [kiːn] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['aʊəz] .
Nor moons wax keen in this land of ours .
也不 月亮 蜡 敏锐的 在 这 土地 的 我们的 .

在我们这片土地上，月亮也不会盈满。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[greɪt] [fruːts] , ['freɪgrənt] , [griːn] [ænd; ənd]['gəʊldən] ,
Great fruits , fragrant , green and golden ,
伟大的 水果 , 香 , 绿色的 和 金的 ,

果实硕大，香气扑鼻，呈绿色和金黄色。

[gliːm] [ɪn][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd] [druːp] [ænd; ənd] [fɔːl] ;
Gleam in the green , and droop and fall ;
闪耀 在 这 绿色的 , 和 下垂 和 落下 ;
在绿色中闪耀，然后垂落；

['blɒsəm] , [ænd; ənd] [bʌd] , [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ʌn'foʊldən] ,
Blossom , and bud , and flower unfolden ,
开花 , 和 芽 , 和 花 展开 ,
花朵绽放，花蕾绽放，鲜花盛开。

[swɪŋ] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .
Swing , and cling to the garden wall .
摇摆 , 和 黏着 到 这 花园 墙 .
荡秋千，并抓住花园的墙壁。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] ['dɑːkən] ,
Deep in the woods as twilight darkens ,
深的 在 这 树林 作为 暮 变暗 ,
暮色渐浓，森林深处，

[gleɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [red] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪd] ['faɪə(r)] ;
Glades are red with the scented fire ;
格莱兹 是 红色的 和 这 香味 火 ;
林间空地被散发着香气的篝火染成了红色；

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [delz] [ðə; ði] [waɪt] [meɪd] ['hɑːkən] ,
Far in the dells the white maid hearkens ,
远的 在 这 戴尔斯 这 白色的 女佣 倾听 ,
在幽深的山谷里，白衣少女侧耳倾听。

[sɒŋ] [ænd; ənd] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .
Song and sigh of the heart's desire .
歌曲 和 叹 的 这 心脏的 欲望 .
歌声与叹息，诉说着内心的渴望。

[ɑː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['muːnlaɪt] [feɪdz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,
Ah , and as moonlight fades in morning ,
啊 , 和 作为 月光 淡出 在 早晨 ,
啊，当晨曦中的月光渐渐消逝，

['meɪdnz] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætɪn] [greɪ] ,
Maiden's song in the matin grey ,
少女的 歌曲 在 这 晨间 灰色的 ,
少女在晨曦灰中的歌声

[feɪnts] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['bɜːrdz] [nəʊt] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,
Faints as the first bird's note , a warning ,
晕倒 作为 这 第一的 鸟类 笔记 , 一个 警告 ,
如同第一只鸟的鸣叫，渐渐消逝，那是一种警告。

[weiks] [ænd; ənd] [weil] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [deɪ] .
Wakes and wails to the new - born day .
醒来 和 哀嚎 到 这 新的 - 出生 天 .
醒来，啼哭，迎接新生儿的到来。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['meʒə(r)]
The waking song and the dying measure
这 醒来 歌曲 和 这 垂死 措施
唤醒之歌与死亡之歌

[miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksɪŋ][ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [lait]
Meet , and the waxing and waning light
见面 , 和 这 打蜡 和 减弱 光
相遇，以及渐强渐弱的光芒

[miːt] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
Meet , and faint with the hours of pleasure ,
见面 , 和 头晕的 和 这 小时 的 乐趣 ,

相遇，沉醉于欢愉的时光，

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [waɪt] .
The rose of the sea and the sky is white .
这 玫瑰 的 这 海 和 这 天空 是 白色的 .

海的玫瑰色与天空的白色交相辉映。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - .
THE DEPARTURE FROM PHÆACIA .
这 离开 从 - .

离开菲阿西亚。

[ðə; ði] - .
THE PHÆACIANS .
这 - .

斐阿刻亚人。

[waɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['driːmi] [medəuz] ,
Why from the dreamy meadows ,
为什么 从 这 梦幻般的 草地 ,

为什么来自梦幻般的草地，

[mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] ,
More fair than any dream ,
更多的 公平的 比 任何 梦 ,

比任何梦想都更美好，

[waɪ] [siːk] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
Why seek ye for the shadows
为什么 寻找 是的 为了 这 阴影

你们为何追寻阴影？

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [striːm] ?
Beyond the ocean stream ?
超过 这 海洋 溪流 ?

洋流之外？

[θruː] [streɪts] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] ['perəl] ,
Through straits of storm and peril ,
通过 海峡 的 风暴 和 危险 ,

穿越风暴和危险的海峡，

[θruː] [fɜːθ] [ˌʌn'seɪld] [bɪ'fɔː(r)] ,
Through firths unsailed before ,
通过 峡湾 未航行的 前 ,

穿过以前未航行过的峡湾，

[waɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steraɪl] ,
Why make you for the sterile ,
为什么 制作 你 为了 这 无菌 ,

为什么要让你变得不育？

[ðə; ði] [dɑːk] [ʃɔː(r)] ?
The dark Kimmerian shore ?
这 黑暗的 金梅里安 支撑 ?

黑暗的基梅里安海岸？

[ðeə(r)] [nəʊ] [braɪt] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] ,
There no bright streams are flowing ,
那里 不 明亮的 溪流 是 流动 ,

那里没有明亮的溪流流淌，

[ðeə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ,
There day and night are one ,
那里 天 和 夜晚 是 一 ,

那里昼夜合而为一。

[nəʊ] ['hɑːvɪst] [taɪm] , [nəʊ] ['səʊɪŋ] ,
No harvest time , no sowing ,
不 收成 时间 , 不 播种 ,

没有收获的季节，也没有播种的季节。

[nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [sʌn] ;
No sight of any sun ;
不 视线 的 任何 太阳 ;

不见一丝阳光；

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɔː(r)] ['teɪbə(r)] ,
No sound of song or tabor ,
不 声音 的 歌曲 或者 塔博尔 ,

没有歌声，也没有鼓声。

[nəʊ] [dɑːns] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ;
No dance shall greet you there ;
不 舞蹈 将 迎接 你 那里 ;

那里不会有舞蹈迎接你；

[nəʊ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['leɪbə(r)]
No noise of mortal labour
不 噪音 的 凡人 劳动

没有凡人劳作的喧嚣

[breɪks] [ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] [tʃɪl] [eə(r)] .
Breaks on the blind chill air .
休息 在 这 瞎的 寒意 空气 .

打破了刺骨的寒风。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] [nɒt] ['hæpi] ['pleɪsɪz] ,
Are ours not happy places ,
是 我们的 不是 快乐的 地方 ,

我们的地方难道不是快乐的地方吗?

[weə(r)] [gɒdz] [wɪð] ['mɔːtəlz] [trɒd] ?
Where gods with mortals trod ?
在哪里 神 和 凡人 践踏 ?

神与凡人曾踏足何处?

[sɔː] [nɒt] ['aʊə(r)] [saɪərz] [ðə; ði] ['feɪsɪz]
Saw not our sires the faces
锯 不是 我们的 种公牛 这 面孔

未见先祖的容颜

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [gɒd] ?
Of many a present god ?
的 许多 一个 展示 上帝 ?

众多现存神祇之一?

[ðə; ði] ['si:kə] .
THE SEEKERS .
这 寻求者 .

探索者。

[neɪ] , [naʊ] [nəʊ][gɒd] ['kɒmz] ['hɪðə(r)] ,
Nay , now no god comes hither ,
不 , 现在 不 上帝 来 这里 ,

不，如今没有神灵会来到这里。

[ɪn] [ʃeɪp] [ðæt] [men] [meɪ] [si:] ;
In shape that men may see ;
在 形状 那 男人 可能 看 ;

以男性可见的形状；

[ðeɪ] [feə(r)][wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,
They fare we know not whither ,
他们 票价 我们 知道 不是 往哪里去 ,

我们不知道他们要去哪里，

[wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [bi:; bi] .
We know not what they be .
我们 知道 不是 什么 他们 是 .

我们不知道它们是什么。

[jeɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['liŋgəz]
Yea , though the sunset lingers
是的 , 尽管 这 日落 徘徊不去

是的，尽管日落余晖仍未完全消逝

[fɑ:(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['feəri] [gleɪdz] ,
Far in your fairy glades ,
远的 在 你的 仙女 林间空地 ,

在你那仙境般的林间空地，

[ðəʊ] [jɔ:z] [ðə; ði] ['swi:tɪst] ['sɪŋəz] ,
Though yours the sweetest singers ,
尽管 你的 这 最甜美的 歌手 ,

虽然你们是最甜美的歌手，

[ðəʊ] [jɔ:z] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [meɪdz] ,
Though yours the kindest maids ,
尽管 你的 这 最善良的 女佣 ,

虽然你们的女仆是最善良的，

[jet] [hɪə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] ['ʃædəʊz] ,
Yet here be the true shadows ,
然而 这里 是 这 真的 阴影 ,

然而，真正的阴影就在这里。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [lait] ;
Here in the doubtful light ;
这里 在 这 疑 光 ;

在这种可疑的光线下；

[ə'mɪd][ðə; ði] ['dri:mi] [medəuz]
Amid the dreamy meadows
之中 这 梦幻般的 草地

在如梦似幻的草地上

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [hɔ:nt] [ðə; ði] [naɪt] .
No shadow haunts the night .
不 阴影 闹鬼的地方 这 夜晚 .

夜里没有一丝阴影。

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['splendɪd] ,
We seek a city splendid ,
我们 寻找 一个 城市 灿烂 ，

我们追求一座辉煌的城市，

[wɪð] [lait] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] ;
With light beyond the sun ;
和 光 超过 这 太阳 ；

拥有超越太阳的光芒；

[ɔː(r)] [lændz] [weə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ,
Or lands where dreams are ended ,
或者 土地 在哪里 梦境 是 结束 ，

或是梦想终结之地

[ænd; ənd] [wɜːks] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .
And works and days are done .
和 作品 和 天 是 完毕 .

工作和日子都结束了。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . [-]
A BALLAD OF DEPARTURE . [39]
一个 民谣 的 离开 . [-]

离别之歌。[39]

[feə(r)] [waɪt] [bɜːd] , [wɒt] [sɒŋ] [ɑːt] [ðaʊ] ['sɪŋɪŋ]
Fair white bird , what song art thou singing
公平的 白色的 鸟 ， 什么 歌曲 艺术 你 歌唱

美丽的白鸟，你在唱什么歌?

[ɪn] ['wɪntri] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [lændz] ['or] [siː] ?
In wintry weather of lands o'er sea ?
在 冬季 天气 的 土地 超过 海 ?

在寒冷的冬季，在海外的土地上?

[dɪə(r)] [waɪt] [bɜːd] , [wɒt] [wei] [ɑːt] [ðaʊ] ['wɪŋɪŋ] ,
Dear white bird , what way art thou winging ,
亲爱的 白色的 鸟 ， 什么 方式 艺术 你 翅膀 ，

亲爱的白鸟，你飞向何方?

[weə(r)] [nəʊ] [grɑːs] [grəuz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [griːn] [triː] ?
Where no grass grows , and no green tree ?
在哪里 不 草 生长 ， 和 不 绿色的 树 ?

哪里没有草，也没有绿树?

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['fiːldz] [ænd; ənd] [greɪ] ,
I looked at the far - off fields and grey ,
我 看起来 在 这 远的 - 离开 字段 和 灰色的 ，

我望着远处的田野和灰色，

[ðeə(r)] [gruː] [nəʊ] [triː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪprəs] [triː] ,
There grew no tree but the cypress tree ,
那里 生长 不 树 但 这 柏 树 ，

除了柏树之外，没有其他树木生长。

[ðæt] [beəz] [sæd] [fruːts] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
That bears sad fruits with the flowers of May ,
那 熊 伤心 水果 和 这 花朵 的 可能 ，

那将与五月的花朵一同结出悲伤的果实。

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [lʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊ][ɪz][hiː; hi] .
And whoso looks on it , woe is he .
和 谁 看起来 在 它 , 悲哀 是 他 .

凡是看到它的人，都将遭受厄运。

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [iːts] [ɒv; əv][ðə; ði][fruːt] [ˌðeər'ɒv]
And whoso eats of the fruit thereof
和 谁 吃 的 这 水果 其中

凡吃这果子的，都当吃它。

[hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [lʌv] ;
Has no more sorrow , and no more love ;
有 不 更多的 悲哀 , 和 不 更多的 爱 ;

不再有悲伤，也不再有爱；

[ænd; ənd] [huː] [sets][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [sted] ,
And who sets the same in his garden stead ,
和 WHO 套 这 相同的 在 他的 花园 坚定 ,

谁又在自己的花园里也这样做呢?

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi][ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [ded] .
In a little space he is waste and dead .
在 一个 小的 空间 他 是 浪费 和 死的 .

在狭小的空间里，他已化为废墟，奄奄一息。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði]['saiərinz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
THEY HEAR THE SIRENS FOR THE SECOND TIME .
他们 听到 这 警报器 为了 这 第二 时间 .

他们第二次听到了警笛声。

[ðə; ði] ['wɪəri] [seɪlz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [slept] ,
The weary sails a moment slept ,
这 厌倦 帆 一个 片刻 睡着了 ,

疲惫的船帆沉睡了一会儿，

[ðə; ði] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,
The oars were silent for a space ,
这 桨 是 沉默的 为了 一个 空间 ,

船桨声沉默了一会儿。

[æz; əz][pɑːst] [he'spɪəriən] [ʃɔːz] [wiː; wi] [swept] ,
As past Hesperian shores we swept ,
作为 过去的 赫斯珀里亚 海岸 我们 扫荡 ,

我们掠过赫斯珀里亚海岸，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membəd] [feɪs]
That were as a remembered face
那 是 作为 一个 记得 脸

那就像一张记忆中的脸

[siːn] ['ɑːftə(r)] [læps] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [j'iəz] ,
Seen after lapse of hopeless years ,
已见 后 失效 的 绝望 年 ,

经过多年绝望的等待后，终于看到了希望。

[ɪn]['heɪdiːz] , [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [miːt] ,
In Hades , when the shadows meet ,
在 哈迪斯 , 什么时候 这 阴影 见面 ,

在冥界，当阴影相遇之时，

[dɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['meni] [tɪəz] ,
Dim through the mist of many tears ,
暗淡 通过 这 薄雾 的 许多 眼泪 ,

透过泪水的迷雾，变得模糊不清。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [swiːt] .
And strange , and though a shadow , sweet .
和 奇怪的 , 和 尽管 一个 阴影 , 甜的 .

奇特，虽然只是影子，却很甜美。

[səʊ] [siːmd] [ðə; ði] [hɑːf] - [rɪ'membəd] [ʃɔː(r)] ,
So seemed the half - remembered shore ,
所以 似乎 这 一半 - 记得 支撑 ,

记忆中那片似曾相识的海岸，似乎就是这样。

[ðæt] ['slʌmbə] , ['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ,
That slumbered , mirrored in the blue ,
那 沉睡 , 镜像 在 这 蓝色的 ,

那沉睡的身影，倒映在蔚蓝之中，

[wɪð] ['heivnz] [weə(r)] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
With havens where we touched of yore ,
和 避难所 在哪里 我们 感动 的 昔时 ,

我们曾触及的那些昔日天堂，

[ænd; ənd] [pɔːts] [ðæt] ['əʊvə(r)] [wel] [wiː; wi] [njuː] .
And ports that over well we knew .
和 端口 那 超过 出色地 我们 知道 .

还有那些我们熟知的港口。

[ðen] [brəʊk] [ðə; ði] [kɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [briːz]
Then broke the calm before a breeze
然后 打破 这 冷静的 前 一个 微风

随后，一阵微风打破了平静。

[ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ;
That sought the secret of the west ;
那 寻求 这 秘密 的 这 西方 ;

探寻西方的秘密；

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɔːl] [wiː; wi] [swept] [ðə; ði] ['siːz]
And listless all we swept the seas
和 蔫 全部 我们 扫荡 这 海域

我们百无聊赖地横扫大海

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] .
Towards the Islands of the Blest .
向 这 岛屿 的 这 祝福 .

前往福岛。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['sændɪd] [beɪ]
Beside a golden sanded bay
旁 一个 金的 打磨 湾

在金色沙滩旁

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['saiərinz] , ['veri] [feə(r)]
We saw the Sirens , very fair
我们 锯 这 警报器 , 非常 公平的

我们看到了塞壬，非常漂亮。

[ðə; ði] ['flaʊəri] [hɪl] [weər'ɒn] [ðeɪ] [leɪ] ,
The flowery hill whereon they lay ,
这 如花 爬坡道 其中 他们 躺 ,
他们长眠的那座鲜花盛开的小山丘上，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [set] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [heə(r)] .
The flowers set upon their hair .
这 花朵 放 之上 他们的 头发 .
鲜花点缀在她们的头发上。

[ðeə(r)] [əʊld] [swi:t] [sɒŋ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Their old sweet song came down the wind ,
他们的 老的 甜的 歌曲 来了 向下 这 风 ,
他们那首甜美的古老歌谣随风飘来，

[rɪ'membəd] ['mju:zɪk] ['wæksɪŋ] [strɒŋ] , —
Remembered music waxing strong , —
记得 音乐 打蜡 强的 , —
令人怀念的音乐依然强劲，——

[ɑ:] [naʊ] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [kɔ:dz] [tu:; tə] [baɪnd] ,
Ah now no need of cords to bind ,
啊 现在 不 需要 的 绳索 到 绑定 ,
啊，现在不需要绳子捆绑了。

[nəʊ] [ni:d] [hæd; həd] [wi:; wi] [ɒv; əv] ['ɔ:fɪk] [sɒŋ] .
No need had we of Orphic song .
不 需要 有 我们 的 奥尔甫斯 歌曲 .
我们无需吟唱俄耳甫斯之歌。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
It once had seemed a little thing
它 一次 有 似乎 一个 小的 事物
它曾经看起来微不足道。

[tu:; tə] [leɪ] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [æt; ət] [ðeə(r)] [fi:t] ,
To lay our lives down at their feet ,
到 躺 我们的 生活 向下 在 他们的 脚 ,
甘愿将生命献于他们脚下，

[ðæt] ['daɪɪŋ] [wi:; wi] [mait] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,
That dying we might hear them sing ,
那 垂死 我们 可能 听到 他们 唱歌 ,
临终之际，我们或许还能听到他们的歌声。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [si:] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [swi:t] ;
And dying see their faces sweet ;
和 垂死 看 他们的 面孔 甜的 ;
临终之际，还能看到他们甜美的面容；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wi:; wi] [glɑ:ns, glæns] , [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] ,
But now , we glanced , and passing by ,
但 现在 , 我们 瞥了一眼 , 和 通过 经过 ,
但现在，我们瞥了一眼，路过时，

[nəʊ] [keə(r)] [hæd; həd] [wi:; wi] [tu:; tə] ['tæri] [lɒŋ] ;
No care had we to tarry long ;
不 关心 有 我们 到 焦油 长的 ;
我们无需久留；

[feɪnt] [həʊp] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] ['meməri]
Faint hope , and rest , and memory
头晕的 希望 , 和 休息 , 和 记忆
渺茫的希望、安息和记忆

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['saɪrənz] [sɒŋ] .
Were more than any Siren's song .
是 更多的 比 任何 警笛的 歌曲 .

比任何海妖的歌声都更动听。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

['sɜːrsiz] [aɪl] [,riː'vizit] .
CIRCE'S ISLE REVISITED .
瑟茜的 小岛 重访 .

重访环岛。

[ɑː] , ['səːsi] , ['səːsi] ! [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [kraɪd] ;
Ah , Circe , Circe ! in the wood we cried ;
啊 , 瑟茜 , 瑟茜 ! 在 这 木头 我们 哭 ;

啊，喀耳刻，喀耳刻！我们在树林里呼喊；

[ɑː] , ['səːsi] , ['səːsi] !
Ah , Circe , Circe !
啊 , 瑟茜 , 瑟茜 !

啊，喀耳刻，喀耳刻！

[bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ;
but no voice replied ;
但 不 嗓音 回复 ;

但没有任何声音回应；

[nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['baʊəz] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs]
No voice from bowers o'ergrown and ruinous
不 嗓音 从 鲍尔斯 过度生长 和 毁灭性的

杂草丛生、破败不堪的凉亭里听不到任何声音

[æz; əz]['fɔːlən] [rɒks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .
As fallen rocks upon the mountain side .
作为 倒下 岩石 之上 这 山 边 .

如同山坡上滚落的岩石。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
There was no sound of singing in the air ;
那里 曾是 不 声音 的 歌唱 在 这 空气 ;

空气中没有一丝歌声；

['feɪdɪd][ɔː(r)][fled][ðə; ði] ['meidnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] ,
Faded or fled the maidens that were fair ,
褪色 或者 逃亡 这 少女们 那 是 公平的 ,

那些美丽的少女，要么褪色，要么逃离。

[nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
No more for sorrow or joy were seen of us ,
不 更多的 为了 悲哀 或者 喜悦 是 已见 的 我们 ,

我们之间再也没有出现过悲伤或喜悦的表情。

[nəʊ] [lait] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [ɔː(r)] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)] .
No light of laughing eyes , or floating hair .
不 光 的 笑 眼睛 , 或者 漂浮的 头发 .

没有笑眼的光芒，也没有飘动的头发。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]
The perfume , and the music , and the flame
这 香水 , 和 这 音乐 , 和 这 火焰

香水、音乐和火焰

[hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
Had passed away ; the memory of shame
有 通过了 离开 ; 这 记忆 的 耻辱

已逝去；耻辱的记忆。

[ə'ləʊn] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] [stɪŋz] [ɒv; əv] [feɪnt] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Alone abode , and stings of faint desire ,
独自的 住所 , 和 刺痛 的 头晕的 欲望 ,

孤身一人，隐隐作痛的渴望，

[ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [veɪg] ['kwaɪət] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .
And pulses of vague quiet went and came .
和 脉冲 的 模糊的 安静的 去 和 来了 .

一阵阵模糊的寂静来来去去。

[ɑː] , ['səːsi] ! [ɪn] [ðaɪ] [sæd] [tʃeɪndʒd] ['feəri] [pleɪs] ,
Ah , Circe ! in thy sad changed fairy place ,
啊 , 瑟茜 ! 在 你的 伤心 已更改 仙女 地方 ,

啊，喀耳刻！在你那悲伤而又变迁的仙境里，

['aʊə(r)] [ded] [juːθ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [speɪs] ,
Our dead youth came and looked on us a space ,
我们的 死的 青年 来了 和 看起来 在 我们 一个 空间 ,

我们逝去的青春仿佛回到了过去，凝视着我们，

[wɪð] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['faɪə(r)] .
With drooping wings , and eyes of faded fire .
和 下垂 翅膀 , 和 眼睛 的 褪色 火 .

翅膀下垂，双眼如同褪色的火焰。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [heə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wɪəri] [feɪs] .
And wasted hair about a weary face .
和 浪费 头发 关于 一个 厌倦 脸 .

疲惫的脸上散落着稀疏的头发。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[waɪ] [hæd; həd] [wiː; wi] ['evə(r)] [sɔːt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [aɪl]
Why had we ever sought the magic isle
为什么 有 我们 曾经 寻求 这 魔法 小岛

我们当初为何要寻找那座魔法岛？

[ðæt] [siːmd] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [eə'waɪl] ?
That seemed so happy in the days erewhile ?
那 似乎 所以 快乐的 在 这 天 以前 ?

以前的日子里，他们看起来那么快乐？

[waɪ] [dɪd] [wiː; wi] ['evə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [wiː; wi] [met]
Why did we ever leave it , where we met
为什么 做过 我们 曾经 离开 它 , 在哪里 我们 遇见

我们当初为什么要离开我们相遇的地方

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hæpi] ['wʌndər] [ɪn] [wʌn] [smaɪl] ?
A world of happy wonders in one smile ?
一个 世界 的 快乐的 奇迹 在 一 微笑 ?

一个微笑，蕴藏着无数幸福奇迹？

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [lait]
Back to the westward and the waning light
后退 到 这 向西 和 这 减弱 光

回到西方，回到渐弱的光线中。

[wiː; wi] [tɜːnd] , [wiː; wi] [fled] ; [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [naɪt]
We turned , we fled ; the solitude of night
我们 转向 , 我们 逃亡 ; 这 孤独 的 夜晚

我们转身，我们逃离；夜的孤独

[wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gret] ,
Was better than the infinite regret ,
曾是 更好的 比 这 无限 后悔 ,

比无尽的悔恨要好得多。

[ɪn] ['fɔːlən] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ded] [dɪ'laɪt] .
In fallen places of our dead delight .
在 倒下 地方 的 我们的 死的 喜 .

在我们逝去的快乐之地。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [lændz] .
THE LIMIT OF LANDS .
这 限制 的 土地 .

土地的极限。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [siː]
Between the circling ocean sea
之间 这 盘旋 海洋 海

在环绕的海洋之间

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [ɒv; əv] [pɜːr'sefəni]
And the poplars of Persephone
和 这 白杨树 的 珀耳塞福涅

还有珀耳塞福涅的白杨树

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['bærən] [sænd] ,
There lies a strip of barren sand ,
那里 谎言 一个 条 的 荒芜 沙 ,

那里是一片荒芜的沙地。

[flekt] [wɪð] [ðə; ði] [siːz] [lɑːst] [spreɪ] , [ænd; ənd] [strəʊn]
Flecked with the sea's last spray , and strown
有斑点的 和 这 海域 最后的 喷 , 和 散落

沾染着大海最后的浪花，散落着

[wɪð] [weɪst] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , [bləʊn]
With waste leaves of the poplars , blown
和 浪费 树叶 的 这 白杨树 , 吹

吹落的白杨枯叶

[frɒm; frəm] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [lænd] .
From gardens of the shadow land .
从 花园 的 这 阴影 土地 .

来自阴影之地的花园。

[wɪð] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] [əʊld] ['sækrɪfaɪs]
With altars of old sacrifice
和 祭坛 的 老的 牺牲

古老的祭坛

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz] [set] , [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [waɪz]
The shore is set , in mournful wise
这 支撑 是 放 , 在 悲哀 明智的

海岸已定，以一种哀伤的方式

[ðə; ði] [mɪsts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [bruːd] ;
The mists upon the ocean brood ;
这 薄雾 之上 这 海洋 幼虫 ;

海洋上的薄雾笼罩着大地;

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)]
Between the water and the air
之间 这 水 和 这 空气

水与空气之间

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ðæt] [fləʊt] [ænd; ənd] [feə(r)]
The clouds are born that float and fare
这 云 是 出生 那 漂浮 和 票价

云朵诞生，它们漂浮，它们远行。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] .
Between the water and the wood .
之间 这 水 和 这 木头 .

水与木之间。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪ] [siː] ['nevə(r)] [seɪl]
Upon the grey sea never sail
之上 这 灰色的 海 绝不 帆

永远不要驶向灰蒙蒙的大海。

[ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [heɪl] ,
Of mortals passed within our hail ,
的 凡人 通过了 之内 我们的 冰雹 ,

凡人逝去于我们的冰雹之中,

[weə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [weɪvz] [feɪnt] [ænd; ənd] [fləʊ] ;
Where the last weak waves faint and flow ;
在哪里 这 最后的 虚弱的 波浪 头晕的 和 流动 ;

最后几缕微弱的波浪渐渐消失，缓缓流淌;

[wiː; wi] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [peɪl]
We heard within the poplar pale
我们 听到 之内 这 白杨 苍白

我们在白杨树丛中听到了声音

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [weɪl]
The murmur of a doubtful wail
这 低语 的 一个 疑 哀号

一声带着怀疑的哀鸣低语

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Of voices loved so long ago .
的 声音 喜爱 所以 长的 前 .

那些曾经令人喜爱的声音。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[wiː; wi] [skeəs] [hæd; həd] [keə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [ɔː(r)] [lɪv; laɪv] ,
We scarce had care to die or live ,
我们 稀少 有 关心 到 死 或者 居住 ,

我们几乎不在乎生死,

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] ['hʌni] [keɪk] [tuː; tə] [gɪv] ,
We had no honey cake to give ,
我们 有 不 蜂蜜 蛋糕 到 给 ,

我们没有蜂蜜蛋糕可以送人了。

[nəʊ] [waɪn] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ʃed] ;
No wine of sacrifice to shed ;
不 葡萄酒 的 牺牲 到 棚 ;

没有祭祀用的酒可以倾洒;

[ðeə(r)] [laɪz] [nəʊ] [njuː] [pɑːθ] ['əʊvə(r)] [siː] ,
There lies no new path over sea ,
那里 谎言 不 新的 小路 超过 海 ,

海上没有新的航道。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [feɪnt] [ðeɪ] [biː; bi] ,
And now we know how faint they be ,
和 现在 我们 知道 如何 头晕的 他们 是 ,

现在我们知道它们有多么微弱了。

[ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
The feasts and voices of the dead .
这 盛宴 和 声音 的 这 死的 .

亡灵的盛宴和声音。

[ɑː] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [dɑːns] !
Ah , flowers and dance !
啊 , 花朵 和 舞蹈 !

啊，鲜花和舞蹈！

[ɑː] , [sʌn] [ænd; ənd] [snəʊ] !
ah , sun and snow !
啊 , 太阳 和 雪 !

啊，阳光和雪！

[glæd] [laɪf] , [sæd] [laɪf] [wiː; wi] [dɪd] [fɔː'gəʊ]
Glad life , sad life we did forego
高兴的 生活 , 伤心 生活 我们 做过 放弃

我们放弃了快乐的人生，也放弃了悲伤的人生。

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rest] ;
To dream of quietness and rest ;
到 梦 的 寂静 和 休息 ;

梦见宁静和安宁;

[ɑː] , [wʊd] [ðə; ði] [fliːt] [swiːt] ['rəʊzɪz] [hɪə(r)]
Ah , would the fleet sweet roses here
啊 , 会 这 舰队 甜的 玫瑰 这里

啊，愿舰队中的甜玫瑰在此绽放

[pɔː] [lait] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] [θruː] [ðə; ði] [drɪə(r)]
Poured light and perfume through the drear
倾倒 光 和 香水 通过 这 凄凉

倾泻而下的光芒和香气，穿过阴沉的

[peɪl] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒn] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .
Pale year , and wan land of the west .
苍白 年 , 和 万 土地 的 这 西方 .

苍白的年份，西方的荒凉之地。

[sæd] [juːθ] , [ðæt] [let] [ðə; ði] [sprɪŋ] [gəʊ] [baɪ]
Sad youth , that let the spring go by
伤心 青年 , 那 让 这 春天 去 经过

悲伤的青春，任由春天悄然流逝

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [swɪft] [tuː; tə] [flai] ,
Because the spring is swift to fly ,
因为 这 春天 是 迅速 到 飞 ,

因为春天来得快去得也快，

[sæd] [juːθ] , [ðæt] [fɪəd] [tuː; tə] [mɔːn] [ɔː(r)] [lʌv] ,
Sad youth , that feared to mourn or love ,
伤心 青年 , 那 害怕 到 哀悼 或者 爱 ,

悲伤的青年，害怕哀悼，也害怕去爱。

[bɪ'həʊld] [haʊ] ['sædə(r)][fɑː(r)][ɪz] [ðɪs] ,
Behold how sadder far is this ,
看哪 如何 更悲伤 远的 是 这 ,

看看这有多么令人悲哀，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [rest] [ɪz]['nəʊˌwaɪz] [blɪs] ,
To know that rest is nowise bliss ,
到 知道 那 休息 是 现在 极乐 ,

要知道，休息并非真正的幸福。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɪz][ðə; ði][end] [ˌðeər'ɒv] .
And darkness is the end thereof .
和 黑暗 是 这 结尾 其中 .

而黑暗便是终结。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

['vɜːrsəz]
VERSES
诗句

诗句

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] [taʊn] .
MARTIAL IN TOWN .
武术 在 镇 .

城里有武术。

[lɑːst] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [treɪn] ,
Last night , within the stifling train ,
最后的 夜晚 , 之内 这 令人窒息 火车 ,

昨晚，在闷热的火车车厢里，

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['fɒgi] [læmp] ,
Lit by the foggy lamp o'erhead ,
点燃 经过 这 雾蒙蒙的 灯 头顶 ,

头顶上雾蒙蒙的灯光照亮了这里。

[sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd][lɑːst] [njuːz] , [ai] [riːd]
Sick of the sad Last News , I read
生病的 的 这 伤心 最后的 消息 , 我 读

厌倦了那些令人悲伤的最新消息，我读了

[vɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [speɪn] ,
Verse of that joyous child of Spain ,
诗 的 那 欢乐 孩子 的 西班牙 ,

西班牙那位快乐孩子的诗篇

[huː] [dwelt] [wen] [rəʊm] [wɒz; wəz]['wæksɪŋ][kəʊld] ,
Who dwelt when Rome was waxing cold ,
WHO 居住 什么时候 罗马 曾是 打蜡 寒冷的 ,

罗马帝国衰落时期居住于此的是谁？

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['rəʊmən][dɪn][ænd; ənd] [sməʊk] .
Within the Roman din and smoke .
之内 这 罗马 din 和 抽烟 .

在罗马的喧嚣和烟雾之中。

[ænd; ənd][laɪk][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [spəʊk] ,
And like my heart to me they spoke ,
和 喜欢 我的 心 到 我 他们 辐 ,

它们就像我的心在对我诉说，

[ðiːz] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv][əʊld] : —
These accents of his heart of old : —
这些 口音 的 他的 心 的 老的 : —

他那颗古老心灵深处的这些音节：——

“ ['brʌðə(r)] , [hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət][taɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
“ Brother , had we but time to live ,
“ 兄弟 , 有 我们 但 时间 到 居住 ,

“兄弟，如果我们还有时间活下去，

[ænd; ənd] [fliːt] [ðə; ði] ['keələs] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
And fleet the careless hours together ,
和 舰队 这 粗心 小时 一起 ,

一起消磨那些无忧无虑的时光吧。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['leʒə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv]
With all that leisure has to give
和 全部 那 闲暇 有 到 给

拥有如此多的闲暇时间，可以尽情享受。

[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [laɪf][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['weðə(r)] ,
Of perfect life and peaceful weather ,
的 完美的 生活 和 和平 天气 ,

完美的生活和宁静的天气，

“ [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [hɔːlz] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ,
“ The Rich Man's halls , the anxious faces ,
“ 这 富有的 男人的 大厅 , 这 焦虑的 面孔 ,

“富人的大厅，焦虑的面孔，

[ðə; ði] ['wɪəri] ['fɔːrəm] , [kɔːts] , [ænd; ənd][keɪsɪz]
The weary Forum , courts , and cases
这 厌倦 论坛 , 法院 , 和 案例

疲惫的论坛、法院和案件

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌjuː 'es][nɒt] ; [bʌt; bət]['kwaɪət] [nuk] ,
Should know us not ; but quiet nooks ,
应该 知道 我们 不是 ; 但 安静的 角落 ,

不该认识我们；但安静的角落，

[bʌt; bət] ['sʌmə(r)] [ʃeɪd] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [wel] ,
But summer shade by field and well ,
但 夏天 阴影 经过 场地 和 出色地 ,

但夏日里，田野和水井旁有阴凉处，

[bʌt; bət] ['kaʊnti] [raɪdz] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [bʊks] ,
But county rides , and talk of books ,
但 县 骑行 , 和 讲话 的 图书 ,

但县里的骑行，以及关于书籍的谈话，

[æt; ət] [həʊm] , [wɪð] [ðiːz] , [wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [dwel] !
At home , with these , we fain would dwell !
在 家 , 和 这些 , 我们 欣然 会 住 !

我们多么希望能够与它们一起生活在家中！

“ [naʊ] ['naɪðə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
“ Now neither lives , but day by day
“ 现在 两者都不 生活 , 但 天 经过 天
“如今两人都活着，只是日复一日地死去。”

[siːz] [ðə; ði] [sʌnz] ['weɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
Sees the suns wasting in the west ,
看到 这 太阳 浪费 在 这 西方 ,
看着夕阳西下，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðeə(r)] [flaɪt] , [ænd; ənd] [dʌθ] [dɪ'leɪ]
And feels their flight , and doth delay
和 感觉 他们的 航班 , 和 确实 延迟
感受到他们的飞翔，便迟疑不决。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] ['lʌvθ] [best] .
To lead the life he loveth best .
到 带领 这 生活 他 爱 最好的 .
过上他最喜欢的生活。

” [səʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['sɪti] ['prɪz(ə)n] [brəʊk] ,
” So from thy city prison broke ,
” 所以 从 你的 城市 监狱 打破 ,
于是，你从你城市的监狱里逃了出来，

['mɑːʃ(ə)l] , [ðaɪ] [weɪl] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ˌmɪs'spent] ,
Martial , thy wail for life misspent ,
马歇尔 , 你的 哀号 为了 生活 浪费 ,
马提亚尔，你为虚度的一生而哀叹吧。

[ænd; ənd] [səʊ] , [θruː] ['lʌndənz] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sməʊk]
And so , through London's noise and smoke
和 所以 , 通过 伦敦的 噪音 和 抽烟
于是，穿过伦敦的喧嚣和烟雾。

[maɪ] [hɑːt] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'ment] .
My heart replies to the lament .
我的 心 回复 到 这 哀叹 .
我的心回应了这声哀叹。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [æz; əz] ['teigəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ,
For dear as Tagus with his gold ,
为了 亲爱的 作为 塔霍河 和 他的 金子 ,
如同塔古斯河及其黄金般珍贵，

[ænd; ənd] ['swɪftə(r)] ['sɑːloʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðiː] ,
And swifter Salo , were to thee ,
和 更迅捷 萨洛 , 是 到 你 ,
而萨洛，对你来说会更快一些。

[səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [fəʊld]
So dear to me the woods that fold
所以 亲爱的 到 我 这 树林 那 折叠
我如此珍爱那片折叠的树林。

[ðə; ði] [striːmz] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] - !
The streams that circle Fernielea !
这 溪流 那 圆圈 - !
环绕弗尼利亚的溪流！

['eɪprəl] [ɒn] [twiːd] .
APRIL ON TWEED .
四月 在 粗花呢 .
四月花呢。

[æz; əz] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ðeə(r)] [nest]
As birds are fain to build their nest
作为 鸟类 是 欣然 到 建造 他们的 巢
鸟类喜欢筑巢

[ðə; ði] [fɜːst] [sɒft] ['sʌni] [deɪ] ,
The first soft sunny day ,
这 第一的 柔软的 阳光明媚 天 ,
第一个阳光明媚的柔和日子,

[səʊ] ['lɒŋɪŋ] ['weikən] [ɪn] [maɪ] [brest]
So longing wakens in my breast
所以 渴望 醒来 在 我的 胸部
如此渴望在我胸中苏醒

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meɪ] ,
A month before the May ,
一个 月 前 这 可能 ,
五月前一个月,

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
When now the wind is from the West ,
什么时候 现在 这 风 是 从 这 西方 ,
现在风向是西风,

[ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [melts] [ə'weɪ] .
And Winter melts away .
和 冬天 融化 离开 .
冬天渐渐消逝。

[ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] [jet] [ɒn] ['ɪldən] [hɪl] ,
The snow lies yet on Eildon Hill ,
这 雪 谎言 然而 在 艾尔顿 爬坡道 ,
埃尔顿山上仍然覆盖着积雪。

[bʌt; bət] [sɒft] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bləʊ] .
But soft the breezes blow .
但 柔软的 这 微风 吹 .
但微风轻拂。

[ɪf] ['meltɪŋ] [snoʊz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [fɪl] ,
If melting snows the waters fill ,
如果 融化 雪 这 水 充满 ,
如果积雪融化，水就会充满。

[wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [hiːd] [ðə; ði] [snəʊ] ,
We nothing heed the snow ,
我们 没有什么 注意 这 雪 ,
我们对雪毫不在意。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] [wɪl] , —
But we must up and take our will , —
但 我们 必须 向上 和 拿 我们的 将要 , —
但我们必须振作起来，坚持自己的意志——

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [wɪl] [wi:; wi][gəʊ] !
A fishing will we go !
一个 钓鱼 将要 我们 去 !

我们去钓鱼吧!

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [braʊn] [ænd; ənd][beə(r)] ,
Below the branches brown and bare ,
以下 这 分支 棕色的 和 裸 ,

树枝下方呈褐色，光秃秃的。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [li:] ,
Beneath the primrose lea ,
下面 这 报春花 叶 ,

在报春花草地下,

[ðə; ði] [traʊt] [laɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] ,
The trout lies waiting for his fare ,
这 鳟鱼 谎言 等待 为了 他的 票价 ,

鳟鱼静静地等待着它的乘客。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [traʊt] [ɪz][hi:; hi] ;
A hungry trout is he ;
一个 饥饿的 鳟鱼 是 他 ;

他就像一条饥饿的鳟鱼;

[hi:z] [hʊkt] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [ðeə(r)]
He's hooked , and springs and splashes there
他是 钩子 , 和 弹簧 和 水花 那里

他上瘾了，在那里蹦蹦跳跳，溅起水花。

[laɪk] ['sæmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] !
Like salmon from the sea !
喜欢 三文鱼 从 这 海 !

就像来自大海的鲑鱼!

[pi:] . -
p . 52
p . -

第52页

[əʊ] , ['eɪprəl] [taɪdz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪd] ,
Oh , April tide's a pleasant tide ,
哦 , 四月 潮汐 一个 令人愉快的 潮 ,

哦，四月的潮汐真令人愉快。

[haʊ'evə(r)] [taɪmz] [meɪ] [fɔ:l] ,
However times may fall ,
然而 时代 可能 落下 ,

然而，时代可能会衰落,

[ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə] ['welkəm] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [braɪd] ,
And sweet to welcome Spring , the Bride ,
和 甜的 到 欢迎 春天 , 这 新娘 ,

迎接春天，新娘，真是甜蜜无比。

[ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['meɪvɪs][kɔ:l] ;
You hear the mavis call ;
你 听到 这 梅维斯 称呼 ;

你听到了梅维斯的呼唤;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'daʊn] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [saɪd]
But all adown the water - side
但 全部 向下 这 水 - 边

但所有沿着水边

[ðə; ði] [sprɪŋz] [məʊst][feə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .
The Spring's most fair of all .
这 春天 最多 公平的 的 全部 .

春天是最公平的。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [taʊnz] .
TIRED OF TOWNS .
疲劳的 的 城镇 .

厌倦了城镇。

- [wen] [wiː; wi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dʒəˈruːsələm] ,
' When we spoke to her of the New Jerusalem ,
- 什么时候 我们 辐 到 她 的 这 新的 耶路撒冷 ,

“当我们和她谈到新耶路撒冷时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [pleɪs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
she said she would rather go to a country place in Heaven .
她 说 她 会 相当 去 到 一个 国家 地方 在 天堂 .

她说她宁愿去天堂的乡村地区。

- [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈkʌntri] .
' Letters from the Black Country .
- 信件 从 这 黑色的 国家 .

来自黑乡的信。

[aɪm] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [taʊnz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] - [ə; eɪ] [ˈpɪti]
I'm weary of towns , it seems a'most a pity
我是 厌倦 的 城镇 , 它 似乎 - 一个 遗憾

我厌倦了城镇，这实在令人惋惜。

[wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [stɒp] [daʊn] [ai] - [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [klem] ,
We didn't stop down i ' the country and clem ,
我们 没有 停止 向下 我 - 这 国家 和 克莱姆 ,

我们没有在乡间停留，克莱姆，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɪti] ,
And you say that I'm bound for another city ,
和 你 说 那 我是 边界 为了 其他 城市 ,

你说我要去另一个城市，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːts] [əʊ] - [ðə; ði] [njuː] [dʒəˈruːsələm] .
For the streets o ' the New Jerusalem .
为了 这 街道 o - 这 新的 耶路撒冷 .

为了新耶路撒冷的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)][laɪk] [ˈʃefiːld] , [hɪə(r)] ,
And the streets are never like Sheffield , here ,
和 这 街道 是 绝不 喜欢 谢菲尔德 , 这里 ,

而且这里的街道和谢菲尔德完全不一样。

[nɔː(r)][ðə; ði] [sməʊk] [dəʊnt] [klɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
Nor the smoke don't cling like a smut to them ;
也不 这 抽烟 不 黏着 喜欢 一个 黑穗病 到 他们 ;

烟雾也不会像污渍一样附着在它们身上；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][əʊ] - [laɪf] [fləʊz] [kuːl] [ænd; ənd][klɪə(r)]
But the water o ' life flows cool and clear
但 这 水 o - 生活 流量 凉爽的 和 清除

但生命之水清凉澄澈地流淌着。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [əʊ] - [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] .
Through the streets o ' the New Jerusalem .
通过 这 街道 o - 这 新的 耶路撒冷 .

穿过新耶路撒冷的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['dʒæspə(r)] [kʌt] ,
And the houses , you say , are of jasper cut ,
和 这 房屋 , 你 说 , 是 的 碧玉 切 ,

你说，那些房子是用碧玉切割而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['gɔːdi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gəʊld][ænd; ənd][dʒem] ;
And the gates are gaudy wi ' gold and gem ;
和 这 大门 是 艳丽的 wi - 金子 和 宝石 ;

城门上镶满了金银宝石，金碧辉煌；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [taɪmz] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪts] [wɒz; wəz] [ʃʌt] —
But there's times I could wish as the gates was shut —
但 有 时代 我 可以 希望 作为 这 大门 曾是 关闭 —

但有时我真希望大门已经关闭——

[ðə; ði] ['geɪts] [əʊ] - [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] .
The gates o ' the New Jerusalem .
这 大门 o - 这 新的 耶路撒冷 .

新耶路撒冷的城门。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæts] ['əʊvə(r)] - [bɪlt]
For I come from a country that's over - built
为了 我 来 从 一个 国家 那就是 超过 - 建造

因为我来自一个过度建设的国家

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [striːts] [ðæt] ['staɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːlz] [ðæt] [hem] ,
Wi ' streets that stifle , and walls that hem ,
威 - 街道 那 窒息 , 和 墙壁 那 她们 ,

街道令人窒息，高墙令人窒息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːs] [ɒn][ə; eɪ] ['kɑːmənz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][gɪlt]
And the gorse on a common's worth all the gilt
和 这 金雀花 在 一个 普通的 值得 全部 这 镀金

而公共用地上的金雀花，价值连城。

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [dʒə'ruːsələm] .
And the gold of your New Jerusalem .
和 这 金子 的 你的 新的 耶路撒冷 .

还有你新耶路撒冷的黄金。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðæt] [ðel] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn]['pærədaɪs] ,
And I hope that they'll bring me , in Paradise ,
和 我 希望 那 他们会 带来 我 , 在 天堂 ,

我希望他们能带我去天堂，

[tuː; tə] [griːn] [leɪnz] ['liːfi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [baʊ] [ænd; ənd] [stem] —
To green lanes leafy wi ' bough and stem —
到 绿色的 车道 绿叶 wi - 买 和 干 —

通往绿树成荫、枝繁叶茂的小路——

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd][əʊ] - [ðə; ði] [skaɪz] ,
To a country place in the land o ' the skies ,
到 一个 国家 地方 在 这 土地 o - 这 天空 ,

前往天空之国的某个乡村，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] .
And not to the New Jerusalem .
和 不是 到 这 新的 耶路撒冷 .

不是去新耶路撒冷。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[saɪð] [sɒŋ] .
SCYTHE SONG .
镰 歌曲 .

镰刀之歌。

['məʊə(r)] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [blaɪð] ,
Mowers , weary and brown , and blithe ,
割草机 , 厌倦 和 棕色的 , 和 快乐的 ,

割草机，疲惫而枯黄，却又兴高采烈，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [mɪ'θɪŋks] [jiː; ji] [nəʊ] ,
What is the word methinks ye know ,
什么 是 这 单词 我觉得 是的 知道 ,

我想你们知道的那个词是什么?

['endləs] ['əʊvə(r)] - [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪð]
Endless over - word that the Scythe
无尽的 超过 - 单词 那 这 镰

无休止的过分夸张，镰刀

[sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] ?
Sings to the blades of the grass below ?
唱歌 到 这 刀片 的 这 草 以下 ?

对着脚下的草叶唱歌?

[saɪðz] [ðæt] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] ,
Scythes that swing in the grass and clover ,
镰刀 那 摇摆 在 这 草 和 三叶草 ,

镰刀在草地和三叶草间挥舞，

['sʌmθɪŋ] , [stɪl] , [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ;
Something , still , they say as they pass ;
某物 , 仍然 , 他们 说 作为 他们 经过 ;

他们经过时，仍然说着什么;

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
What is the word that , over and over ,
什么 是 这 单词 那 , 超过 和 超过 ,

反复出现的那个词是什么?

[sɪŋz] [ðə; ði] [saɪð] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [grɑːs] ?
Sings the Scythe to the flowers and grass ?
唱歌 这 镰 到 这 花朵 和 草 ?

镰刀会向花草吟唱吗?

[hʌʃ] , [ɑː] [hʌʃ] , [ðə; ði] [saɪðz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ,
Hush , ah hush , the Scythes are saying ,
嘘 , 啊 嘘 , 这 镰刀 是 说 ,

嘘，嘘，镰刀们在说，

[hʌʃ] , [ænd; ənd] [hiːd] [nɒt] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] ;
Hush , and heed not , and fall asleep ;
嘘 , 和 注意 不是 , 和 落下 睡着了 ;

嘘，别理会，睡吧;

[hʌʃ] , [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡræs] ['sweɪɪŋ] ,
Hush , they say to the grasses swaying ,
嘘 , 他们 说 到 这 草 摇晃 ,

"嘘,"它们对摇曳的青草说。

[hʌʃ] , [ðeɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kləʊvə(r)] [diːp] !
Hush , they sing to the clover deep !
嘘 , 他们 唱歌 到 这 三叶草 深的 !

嘘，它们在三叶草丛深处歌唱!

[hʌʃ] — - [tɪz][ðə; ði]['lʌləbaɪ] [taɪm] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] —
Hush — ' tis the lullaby Time is singing —
嘘 — - 的 这 催眠曲 时间 是 歌唱 —

嘘——这是时间在吟唱的摇篮曲——

[hʌʃ] , [ænd; ənd] [hiːd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [pɑːs] ,
Hush , and heed not , for all things pass ,
嘘 , 和 注意 不是 , 为了 全部 事物 经过 ,

嘘，别在意，因为一切都会过去。

[hʌʃ] , [ɑː] [hʌʃ] !
Hush , ah hush !
嘘 , 啊 嘘 !

嘘，嘘!

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪðz] [ɑː(r); ə(r)] ['swɪŋɪŋ]
and the Scythes are swinging
和 这 镰刀 是 摇摆

镰刀挥舞着

['əʊvə(r)][ðə; ði]['kləʊvə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɡrɑːs] !
Over the clover , over the grass !
超过 这 三叶草 , 超过 这 草 !

越过三叶草，越过草地!

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
PEN AND INK .
笔 和 墨水 .

笔墨。

[jiː; ji] ['wɒndərəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][saɪərz] ,
Ye wanderers that were my sires ,
叶 流浪者 那 是 我的 种公牛 ,

你们这些流浪者，我的先祖们，

[huː] [riːd] [menz] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][hænd] ,
Who read men's fortunes in the hand ,
WHO 读 男士 财富 在 这 手 ,

谁会从男人的手掌上看命运?

[huː] ['vɔiidʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['smɪði] ['faɪərz]
Who voyaged with your smithy fires
WHO 航行 和 你的 铁匠铺 火灾

谁曾与你的铁匠火一同远航?

[frɒm; frəm] [weɪst] [tuː; tə] [weɪst] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] ,
From waste to waste across the land ,
从 浪费 到 浪费 穿过 这 土地 ,

从垃圾到遍布全国的垃圾，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːθ] [ænd; ənd] [taʊn]

Why did you leave for garth and town

为什么 做过 你 离开 为了 加思 和 镇

你为什么离开去加思镇?

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][baɪ] [hiːθ] [ænd; ənd] ['rɪvərz] [brɪŋk] ,

Your life by heath and river's brink ,

你的 生活 经过 希思 和 河流的 边缘 ，

你的生活是在荒野和河岸边度过的，

[waɪ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒɪpsi] ['friːdəm] [daʊn]

Why lay your gipsy freedom down

为什么 躺 你的 吉普赛人 自由 向下

为什么要放弃你的吉普赛式自由?

[ænd; ənd] [duːm] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][tuː; tə][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ?

And doom your child to Pen and Ink ?

和 厄运 你的 孩子 到 笔 和 墨水 ?

难道要让你的孩子永远沉迷于钢笔和墨水吗?

[juː; jʊ] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [miːl]

You wearied of the wild - wood meal

你 疲惫 的 这 荒野 - 木头 一顿饭

你厌倦了野木里的食物

[ðæt] [kraʊnd] , [ɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə] [kraʊn] , [ðə; ði] [deɪ] ;

That crowned , or failed to crown , the day ;

那 加冕 ， 或者 失败的 到 王冠 ， 这 天 ；

那一天，要么加冕，要么未能加冕；

[tuː] ['ɒnɪst] [ɔː(r)] [tuː] [teɪm] [tuː; tə] [stiːl]

Too honest or too tame to steal

也 诚实的 或者 也 驯服 到 偷

太诚实或太温顺，所以不会偷东西

[juː; jʊ] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['biːt(ə)n] [wei] ;

You broke into the beaten way ;

你 打破 进入 这 被打败 方式 ；

你闯入了一条被践踏的道路；

[plaɪ] [luːm] [ɔː(r)] [ɔːl] [laɪk]['ʌðə(r)][men] ,

Plied loom or awl like other men ,

合拢 织布机 或者 锥子 喜欢 其他 男人 ，

像其他人一样，用合股织机或锥子，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['gini] - [tʃɪŋk] —

And learned to love the guineas ' chink —

和 学习 到 爱 这 几内亚 - 裂缝 —

并学会了喜欢几内亚的缝隙——

[əʊ] , ['rekriənt] [saɪərz] , [huː] [duːmd] [ˌem 'iː] [ðen]

Oh , recreant sires , who doomed me then

哦 ， 叛徒 种公牛 ， WHO 注定失败 我 然后

哦，那些背信弃义的先祖，你们害死了我！

[tuː; tə] [ɜːn] [səʊ] [fjuː] — [wɪð] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] !

To earn so few — with Pen and Ink !

到 赚 所以 很少 — 和 笔 和 墨水 ！

用钢笔和墨水赚的钱这么少！

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['fɔːlən][ðə; ði] [triː] [mʌst; məst][laɪ] .

Where it hath fallen the tree must lie .

在哪里 它 有 倒下 这 树 必须 说谎 .

树倒了，就得躺在那里。

- [tɪz] ['əʊvə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rəʊm] ,
' Tis over late for me to roam ,
- 的 超过 晚的 为了 我 到 漫游 ,

我已无时间四处游荡了。

[jet] [ðə; ði] [keɪdʒd] [bɜːd] [huː] [h'iəz] [ðə; ði] [kraɪ]
Yet the caged bird who hears the cry
然而 这 笼中 鸟 WHO 听到 这 哭

然而，笼中鸟听到了哭泣

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['feloʊz] ['fliːtɪŋ] [həʊm] ,
Of his wild fellows fleeting home ,
的 他的 荒野 伙伴们 转瞬即逝 家 ,

他那些野性十足的同伴们匆匆离去，

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[meɪ] [fiːl] [nəʊ] ['ʃɑːpə(r)] [pæŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
May feel no sharper pang than mine ,
可能 感觉 不 更锐利 疼痛 比 矿 ,

或许感觉不到比我更剧烈的疼痛，

[huː] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [hwənː'er] [ai] [θɪŋk] ,
Who seem to hear , whene'er I think ,
WHO 似乎 到 听到 , 无论何时 我 思考 ,

每当我思考时，似乎总有人在倾听，

[speɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] [paɪn] ,
Spate in the stream , and wind in pine ,
暴雨 在 这 溪流 , 和 风 在 松树 ,

溪流湍急，松林风吹。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kwɪt] [dʌl] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
Call me to quit dull Pen and Ink .
称呼 我 到 辞职 乏味的 笔 和 墨水 .

叫我离开枯燥乏味的钢笔画吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['wɒndərɪŋ] ,
For then the spirit wandering ,
为了 然后 这 精神 漫游 ,

因为那时灵魂会游荡，

[ðæt] [slept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blʌd] , [ə'weik] ;
That slept within the blood , awakes ;
那 睡着了 之内 这 血 , 醒来 ;

沉睡于血液中的，苏醒了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ]
For then the summer and the spring
为了 然后 这 夏天 和 这 春天

那时便是夏季和春季。

[ai] [feɪn] [wʊd] [miːt] [baɪ] [striːmz] [ænd; ənd] [leɪks] ;
I fain would meet by streams and lakes ;
我 欣然 会 见面 经过 溪流 和 湖泊 ;

我渴望在溪流和湖泊边相遇；

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ] ['bɜːθraɪt] [lɒŋ] [ɪz] [səʊld] ,
But ah , my Birthright long is sold ,
但 啊 , 我的 与生俱来的权利 长的 是 卖 ,

但是，唉，我的继承权早就卖掉了。

[bʌt; bət] [ˈkʌstəm] [tʃeɪnz] [ˌem ˈiː] , [lɪŋk] [ɒn] [lɪŋk] ,
But custom chains me , link on link ,
但 风俗 链条 我 , 关联 在 关联 ,

但定制的链条让我，一个接一个地连接着，

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [get] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
And I must get me , as of old ,
和 我 必须 得到 我 , 作为 的 老的 ,

我必须像以前一样，找回自我。

[bæk] [tuː; tə] [maɪ] [tuːlz] , [tuː; tə] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
Back to my tools , to Pen and Ink .
后退 到 我的 工具 , 到 笔 和 墨水 .

回到我的工具——钢笔和墨水。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ə; eɪ] [driːm] .
A DREAM .
一个 梦 .

一个梦。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [hɔːnt] [maɪ] [sliːp] ?
Why will you haunt my sleep ?
为什么 将要 你 出没 我的 睡觉 ?

你为何要萦绕我的梦乡？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ,
You know it may not be ,
你 知道 它 可能 不是 是 ,

你知道这可能并非如此，

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,
The grave is wide and deep ,
这 严重 是 宽的 和 深的 ,

坟墓宽而深。

[ðæt] [ˈsʌndə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ;
That sunders you and me ;
那 桑德斯 你 和 我 ;

那会使你我疏远；

[ɪn] [ˈbɪtə(r)] [driːmz] [wiː; wi] [riːp]
In bitter dreams we reap
在 苦的 梦境 我们 收割

在苦涩的梦境中，我们收获

[ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [səʊn] ,
The sorrow we have sown ,
这 悲哀 我们 有 播种 ,

我们所播下的悲伤，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)

第3/5页

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,
And I would I were asleep ,
和 我 会 我 是 睡着了 ,

我当时睡着了，

[fə'gɒtn] [ænd; ənd][ə'ləʊn] !
Forgotten and alone !
被遗忘的 和 独自的 !

被遗忘，孤身一人!

[wiː; wi] [njuː] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
We knew and did not know ,
我们 知道 和 做过 不是 知道 ,

我们既知道又不知道，

[wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] ,
We saw and did not see ,
我们 锯 和 做过 不是 看 ,

我们既看到了，又没看到。

[ðə; ði][nets] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
The nets that long ago
这 网 那 长的 前

很久以前的渔网

[feɪt] [wəʊv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Fate wove for you and me ;
命运 编织 为了 你 和 我 ;

命运为你我编织;

[ðə; ði]['kruːəl] [nets] [ðæt] [kiːp]
The cruel nets that keep
这 残忍的 网 那 保持

那些残酷的网将

[ðə; ði][bɜ·dz] [ðæt] [ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [məʊn] ,
The birds that sob and moan ,
这 鸟类 那 哭泣 和 呻吟 ,

那些呜咽哀鸣的鸟儿，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,
And I would we were asleep ,
和 我 会 我们 是 睡着了 ,

我当时应该睡着了。

[fə'gɒtn] [ænd; ənd][ə'ləʊn] !
Forgotten and alone !
被遗忘的 和 独自的 !

被遗忘，孤身一人!

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [rəʊz] .
THE SINGING ROSE .
这 歌唱 玫瑰 .

歌唱的玫瑰。

- [lɑː] [rəʊz] [ˌkjuː juː 'aɪ] [ʃɑːn'teɪ] [et] [lɜːb] [ˌkjuː juː 'aɪ] - .
' La Rose qui chante et l'herbe qui égare .
- 拉 玫瑰 qui 尚特 等 香草 qui - .

“La Rose qui chante et l'herbe qui égare”。

- [waɪt] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
' White Rose on the grey garden wall ,
- 白色的 玫瑰 在 这 灰色的 花园 墙 ,

“灰色花园墙上的白玫瑰”，

[weə(r)] [naʊ] [nəʊ] [naɪt] - [wɪnd] ,
Where now no night - wind whispereth ,
在哪里 现在 不 夜晚 - 风 低语 ,

如今夜风不再低语，

[kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [kɔːl]
Call to the far - off flowers , and call
称呼 到 这 远的 - 离开 花朵 , 和 称呼

向远方的花朵呼唤，呼唤

[wɪð] [m'ɜːməd] [breθ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l]
With murmured breath and musical
和 低声说道 气息 和 音乐

伴着低低的呼吸和音乐

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Till all the Roses hear , and all
直到 全部 这 玫瑰 听到 , 和 全部

直到所有的玫瑰都听见，以及所有

[sɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lʌv] [wɒt] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [seθ] .
Sing to my Love what the White Rose saith .
唱歌 到 我的 爱 什么 这 白色的 玫瑰 赛斯说 .

唱给我的爱人听，白玫瑰诉说着什么。

[waɪt] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl]
White Rose on the grey garden wall
白色的 玫瑰 在 这 灰色的 花园 墙

灰色花园墙上的白玫瑰

[ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wiː; wi] [sʌŋ] !
That long ago we sung !
那 长的 前 我们 唱 !

很久以前，我们曾歌唱!

[ə'gen] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] ['sʌmərz] [kɔːl] , —
Again you come at Summer's call , —
再次 你 来 在 夏季 称呼 , —

你又一次响应了萨默的召唤，——

[ə'gen] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊz] [ɔːl]
Again beneath my windows all
再次 下面 我的 视窗 全部

再次回到我的窗户下面

[wɪð] ['trelɪst] ['flaʊəz] [ɪz] [hʌŋ] ,
With trellised flowers is hung ,
和 棚架式 花朵 是 悬挂 ,

挂着架花，

[wɪð] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [waɪt]
With clusters of the roses white
和 集群 的 这 玫瑰 白色的

簇簇白色玫瑰

[laɪk] ['freɪgrənt] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [naɪt] .
Like fragrant stars in a green night .
喜欢 香 明星 在 一个 绿色的 夜晚 .

如同绿色夜空中芬芳的繁星。

[wʌns] [mɔː(r)][ai][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪstə(r)] ['taʊəz]
Once more I hear the sister towers
一次 更多的 我 听到 这 姐姐 塔楼

我又听到了姐妹塔的声音。

[iːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] [rɪ'plaɪ] ,
Each unto each reply ,
每个 到 每个 回复 ,

每个回复都对应一个回复。

[ðə; ði] [bluːm] [ɪz][ɒn] [ðəʊz] [laɪmz][ɒv; əv]['aʊəz] ,
The bloom is on those limes of ours ,
这 盛开 是 在 那些 青柠 的 我们的 ,

我们的酸橙树上开满了花。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ðə; ði] [wiːk] [wɪnd] [ʃeɪks] [ðə; ði] [bluːm] [ɪn] ['ʃaʊərz] ,
The weak wind shakes the bloom in showers ,
这 虚弱的 风 奶昔 这 盛开 在 淋浴 ,

微风拂过，花朵在雨中摇曳。

[snəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ;
Snow from a cloudless sky ;
雪 从 一个 无云 天空 ;

晴空飘雪；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ]
There is no change this happy day
那里 是 不 改变 这 快乐的 天

这快乐的一天没有改变。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['gaːdnz] [greɪ] !
Within the College Gardens grey !
之内 这 大学 花园 灰色的 !

学院花园里一片灰蒙蒙的！

[ˌes 'tiː] . ['mɛriz] , ['mɜːt(ə)n] , ['mægdəlɪn] — [stɪl]
St . Mary's , Merton , Magdalen — still
英石 . 玛丽的 , 默顿 , 抹大拉的玛格达琳 — 仍然

圣玛丽学院、默顿学院、玛格达琳学院——仍然

[ðeə(r)] [swiːt] [belz] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
Their sweet bells chime and swing ,
他们的 甜的 铃铛 钟声 和 摇摆 ,

它们甜美的铃铛发出清脆的响声，轻轻摇曳。

[ðə; ði][əʊld] [j'iəz] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θrɪl]
The old years answer them , and thrill
这 老的 年 回答 他们 , 和 刺激

往昔岁月回应了他们的疑问，并令他们激动不已。

[ə; eɪ] ['wɪntri] [hɑːt] [ə'genst] [ɪts] [wɪl]
A wintry heart against its will
一个 冬季 心 反对 它是 将要

一颗违背自身意愿的寒冬之心

[wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] —
With memories of the Spring —
和 回忆 的 这 春天 —

带着对春天的回忆——

[ðæt] [sprɪŋ] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [θruː]
That Spring we sought the gardens through
那 春天 我们 寻求 这 花园 通过

那年春天，我们穿过花园去寻找。

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [nɛə] [ɪn] ['gaːdnz] [gruː] !
For flowers which ne'er in gardens grew !
为了 花朵 哪个 从未 在 花园 生长 !

献给那些从未在花园里生长过的花朵！

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] , [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] ['nɜːrsɪz] [niː] ,
For we , beside our nurse's knee ,
为了 我们 , 旁 我们的 护士的 膝盖 ,

因为我们，就在护士的膝边，

[ɪn]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][hæd; həd] [hɜːd]
In fairy tales had heard
在 仙女 故事 有 听到

在童话故事里听过

[ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [rəʊz] [wɪtʃ] ['blɔsəmz] [friː]
Of that strange Rose which blossoms free
的 那 奇怪的 玫瑰 哪个 花朵 自由的

那朵自由绽放的奇异玫瑰

[ɒn] [bau] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [triː] ,
On boughs of an enchanted tree ,
在 树枝 的 一个 迷人的 树 ,

在一棵神奇的树枝上，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [laɪk] ['eni] [bɜːd] !
And sings like any bird !
和 唱歌 喜欢 任何 鸟 !

而且它的歌声就像任何鸟儿一样动听！

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei]
And of the weed beside the way
和 的 这 杂草 旁 这 方式

还有路边的杂草

[ðæt] ['liːdəθ] ['lʌvəz] - [steps] [ə'streɪ] !
That leadeth lovers ' steps astray !
那 利德斯 恋人 - 步骤 误入歧途 !

那会误导恋人的道路！

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [rəʊz]
In vain we sought the Singing Rose
在 徒劳 我们 寻求 这 歌唱 玫瑰

我们徒劳地寻找着歌唱玫瑰

[weər'ɒv] [əʊld]['ledʒəndz] [tel] ,
Whereof old legends tell ,
其中 老的 传说 告诉 ,

据古老的传说记载，

[ə'læs] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [mɪd] [ðəʊz]
Alas , we found it not mid those
唉 ， 我们 成立 它 不是 中 那些

唉，我们发现它并不在那些中间。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] ['kɒlɪdʒ] [kləʊz] ,
Within the grey old College close ,
之内 这 灰色的 老的 大学 关闭 ，

在灰色的老学院围墙内，

[ðæt] ['bʌdɪd] , ['flaʊəd] , [ænd; ənd] [fel] , —
That budded , flowered , and fell , —
那 萌芽 ， 开花的 ， 和 跌倒 ， —

那颗含苞待放、盛开凋零的种子——

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːb] [kɔːld] - ['wɒndərɪŋ]
We found that herb called ' Wandering
我们 成立 那 草本植物 称为 - 漫游

我们找到了一种叫做"游荡草"的草药

- [ænd; ənd] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [sprɪŋ] !
' And meet no more , no more in Spring !
- 和 见面 不 更多的 ， 不 更多的 在 春天 ！

"春天再也不见了！"

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[jes] , [ˌʌnə'weəz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [grɑːs]
Yes , unawares the unhappy grass
是的 ， 不知情 这 不开心 草

是的，毫不知情的，不快乐的草地

[ðæt] ['liːdəθ] [steps] [ə'streɪ] ,
That leadeth steps astray ,
那 利德斯 步骤 误入歧途 ，

那使人误入歧途的脚步，

[wiː; wi] [trɒd] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs]
We trod , and so it came to pass
我们 践踏 ， 和 所以 它 来了 到 经过

我们走了下去，事情就这么发生了。

[ðæt] ['nevə(r)][mɔː(r)][wiː; wi] [tweɪn] , [ə'læs] ,
That never more we twain , alas ,
那 绝不 更多的 我们 马克·吐温 ， 唉 ，

唉，我们再也见不到彼此了。

[ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [wei] .
Shall walk the self - same way .
将 走 这 自己 - 相同的 方式 .

将继续走同样的路。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mʌst; məst] [diːm] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [nəʊz] ,
And each must deem , though neither knows ,
和 每个 必须 认为 ， 尽管 两者都不 知道 ，

每个人都必须做出判断，尽管他们谁也不知道，

[ðæt] ['naɪðə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [rəʊz] !
That neither found the Singing Rose !
那 两者都不 成立 这 歌唱 玫瑰 ！

他们俩都没找到歌唱玫瑰！

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] [raɪm] .
A REVIEW IN RHYME .
一个 审查 在 韵 .

韵文评论。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['hɒrəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['praɪə(r)] ,
A little of Horace , a little of Prior ,
一个 小的 的 贺拉斯 , 一个 小的 的 事先的 ,

一点贺拉斯的风格，一点普赖尔的风格，

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] , [ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] —
A sketch of a Milkmaid , a lay of the Squire —
一个 草图 的 一个 挤奶女工 , 一个 躺 的 这 乡绅 —

挤奶女工素描，乡绅之歌——

[ðiːz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - [ɒn] [drɑːft] -
These , these are ' on draught '
这些 , 这些 是 - 在 草稿 -

这些，这些是"草稿"

- [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)] !
' At the Sign of the Lyre !
- 在 这 符号 的 这 竖琴 !

"在竖琴的标志下！"

- [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [bluː] ['rɪbənz] [ðæt] [sɪŋz] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
' A child in Blue Ribbons that sings to herself ,
- 一个 孩子 在 蓝色的 丝带 那 唱歌 到 她自己 ,

"一个穿着蓝丝带的孩子自言自语地唱歌，

[ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] ['ʃerətən] [ʃelf] ,
A talk of the Books on the Sheraton shelf ,
一个 讲话 的 这 图书 在 这 喜来登 架子 ,

谈谈喜来登酒店书架上的书籍，

[ə; eɪ] [sɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːət] , [ə; eɪ][wɪg][ɒv; əv][ðə; ði] [gwelf] ,
A sword of the Stuarts , a wig of the Guelph ,
一个 剑 的 这 斯图亚特 , 一个 假发 的 这 圭尔夫 ,

一把斯图亚特王朝的宝剑，一顶圭尔夫家族的假发

[ə; eɪ][ˌɛl e 'aɪ] , [ə; eɪ] [pæn'tuːm] , [ə; eɪ] [bæ'lɑːd] , [ə; eɪ] ['rɒndəʊ] ,
A lai , a pantoum , a ballade , a rondeau ,
一个 赖 , 一个 潘图姆 , 一个 叙事曲 , 一个 回旋曲 ,

来、哑剧、叙事曲、回旋曲，

[ə; eɪ]['pæst(ə)l][baɪ] [gruːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] [mə'roʊ] ,
A pastel by Greuze , and a sketch by Moreau ,
一个 粉彩 经过 格勒兹 , 和 一个 草图 经过 莫罗 ,

格勒兹的一幅粉彩画和莫罗的一幅素描，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪmz] [ðæt] [sɪŋ] [swiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ,
And the chimes of the rhymes that sing sweet as they go ,
和 这 编钟 的 这 韵律 那 唱歌 甜的 作为 他们 去 ,

还有那甜美动听的童谣，它们一路吟唱，

[ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fəʊliəʊ] , [ə; eɪ] ['rɪŋlət] , [ə; eɪ] [glʌv] ,
A fan , and a folio , a ringlet , a glove ,
一个 扇子 , 和 一个 对开本 , 一个 环状物 , 一个 手套 ,

一把扇子，一本文件夹，一枚卷发，一副手套，

- [niːθ] [ə; eɪ] [dɑːns] [baɪ] [lə'gɛr] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] ,
' Neath a dance by Laguerre on the ceiling above ,
- 尼斯 一个 舞蹈 经过 拉盖尔 在 这 天花板 多于 ,

"在天花板上方拉盖尔的舞蹈画作下方,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [bɑːd] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
And a dream of the days when the bard was in love ,
和 一个 梦 的 这 天 什么时候 这 诗人 曾是 在 爱 ,

以及吟游诗人恋爱时的梦境,

[ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ded] ['rəʊzɪz] , [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] ,
A scent of dead roses , a glance at a pun ,
一个 香味 的 死的 玫瑰 , 一个 瞥一眼 在 一个 双关语 ,

一股枯萎玫瑰的气味,瞥见一个双关语,

[ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][əʊld]['paʊdə(r)] , [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
A toss of old powder , a glint of the sun ,
一个 折腾 的 老的 粉末 , 一个 闪烁 的 这 太阳 ,

撒下一堆旧粉末,一抹阳光,

[ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ðæt] ['dɒbs(ə)n][hæz; həz] [dʌn] !
They meet in the volume that Dobson has done !
他们 见面 在 这 体积 那 多布森 有 完毕 !

它们在多布森的著作中相遇了!

[ɪf] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] ,
If there's more that the heart of a man can desire ,
如果 有 更多的 那 这 心 的 一个 男人 能 欲望 ,

如果男人的内心还能渴望更多的话,

[hiː; hi] [meɪ] [sɜːtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɪnˌbɜːrn] , [fɔː(r); fə(r)]['fjʊəri][ænd; ənd]['faɪə(r)] ;
He may search , in his Swinburne , for fury and fire ;
他 可能 搜索 , 在 他的 斯威本 , 为了 愤怒 和 火 ;

他或许会在他的斯温伯恩身上寻找愤怒和激情;

[ɪf] [hiːz] [waɪz] — [hiːl] [ə'laɪt] - [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)] !
If he's wise — he'll alight ' At the Sign of the Lyre !
如果 他是 明智的 — 地狱 点燃 - 在 这 符号 的 这 竖琴 !

如果他明智的话——他会在竖琴的标志下降落!

- [piː] . -
' p . 63
- p . -

第63页

[ˌkɑːlə'nɛt] .
COLINETTE .
科利内特 .

科琳娜。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['lezli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
FOR A SKETCH BY MR . G . LESLIE , R . A .
为了 一个 草图 经过 先生 . G . 莱斯利 , 拉 . 一个 .

为G. LESLIE先生的素描而作

[frɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ;
France your country , as we know ;
法国 你的 国家 , 作为 我们 知道 ;

我们都知道,法国是你的国家;

[ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [gesɪŋ] [jet] ,
Room enough for guessing yet ,
房间 足够的 为了 猜测 然而 ,

目前还留有猜测的空间。

[wɒt]	[lɪps]	[naʊ]	[ɔː(r)]	[lɒŋ]	[ə'ɡəʊ]	,
What	**lips**	**now**	**or**	**long**	**ago**	**,**
什么	嘴唇	现在	或者	长的	前	，

嘴唇，无论是现在还是很久以前，

[kɪst]	[ænd; ənd]	[nemd]	[juː; jʊ]	—	[ˌkɑːlə'nɛt]	.
Kissed	**and**	**named**	**you**	**—**	**Colinette**	**.**
亲吻	和	命名	你	—	科利内特	.

亲吻你，并给你取名为——科琳娜特。

[ɪn]	[wɒt]	['fiːldz]	[frɒm; frəm]	[siː]	[tuː; tə]	[siː]	,
In	**what**	**fields**	**from**	**sea**	**to**	**sea**	**,**
在	什么	字段	从	海	到	海	，

从海洋到海洋，在哪些领域?

[baɪ]	[wɒt]	[striːm]	[jɔː(r); jə(r)]	[həʊm]	[wɒz; wəz]	[set]	,
By	**what**	**stream**	**your**	**home**	**was**	**set**	**,**
经过	什么	溪流	你的	家	曾是	放	，

你的家建在哪条溪流边?

[lwɑː(r)]	[ɔː(r)]	[seɪn]	[wɒz; wəz]	[ɡlæd]	[ɒv; əv]	[ðiː]	,
Loire	**or**	**Seine**	**was**	**glad**	**of**	**thee**	**,**
卢瓦尔河谷	或者	詈	曾是	高兴的	的	你	，

卢瓦尔河或塞纳河都为你感到高兴，

[mɑːn]	[ɔː(r)]	[rəʊn]	,	[əʊ]	[ˌkɑːlə'nɛt]	?
Marne	**or**	**Rhone**	**,**	**O**	**Colinette**	**?**
马恩河	或者	罗纳河	，	哦	科利内特	?

马恩河还是罗讷河，哦，科利内特?

[dɪd]	[juː; jʊ]	[stænd]	[wɪð]	['meidnz]	[ten]	,
Did	**you**	**stand**	**with**	**maidens**	**ten**	**,**
做过	你	站立	和	少女们	十	，

你当时是否与十位少女站在一起?

[f'eəɹə]	[meɪdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['nevə(r)]	[siːn]	,
Fairer	**maids**	**were**	**never**	**seen**	**,**
更公平	女佣	是	绝不	已见	，

世间再无比她更美的少女，

[wen]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[men]
When	**the**	**young**	**king**	**and**	**his**	**men**
什么时候	这	年轻的	国王	和	他的	男人

当年轻的国王和他的随从们

[pɑːst]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ɔːtʃədz]	[ɡriːn]	?
Passed	**among**	**the**	**orchards**	**green**	**?**
通过了	之中	这	果园	绿色的	?

穿过绿意盎然的果园?

[neɪ]	,	[əʊld]	['bælədz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[nəʊt]
Nay	**,**	**old**	**ballads**	**have**	**a**	**note**
不	，	老的	民谣	有	一个	笔记

不，古老的民谣是有音符的。

['mɔːnf(ə)l]	,	[wiː; wi]	[wʊd]	[feɪn]	[fə'ɡet]	;
Mournful	**,**	**we**	**would**	**fain**	**forget**	**;**
悲哀	，	我们	会	欣然	忘记	；

悲伤之中，我们多么希望忘记；

[nəʊ]	[sʌtʃ]	[sæd]	[əʊld]	[eə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[fləʊt]
No	**such**	**sad**	**old**	**air**	**should**	**float**
不	这样的	伤心	老的	空气	应该	漂浮

不应该有如此悲伤的旧空气飘荡。

[raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [braʊz] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
Round your young brows , Colinette .
圆形的 你的 年轻的 眉毛 , 科利内特 .

科琳娜，把你的眉毛画得圆润一些。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[seɪ] , [dɪd] [rɒn'sɑːrd] [sɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Say , did Ronsard sing to you ,
说 , 做过 龙萨尔 唱歌 到 你 ,

话说，龙萨德有没有为你唱过歌?

[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] , [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
Shepherdess , to lull his pain ,
牧羊女 , 到 麻痹 他的 疼痛 ,

牧羊女，为了安抚他的痛苦,

[wen] [ðə; ði] [kɔːt] [went] ['wɒndərɪŋ] [θruː]
When the court went wandering through
什么时候 这 法庭 去 漫游 通过

当法庭漫无目的地游荡时

[rəʊz] [ɒv; əv] [tuː'ren] ?
Rose pleasances of Touraine ?
玫瑰 愉悦 的 图兰 ?

图赖讷的玫瑰乐园?

[rɒn'sɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rəʊz]
Ronsard and his famous Rose
龙萨尔 和 他的 著名的 玫瑰

龙萨和他著名的玫瑰

[lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ðə; ði] ['briːzɪz] [fret] ;
Long are dust the breezes fret ;
长的 是 灰尘 这 微风 烦恼 ;

尘埃长久以来都在微风中飘荡;

[juː; jʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [kləʊz] ,
You , within the garden close ,
你 , 之内 这 花园 关闭 ,

你，在花园附近,

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] , [ˌkɑːlə'nɛt] .
You are blooming , Colinette .
你 是 盛开 , 科利内特 .

科琳娜特，你正在绽放光彩。

[hæv; həv] [ai] [siːn] [juː; jʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Have I seen you proud and gay ,
有 我 已见 你 自豪的 和 同性恋 ,

我见过你骄傲而快乐的样子吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃt] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [bəʊ] ,
With a patched and perfumed beau ,
和 一个 已修补 和 香 帅哥 ,

与一位打着补丁、散发着香水味的男友,

['dɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
Dancing through the summer day ,
跳舞 通过 这 夏天 天 ,

在夏日里翩翩起舞,

['mɪsti] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv]['wɒtəu; vɑ:'təu] ?
Misty summer of Watteau ?
蒙蒙 夏天 的 华托 ?

华托笔下迷雾笼罩的夏天?

[neɪ] , [səʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz] [ju:; jʊ]
Nay , so sweet a maid as you
不 , 所以 甜的 一个 女佣 作为 你

不，你真是个甜美的姑娘。

['nevə(r)] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et]
Never walked a minuet
绝不 步行 一个 小步舞曲

从未走过一分钟步

[wɪð] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kɔ:tli] [kru:] ;
With the splendid courtly crew ;
和 这 灿烂 宫廷式 全体人员 ;

与英姿飒爽的宫廷侍从们;

[neɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ˌkɑ:lə'nɛt] .
Nay , forgive me , Colinette .
不 , 原谅 我 , 科利内特 .

不，请原谅我，科琳娜特。

[nɒt] [frɒm; frəm] - ['kænvəsɪz]
Not from Greuze's canvases
不是 从 - 画布

并非出自格勒兹的画作

[du:; də] [ju:; jʊ] [kɑ:st] [ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ə; eɪ] [smaɪl] ;
Do you cast a glance , a smile ;
做 你 投掷 一个 瞥一眼 , 一个 微笑 ;

你会投去怎样的目光，怎样的微笑?

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ,
You are not as one of these ,
你 是 不是 作为 一 的 这些 ,

你并不属于他们之中，

[jɔ:z] [ɪz] ['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .
Yours is beauty without guile .
此致 是 美丽 没有 诡计 .

你的美是纯粹的美。

[raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['meɪdn] [braʊz] [ænd; ənd] [heə(r)]
Round your maiden brows and hair
圆形的 你的 少女 眉毛 和 头发

修饰你的眉毛和头发

['meɪdənˌhʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [met]
Maidenhood and Childhood met
少女时代 和 童年 遇见

少女时代与童年时代的相遇

[kraʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ju:; jʊ] , [swi:t] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Crown and kiss you , sweet and fair ,
王冠 和 吻 你 , 甜的 和 公平的 ,

加冕并亲吻你，甜美美丽的你，

[nju:] [ɑ:rts] ['blɒsəm] , [ˌkɑ:lə'nɛt] .
New art's blossom , Colinette .
新的 艺术的 开花 , 科利内特 .

新艺术绽放，科利内特。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒv; əv]['wɔtəu; vɑː'təu] .
A SUNSET OF WATTEAU .
一个 日落 的 瓦托 .

华托的日落。

[luːi] .
LUI .
刘 .

路易。

[ðə; ði] [sɪlk] [seɪl] [fɪlz] , [ðə; ði] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [weɪk] ,
The silk sail fills , the soft winds wake ,
这 丝绸 帆 填充 , 这 柔软的 风 唤醒 ,

丝绸帆鼓满，微风轻拂，

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] ['siːz] ;
Arise and tempt the seas ;
出现 和 诱惑 这 海域 ;

起来，去挑战大海吧!

['aʊə(r)]['əʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [leɪk] ,
Our ocean is the Palace lake ,
我们的 海洋 是 这 宫殿 湖 ,

我们的海洋是宫殿湖，

['aʊə(r)] [weɪvz] [ðə; ði] ['rɪplz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk]
Our waves the ripples that we make
我们的 波浪 这 涟漪 那 我们 制作

我们掀起的波浪，我们激起的涟漪

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪrəd] [triːz] .
Among the mirrored trees .
之中 这 镜像 树木 .

在倒影般的树木之间。

[el] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [swiːt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
Nay , sweet the shore , and sweet the song ,
不 , 甜的 这 支撑 , 和 甜的 这 歌曲 ,

不，海岸很甜美，歌声也很甜美。

[ænd; ənd][dɪə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪd] [driːm] ;
And dear the languid dream ;
和 亲爱的 这 慵懒的 梦 ;

还有那慵懒的梦境;

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['mɪŋgld] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
The music mingled all day long
这 音乐 混合 全部 天 长的

音乐整天萦绕耳畔。

[wɪð] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [θrɒŋ] ,
With paces of the dancing throng ,
和 步幅 的 这 跳舞 人群 ,

随着人群的舞动步伐，

[ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .
And murmur of the stream .
和 低语 的 这 溪流 .

还有溪水潺潺的流水声。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
An hour ago , an hour ago ,
一个 小时 前 , 一个 小时 前 ,

一小时前，一小时前

[wiː; wi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
We rested in the shade ;
我们 休息 在 这 阴影 ;

我们在树荫下休息；

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ]
And now , why should we seek to know
和 现在 , 为什么 应该 我们 寻找 到 知道

那么，我们为什么要探究这个问题呢?

[wɒt] [wei] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['wɔːtəz] [fləʊ] ?
What way the wilful waters flow ?
什么 方式 这 故意 水 流动 ?

任性的流水往哪个方向流?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [f'eəɹe] [gleɪd] .
There is no fairer glade .
那里 是 不 更公平 林间空地 .

没有比这更美的林间空地了。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[luːi] .
LUI .
刘 .

路易。

[neɪ] , ['pleʒə(r)] [flit] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][seɪl] ,
Nay , pleasure flits , and we must sail ,
不 , 乐趣 飞掠 , 和 我们 必须 帆 ,

不，享乐转瞬即逝，我们必须扬帆远航。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪm] ['evriweə(r)] ;
And seek him everywhere ;
和 寻找 他 到处 ;

到处寻找他；

[pə'tʃɑːns] [ɪn] ['sʌnˌsɛts] ['gəʊldən] [peɪl]
Perchance in sunset's golden pale
或许 在 日落 金的 苍白

或许在夕阳的金色余晖中

[hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
He listens to the nightingale ,
他 听着 到 这 夜莺 ,

他聆听夜莺的歌声，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)] .
Amid the perfumed air .
之中 这 香 空气 .

空气中弥漫着芬芳。

[kʌm] , [hiː; hi][hæz; həz][fled] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] ,
Come , he has fled ; you are not you ,
来 , 他 有 逃亡 ; 你 是 不是 你 ,

来吧，他逃走了；你不再是你了。

[ænd; ənd][ai][nəʊ][mɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ;
And I no more am I ;
和 我 不 更多的 是 我 ;

我已不再是我；

[dɪ'laɪt] [ɪz] ['tʃeɪndʒfʊl] [æz; əz][ðə; ði][hjuː]
Delight is changeful as the hue
喜 是 变化 作为 这 色调

喜悦如同色彩般变幻莫测。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bluː]
Of heaven , that is no longer blue
的 天堂 , 那 是 不 更长 蓝色的

天堂，不再是蓝色的

[ɪn]['jɒndə(r)] ['sʌnset] [skaɪ] .
In yonder sunset sky .
在 远处 日落 天空 .

在远处的落日余晖中。

[el] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd] ,
Nay , if we seek we shall not find ,
不 , 如果 我们 寻找 我们 将 不是 寻找 ,

不，即使我们寻找也找不到。

[ɪf] [wiː; wi] [nɒk] [nʌn] ['oʊpənεθ] ;
If we knock none openeth ;
如果 我们 敲 没有任何 openeth ;

我们敲门，却无人开门；

[neɪ] , [siː] , [ðə; ði] ['sʌnset] [feɪdz] [bɪ'haɪnd]
Nay , see , the sunset fades behind
不 , 看 , 这 日落 淡出 在后面

不，你看，夕阳渐渐隐没在身后。

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [wɪnd]
The mountains , and the cold night wind
这 山脉 , 和 这 寒冷的 夜晚 风

群山，以及寒冷的夜风

[bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] .
Blows from the house of Death .
打击 从 这 房子 的 死亡 .

来自死亡之屋的打击。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

['naɪtɪŋgeɪl] ['weðə(r)] .
NIGHTINGALE WEATHER .
夜莺 天气 .

夜莺天气。

- [se'raɪ] - [dʒiː] - , [wiː] [əʊ] [nɒn] ?
' Serai - je nonnette , oui ou non ?
- 塞莱 - 杰 - , 是的 你的 非 ?

'Serai-je nonnette，oui ou non?

['semi] - [dʒiː] - ?
Semi - je nonnette ?
半 - 杰 - ?

Semi-je nonnette?

[dʒiː][krwɑː][ˌkjuː juː 'iː][nɒn] .
je crois que non .
杰 十字 que 非 .

我觉得不是。

[ˌderɪ'eə] [ʃeɪ] [məʊn] [peə]
Derrière chez mon père
臀部 chez 星期一 父亲

Derrière chez mon père

[ɪl][ˌiː es 'tiː] [ən] ['bɔɪz] - ,
Il est un bois taillis ,
il est 联合国男孩们 - ,

Il est un bois taillis,

[ˌel'iː] ['rɔsɪˌnɑl] [waɪ] [ʃɑːn'teɪ]
Le rossignol y chante
乐 罗西尼奥尔 是 尚特

Le rossignol y chante

[et][ˌel'iː][dʒɜː(r)][et][lɑː][nwiː] .
Et le jour et la nuit .
等 勒 一天 等 拉 夜晚 .

Et le jour et la nuit.

[ɪl] [ʃɑːn'teɪ] [pɔː(r)][lez] [fɪlz]
Il chante pour les filles
il 尚特 倒 莱斯 女儿们

他为女孩们唱歌

[ˌkjuː juː 'aɪ][nɑːnt][pɑːz][dɑːmi] ;
Qui n'ont pas d'ami ;
qui 不 帕斯 d'ami ;

Qui n'ont pas d'ami;

[ɪl][ˌen 'iː] [tʃɑːnt] [pɑːz][pɔː(r)][mwɑː] ,
Il ne chant pas pour moi ,
il ne 呗 帕斯 倒 我 ,

Il ne chant pas pour moi,

[-] [ˌeɪ 'aɪ] [ən] , [djuː] [mɛr'siː] .
J'en ai un , Dieu merci .
杰恩 人工智能联合国 , 上帝 谢谢 .

J'en ai un, Dieu merci.

- — [əʊld] [frentʃ] .
' — Old French .
- — 老的 法语 .

'—古法语。

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][nʌn] , [ai] [trəʊ] ,
I'll never be a nun , I trow ,
患病的 绝不 是 一个 尼姑 , 我 扔 ,

我永远不会成为修女，我断然说道。

[waɪl] ['æp(ə)l] [bluːm] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
While apple bloom is white as snow ,
尽管 苹果 盛开 是 白色的 作为 雪 ，

苹果花洁白如雪，

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)][feə(r)][tuː; tə] [siː] ;
But far more fair to see ;
但 远的 更多的 公平的 到 看 ；

但这样看来要公平得多；

[aɪl] ['nevə(r)][weə(r)] [nʌnz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
I'll never wear nun's black and white
患病的 绝不 穿 修女的 黑色的 和 白色的

我永远不会穿修女的黑白衣服。

[waɪl] ['naɪtɪŋgeɪl] [meɪk] [swiːt] [ðə; ði] [naɪt]
While nightingales make sweet the night
尽管 夜莺 制作 甜的 这 夜晚

夜莺为夜晚带来甜蜜。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] .
Within the apple tree .
之内 这 苹果 树 .

在苹果树里面。

[ɑː] , ['lɪs(ə)n] !
Ah , listen !
啊 ， 听 ！

啊，听！

- [tɪz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
' tis the nightingale ,
- 的 这 夜莺 ，

那是夜莺的歌声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][weɪl] ,
And in the wood he makes his wail ,
和 在 这 木头 他 制作 他的 哀号 ，

他在树林里发出哀嚎，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ;
Within the apple tree ;
之内 这 苹果 树 ；

在苹果树内；

[hiː; hi] [sɪŋgɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔː(r)] [dɪ'stres]
He singeth of the sore distress
他 辛格斯 的 这 疮 痛苦

他歌颂那痛苦的苦难

[ɒv; əv] ['meni] ['leɪdɪz] ['lʌvərlɪs] ;
Of many ladies loverless ;
的 许多 女士们 无爱人 ；

许多女子都单身；

[θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Thank God , no song for me .
感谢 上帝 ， 不 歌曲 为了 我 .

感谢上帝，我不用唱这首歌。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [brɔːd] [meɪ] [muːn] [ɪz] [ləʊ] ,
For when the broad May moon is low ,
为了 什么时候 这 广阔 可能 月亮 是 低的 ,

当五月的月亮低垂时，

[ə; eɪ][gəʊld] [fruːt] [siːn] [weə(r)] ['blɔsəmz] [bləʊ]
A gold fruit seen where blossoms blow
一个 金子 水果 已见 在哪里 花朵 吹

花开之处，可见金色的果实

[ɪn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
In the boughs of the apple tree ,
在 这 树枝 的 这 苹果 树 ,

在苹果树的枝桠间，

[ə; eɪ][step] [ai] [nəʊ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
A step I know is at the gate ;
一个 步 我 知道 是 在 这 门 ;

我知道一步就在门口；

[ɑː] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt]
Ah love , but it is long to wait
啊 爱 , 但 它 是 长的 到 等待

啊，爱情，但等待却如此漫长。

[ʌn'tɪl] [naɪts] [nuːn] [brɪŋ] [ðiː] !
Until night's noon bring thee !
直到 夜晚 中午 带来 你 !

直到夜幕降临！

[bɪ'twiːn] ['lɑːrks] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['naɪtənˌgeɪlz]
Between lark's song and nightingale's
之间 云雀的 歌曲 和 夜莺的

在云雀的歌声和夜莺的歌声之间

[ə; eɪ]['saɪlənt] [speɪs] , [waɪl] ['dɔːnɪŋ] [peɪlz] ,
A silent space , while dawning pales ,
一个 沉默的 空间 , 尽管 黎明 苍白 ,

一片寂静，黎明的曙光渐渐黯淡。

[ðə; ði] [bɝdz] [liːv] [stɪl] [ænd; ənd] [friː]
The birds leave still and free
这 鸟类 离开 仍然 和 自由的

鸟儿们静静地、自由地飞走了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
For words and kisses musical ,
为了 字 和 吻 音乐 ,

音乐剧《言语与吻》

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] [ðæt] [fɔːl]
For silence and for sighs that fall
为了 沉默 和 为了 叹息 那 落下

为了沉默，为了落下的叹息

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] , - [twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
In the dawn , ' twixt him and me .
在 这 黎明 , - 中间 他 和 我 .

在黎明时分，他和我之间。

[piː] . -
p . 69
p . -

[lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
LOVE AND WISDOM .
爱 和 智慧 .

爱与智慧。

- [wen] [lɑːst][wiː; wi] ['gæðəd] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
' When last we gathered roses in the garden
- 什么时候最后的 我们 聚集 玫瑰 在 这 花园

“上次我们在花园里采摘玫瑰的时候……”

[ai] [faʊnd] [maɪ] [wɪts] , [bʌt; bət]['truːli][juː; jʊ] [lɒst] [jɔːz] .
I found my wits , but truly you lost yours .
我 成立 我的 智慧 , 但 真的 你 丢失的 你的 .

我找回了理智，而你却彻底失去了理智。

- [ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːt] .
' The Broken Heart .
- 这 破碎的 心 .

《破碎的心》。

[dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][dʒuːn] [brɔːt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [lʌv]
July and June brought flowers and love
七月 和 六月 带来 花朵 和 爱

七月和六月带来了鲜花和爱

[tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nʌn] [ˌðeər'ɒv] ,
To you , but I would none thereof ,
到 你 , 但 我 会 没有任何 其中 ,

对你来说是这样，但我却什么也不想拥有。

[huːz] [hɑːt] [kept] [ɔːl] [θruː] ['sʌmə(r)] [taɪm]
Whose heart kept all through summer time
谁 心 保留 全部 通过 夏天 时间

整个夏天，谁的心都牵挂着

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [raɪm] .
A flower of frost and winter rime .
一个 花 的 霜 和 冬天 韵脚 .

霜花与冬雾。

[jɔːz] [wɒz; wəz] [truː] ['wɪzdəm] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Yours was true wisdom — was it not ?
此致 曾是 真的 智慧 — 曾是 它 不是 ?

你的智慧才是真正的智慧，不是吗?

['iːv(ə)n] [lʌv] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [kliːn] [fə'gɒt] ,
Even love ; but I had clean forgot ,
甚至 爱 ; 但 我 有 干净的 忘了 ,

甚至连爱情也忘了；但我早已彻底忘记了，

[tɪl] ['siːz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːf] ,
Till seasons of the falling leaf ,
直到 季节 的 这 坠落 叶子 ,

直到落叶纷飞的季节，

[ɔːl] [lʌvz] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːf] .
All loves , but one that turned to grief .
全部 爱 , 但 一 那 转向 到 悲伤 .

所有的爱，唯独一段变成了悲伤。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æt; ət] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [taɪd]
At length at touch of autumn tide
在 长度 在 触碰 的 秋天 潮

终于，在秋潮的轻抚下

[wen] ['rəʊzɪz] [fel] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [daɪd] ,
When roses fell , and summer died ,
什么时候 玫瑰 跌倒 , 和 夏天 死亡 ,

玫瑰凋零，夏日逝去，

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [diːp] [wɪð] [djuː] ,
All in a dawning deep with dew ,
全部 在 一个 黎明 深的 和 露 ,

黎明时分，露水深沉，一片朦胧。

[lʌv] [fluː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [lʌv] [fled] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
Love flew to me , Love fled from you .
爱 飞翔 到 我 , 爱 逃亡 从 你 .

爱飞向我，爱却从你身边飞走。

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [dru:p] [ðeə(r)] ['wɪəri] [hedz] ,
The roses drooped their weary heads ,
这 玫瑰 下垂 他们的 厌倦 头部 ,

玫瑰花垂下了疲惫的头颅，

[ai] [spəʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bedz] ;
I spoke among the garden beds ;
我 辐 之中 这 花园 床 ;

我在花园的花圃间交谈；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] ,
You would not hear , you could not know ,
你 会 不是 听到 , 你 可以 不是 知道 ,

你听不到，你不可能知道。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [siːmd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Summer and love seemed long ago ,
夏天 和 爱 似乎 长的 前 ,

夏天和爱情似乎已经是很久以前的事了。

[æz; əz] [fɑː(r)] , [æz; əz] [feɪnt] , [æz; əz] [dɪm] [ə; eɪ] [driːm] ,
As far , as faint , as dim a dream ,
作为 远的 , 作为 头晕的 , 作为 暗淡 一个 梦 ,

遥远，如同微弱，如同朦胧的梦境，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [ðɪs] [wɜːld] [meɪ] [siːm] .
As to the dead this world may seem .
作为 到 这 死的 这 世界 可能 似乎 .

对于死者而言，这个世界或许如此。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ɑː] [swiːt] , [ɪn] ['wɪntərz] ['mɪzəriz] ,
Ah sweet , in winter's miseries ,
啊 甜的 , 在 冬天的 苦难 ,

啊，在冬日的苦难中，多么美好啊！

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ,
Perchance you may remember this ,
或许 你 可能 记住 这 ,

或许你还记得这件事，

[haʊ] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪd]
How Wisdom was not justified
如何 智慧 曾是 不是 合理的

智慧如何不被证明是正当的

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] ['ɔːtəm] [taɪd] ,
In summer time or autumn tide ,
在 夏天 时间 或者 秋天 潮 ,

夏潮或秋潮时

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Though for this once below the sun ,
尽管 为了 这 一次 以下 这 太阳 ,

虽然曾经身处阳光之下，

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət] [wʌn] ;
Wisdom and Love were made at one ;
智慧 和 爱 是 制成 在 一 ;

智慧与爱合二为一；

[bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] - [bɔːt] [ɪ'nʌf] ,
But Love was bitter - bought enough ,
但 爱 曾是 苦的 - 买 足够的 ,

但爱情是用苦涩换来的，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [lait] [ɒv; əv] [wɪŋ] [æz; əz] [lʌv] .
And Wisdom light of wing as Love .
和 智慧 光 的 翼 作为 爱 .

智慧之光如爱之羽翼。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BYE .
好的 - 再见 .

再见。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ;
Kiss me , and say good - bye ;
吻 我 , 和 说 好的 - 再见 ;

吻我，然后说再见；

[gʊd] - [baɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
Good - bye , there is no word to say but this ,
好的 - 再见 , 那里 是 不 单词 到 说 但 这 ,

再见，我无话可说，只能说这些。

[nɔː(r)] ['eni] [lɪps] [left] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [kɪs] ,
Nor any lips left for my lips to kiss ,
也不 任何 嘴唇 左边 为了 我的 嘴唇 到 吻 ,

没有一张嘴唇留给我亲吻，

[nɔː(r)] ['eni] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃed] , [wen] [ðiːz] [tɪəz] [draɪ] ;
Nor any tears to shed , when these tears dry ;
也不 任何 眼泪 到 棚 , 什么时候 这些 眼泪 干燥 ;

当这些眼泪干涸之后，也不会再流下任何眼泪了；

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] , [gʊd] - [baɪ] .
Kiss me , and say , good - bye .
吻 我 , 和 说 , 好的 - 再见 .

吻我，然后说再见。

[ˌfeə'wel] , [biː; bi] [glæd] , [fə'get] ;
Farewell , be glad , forget ;
告别 , 是 高兴的 , 忘记 ;

告别，欣喜，忘却；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] - [fə'get] , - [ai] [nəʊ] ,
There is no need to say ' forget , ' I know ,
那里 是 不 需要 到 说 - 忘记 , - 我 知道 ,

我知道，没必要说"忘记"。

[fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,
For youth is youth , and time will have it so ,
为了 青年 是 青年 , 和 时间 将要 有 它 所以 ,

青春就是青春，时间会证明一切。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wet] ,
And though your lips are pale , and your eyes wet ,
和 尽管 你的 嘴唇 是 苍白 , 和 你的 眼睛 湿的 ,

虽然你的嘴唇苍白，眼睛湿润，

[ˌfeə'wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'get] .
Farewell , you must forget .
告别 , 你 必须 忘记 .

再见了，你必须忘记。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [həʊm] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːvz] ,
You shall bring home your sheaves ,
你 将 带来 家 你的 捆 ,

你要把禾捆带回家，

['meni] , [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] [wɪð] ['blɔsəmz] [twaɪnd]
Many , and heavy , and with blossoms twined
许多 , 和 重的 , 和 和 花朵 缠绕

许多，沉重，而且缠绕着花朵

[ɒv; əv] ['meməriz] [ðæt] [gəʊ] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] ;
Of memories that go not out of mind ;
的 回忆 那 去 不是 出去 的 头脑 ;

那些难以忘怀的记忆；

[let] [ðɪs] [wʌn] [ʃiːf] [biː; bi] [twaɪnd] [wɪð] ['pɒpi] [liːvz]
Let this one sheaf be twined with poppy leaves
让 这 一 捆 是 缠绕 和 罂粟 树叶

让这一捆罂粟叶缠绕起来

[wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [həʊm] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːvz] .
When you bring home your sheaves .
什么时候 你 带来 家 你的 捆 .

当你把麦捆带回家的时候。

[ɪn] ['gɑːnə] [lʌvz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
In garnered loves of thine ,
在 获得 爱 的 你的 ,

在你赢得的爱中，

[ðə; ði] [raɪp] [gʊd] [fruːt] [ɒv; əv] ['meni] [hɑːts] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
The ripe good fruit of many hearts and years ,
这 成熟 好的 水果 的 许多 心 和 年 ,

这是多年心血结出的成熟美果。

['sʌmweə(r)] [let] [ðɪs] [laɪ] , [greɪ] [ænd; ənd] [sɔːlt] [wɪð] [tɪəz] ;
Somewhere let this lie , grey and salt with tears ;
某处 让 这 说谎 , 灰色的 和 盐 和 眼泪 ;

让它静静地躺在某个地方，灰蒙蒙的，带着泪痕的咸涩；

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪn]
It grew too near the sea wind , and the brine
它 生长 也 靠近 这 海 风 , 和 这 盐水

它长得太靠近海风和盐水了。

[ɒv; əv] [laɪf] , [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] .
Of life , this love of mine .
的 生活 , 这 爱 的 矿 .

生命，这是我的挚爱。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðɪs] [ʃiːf] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [ɪn] [sprɪŋ] ,
This sheaf was spoiled in spring ,
这 捆 曾是 被宠坏了 在 春天 ,

这捆麦子春天的时候就坏掉了。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [lɒŋ] [wɒz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] ['ɜːli] [sɪə] ,
And over - long was green , and early sere ,
和 超过 - 长的 曾是 绿色的 , 和 早期的 塞雷 ,

过长的叶子是绿色的，而过早枯萎的叶子是绿色的。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['gæðəd] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [jɪə(r)]
And never gathered gold in the late year
和 绝不 聚集 金子 在 这 晚的 年

而且在年底也从未收集到黄金。

[frɒm; frəm] ['ɔːtəm] [sʌnz] , [ænd; ənd] [muːnz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪstɪŋ] ,
From autumn suns , and moons of harvesting ,
从 秋天 太阳 , 和 月亮 的 收割 ,

从秋日的阳光，到丰收的月亮，

[bʌt; bət] [feɪld] [ɪn] [frɒst] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
But failed in frosts of spring .
但 失败的 在 霜冻 的 春天 .

但在春季的霜冻中失败了。

[jet] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] , [maɪ] [swiːt] ,
Yet was it thine , my sweet ,
然而 曾是 它 你的 , 我的 甜的 ,

但这真的是你的吗，我的爱人？

[ðɪs] [lʌv] , [ðəʊ] [wiːk] [æz; əz] [jʌŋ] [kɔːn] ['wɪðəd] ,
This love , though weak as young corn withered ,
这 爱 , 尽管 虚弱的 作为 年轻的 玉米 干枯 ,

这份爱，虽然像枯萎的幼玉米一样脆弱，

[weər'ɒv] [nəʊ] [mæn] [meɪ] ['gæðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [bred] ;
Whereof no man may gather and make bread ;
其中 不 男人 可能 收集 和 制作 面包 ;

其中任何人不得聚集做面包；

[ðaɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] ;
Thine , though it never knew the summer heat ;
瘦 , 尽管 它 绝不 知道 这 夏天 热 ;

你的，虽然从未感受过夏日的酷暑；

[fə'get] [nɒt] [kwaɪt] , [maɪ] [swiːt] .
Forget not quite , my sweet .
忘记 不是 相当 , 我的 甜的 .

别忘了，我的宝贝。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[æn; ən] [əʊld] [preə(r)] .
AN OLD PRAYER .
一个 老的 祷告 .

古老的祷文。

- - , - - , - , - - - -
Χαιρέ μοι , ω βασίλεια , διαμπερες , εις ο κε γηρας
- - , - - , - , - - - -

Χαιρέ μοι, ω βασίλεια, διαμπερες, εις ο κε γηρας

- - - , - - - - - - - .
Ελθη και θάνατος , τά τ ' επ ' ανθρώποισι πέλονται .
- - - , - - - - - - - .

Ελθη και θάνατος，τά τ' επ' ανθρώποισι πέλονται。

['ɒdəsi] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Odyssey , XIII .
奥德赛 , 十三 .

奥德赛，第十三章

[maɪ] [preə(r)] [æn; ən] [əʊld] [preə(r)] [bɑrəwɛθ] ,
My prayer an old prayer borroweth ,
我的 祷告 一个 老的 祷告 借 ,

我的祈祷，借用了古老的祈祷，

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ænd; ənd] ['meməri] —
Of ancient love and memory —
的 古老的 爱 和 记忆 —

古老的爱与记忆——

- [duː; də] [ðaʊ] [ˌfeə'wel] , [tɪl] [eld] [ænd; ənd] [deθ] ,
' Do thou farewell , till Eld and Death ,
- 做 你 告别 , 直到 田野 和 死亡 ,

“就此告别，直到长老和死亡。”

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ɔːl] [men] , [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
That come to all men , come to thee .
那 来 到 全部 男人 , 来 到 你 .

那临到众人的，也临到你这里。

- ['dʒentli] [æz; əz] ['wɪntərz] ['ɜːli] [breθ] ,
' Gently as winter's early breath ,
- 轻轻地 作为 冬天的 早期的 气息 ,

像冬日清晨的微风般温柔，

[skeəs] [felt] , [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['swɔləuz] [fliː] ,
Scarce felt , what time the swallows flee ,
稀少 毛毡 , 什么 时间 这 燕子 逃跑 ,

几乎感觉不到，燕子何时飞走？

[tuː; tə] [lændz] [weər'ɒv] [nəʊ] [mæn] ['noʊɪθ]
To lands whereof no man knoweth
到 土地 其中 不 男人 知道

到无人知晓的土地

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , ['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ;
Of summer , over land and sea ;
的 夏天 , 超过 土地 和 海 ;

夏日，陆地和海洋；

[səʊ] [wɪð] [ðaɪ] [səʊl] [meɪ] ['sʌmə(r)] [biː; bi] ,
So with thy soul may summer be ,
所以 和 你的 灵魂 可能 夏天 是 ,

愿你的灵魂也如夏日般美好。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪŋə(r)] [seθ] ,
Even as the ancient singer saith ,
甚至 作为 这 古老的 歌手 赛斯说 ，

正如那位古老的歌手所说，

- [duː; də] [ðaʊ] [ˌfeə'wel] , [tɪl] [eld][ænd; ənd] [deθ] ,
' Do thou farewell , till Eld and Death ,
- 做 你 告别 ，直到 田野 和 死亡 ，

“就此告别，直到长老和死亡。”

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [men] , [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
That come to all men , come to thee .
那 来 到 全部 男人 ， 来 到 你 .

那临到众人的，也临到你这里。

- [piː] . -
' p . 74
- p . -

第74页

- [lɑː] [bel] [e'lɛn] .
À LA BELLE HÉLÈNE .
- 洛杉矶 美女 海伦 .

À LA BELLE HÉLÈNE.

['ɑːftə(r)] [rɒn'sɑːrd] .
AFTER RONSARD .
后 龙萨德 .

仿龙萨。

[mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn]
More closely than the clinging vine
更多的 密切 比 这 依恋 藤

比攀援的藤蔓更近

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪd] [triː] ,
About the wedded tree ,
关于 这 已婚 树 ，

关于已婚树，

[klɑːsp] [ðaʊ] [ðaɪn] [ɑːmz] , [ɑː] , ['mɪstrəs] [maɪn] !
Clasp thou thine arms , ah , mistress mine !
搭扣 你 你的 武器 ， 啊 ， 情妇 矿 ！

紧紧抱住你的双臂，啊，我的女主人！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
About the heart of me .
关于 这 心 的 我 .

关于我的内心。

[ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [stuːp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
Or seem to sleep , and stoop your face
或者 似乎 到 睡觉 ， 和 哈腰 你的 脸

或者装作睡着了，低下头

[sɒft] [ɒn][maɪ] ['sliːpɪŋ] [aɪz] ,
Soft on my sleeping eyes ,
柔软的 在 我的 睡眠 眼睛 ，

轻柔地呵护我熟睡的双眼，

[briːð] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
Breathe in your life , your heart , your grace ,
呼吸 在 你的 生活 ， 你的 心 ， 你的 优雅 ，

吸入你的生命、你的心、你的恩典，

[θruː] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈkɪsɪŋ] [waɪz] .
Through me , in kissing wise .
通过 我 , 在 接吻 明智的 .

通过我，以接吻的方式。

[baʊ; bəʊ] [daʊn] , [baʊ; bəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ai] [preɪ] ,
Bow down , bow down your face , I pray ,
弓 向下 , 弓 向下 你的 脸 , 我 祈祷 ,

俯首，俯下你的脸，我祈求。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [swuːn] [tuː; tə] [deθ] ,
To me , that swoon to death ,
到 我 , 那 昏厥 到 死亡 ,

对我来说，那种昏厥致死，

[briːð] [bæk] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [kɪst] [əˈweɪ] ,
Breathe back the life you kissed away ,
呼吸 后退 这 生活 你 亲吻 离开 ,

把你吻去的生命重新呼吸回来。

[briːð] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪsɪŋ] [breθ] .
Breathe back your kissing breath .
呼吸 后退 你的 接吻 气息 .

呼出你亲吻般的气息。

[səʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ai][sweə(r)][ænd; ənd] [seɪ] ,
So by your eyes I swear and say ,
所以 经过 你的 眼睛 我 发誓 和 说 ,

所以，我以你的眼睛发誓，

[maɪ] [ˈmaɪti] [əʊθ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,
My mighty oath and sure ,
我的 强大的 誓言 和 当然 ,

我以我强大的誓言起誓，而且肯定，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ɑːmz] [nəʊ] [ˈmeɪdn] [meɪ]
From your kind arms no maiden may
从 你的 种类 武器 不 少女 可能

没有少女能从你仁慈的怀抱中逃脱

[maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] [əˈlʊə(r)] .
My loving heart allure .
我的 爱 心 引诱 .

我深爱的心充满诱惑。

[aɪl] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [jəʊk] , [ðæts] [lait] [ɪˈnʌf] ,
I'll bear your yoke , that's light enough ,
患病的 熊 你的 轭 , 那就是 光 足够的 ,

我愿为你分担重担，这已经足够轻了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlɪziən] [pleɪn] ,
And to the Elysian plain ,
和 到 这 极乐世界 清楚的 ,

前往极乐平原，

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɒv; əv] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ,
When we are dead of love , my love ,
什么时候 我们 是 死的 的 爱 , 我的 爱 ,

当我们因爱而死时，我的爱人，

[wʌn] [bəʊt] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [ˌjuː 'es] [tweɪn] .
One boat shall bear us twain .
一 船 将 熊 我们 马克·吐温 .

一艘船，载我们两人。

[ðel] [flɒk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [fliːt] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
They'll flock around you , fleet and fair ,
他们会 群 大约 你 , 舰队 和 公平的 ,

它们会蜂拥而至，轻盈而公正。

[ɔːl] [truː] [lʌvz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ,
All true loves that have been ,
全部 真的 爱 那 有 到过 ,

所有曾经拥有过的真爱，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)] ,
And you of all the shadows there ,
和 你 的 全部 这 阴影 那里 ,

而你，在所有阴影之中，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kwiːn] .
Shall be the shadow queen .
将 是 这 阴影 女王 .

将成为影子女王。

[ɑː] , ['ʃædəʊ] - [lʌvz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - [lɪps] !
Ah , shadow - loves and shadow - lips !
啊 , 阴影 - 爱 和 阴影 - 嘴唇 !

啊，影子般的爱情和影子般的嘴唇！

[ɑː] , [waɪl] - [tɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Ah , while ' tis called to - day ,
啊 , 尽管 - 的 称为 到 - 天 ,

啊，虽然今天被称为，

[lʌv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [slɪps] ,
Love me , my love , for summer slips ,
爱 我 , 我的 爱 , 为了 夏天 滑倒 ,

爱我吧，我的爱人，爱我夏日的吊带裙。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ebz] [ə'weɪ] .
And August ebbs away .
和 八月 潮汐 离开 .

八月悄然逝去。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] .
SYLVIE ET AURÉLIE .
西尔维 ET 奥雷莉 .

西尔维和奥雷莉。

[ɪn] ['memərі] [ɒv; əv] [ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
IN MEMORY OF GÉRARD DE NERVAL .
在 记忆 的 热拉尔 德语 神经 .

谨以此纪念杰拉德·德·内瓦尔。

[tuː] [lʌvz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn]
Two loves there were , and one was born
二 爱 那里 是 , 和 一 曾是 出生

曾有两段爱情，其中一段诞生了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ;
Between the sunset and the rain ;
之间 这 日落 和 这 雨 ;

日落与雨落之间；

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [went] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] ,
Her singing voice went through the corn ,
她 歌唱 嗓音 去 通过 这 玉米 ,

她的歌声穿过了玉米地。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [wɒz; wəz] ['wəʊv(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [θɔːn] ,
Her dance was woven ' neath the thorn ,
她 舞蹈 曾是 编织 - 下方 这 刺 ,

她的舞蹈是在荆棘下编织的，

[ɒn] [grɑːs] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['blɒsəmz] [steɪn] ;
On grass the fallen blossoms stain ;
在 草 这 倒下 花朵 弄脏 ;

落花在草地上留下了斑驳的痕迹；

[ænd; ənd] [sʌnz] [meɪ] [set] , [ænd; ənd] [muːnz] [meɪ] [weɪn] ,
And suns may set , and moons may wane ,
和 太阳 可能 放 , 和 月亮 可能 衰落 ,

太阳会落山，月亮会盈亏，

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] ['kʌmz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'gen] .
But this love comes no more again .
但 这 爱 来 不 更多的 再次 .

但这份爱已不复存在。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lʌvz] [ænd; ənd] [wʌn] [meɪd] [waɪt] ,
There were two loves and one made white ,
那里 是 二 爱 和 一 制成 白色的 ,

曾有两段爱情，其中一段被抹去了白色。

[ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['gəʊldən] [heə(r)] ;
Thy singing lips , and golden hair ;
你的 歌唱 嘴唇 , 和 金的 头发 ;

你那会唱歌的嘴唇和金色的头发；

[bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Born of the city's mire and light ,
出生 的 这 城市的 沼泽 和 光 ,

诞生于城市的泥沼与光明之中，

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
The shame and splendour of the night ,
这 耻辱 和 辉煌 的 这 夜晚 ,

夜晚的耻辱与辉煌，

[ʃiː; ʃi] [træpt] [ænd; ənd] [fled] [ðiː] [ˌʌnə'weə(r)] ;
She trapped and fled thee unaware ;
她 被困 和 逃亡 你 不知情 ;

她设下陷阱，趁你不注意逃走了；

[nɒt] [θruː] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]
Not through the lamplight and the rain
不是 通过 这 灯光 和 这 雨

不是透过灯光和雨水

[ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ðɪs] [lʌv] [ə'gen] .
Shalt thou behold this love again .
应 你 看哪 这 爱 再次 .

你将再次见到这份爱。

[gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [siːk] , [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Go forth and seek , by wood and hill ,
去 前进 和 寻找 , 经过 木头 和 爬坡道 ,

去寻找吧，穿过树林和山丘，

[ðaɪn] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [djuː] ;
Thine ancient love of dawn and dew ;
瘦 古老的 爱 的 黎明 和 露 ;

你对黎明和露水的古老热爱；

[ðeə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] [ɔː(r)] [rɪl] ,
There comes no voice from mere or rill ,
那里 来 不 嗓音 从 仅仅 或者 溪流 ,

溪流或小溪中没有声音传来，

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ɪz] ['əʊvə(r)] , ['fɔːlən] [stɪl]
Her dance is over , fallen still
她 舞蹈 是 超过 , 倒下 仍然

她的舞蹈结束了，她静静地倒下

[ðə; ði] ['bæləd] ['bəːdən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] :
The ballad burdens that she knew :
这 民谣 负担 那 她 知道 :

她所了解的民谣负担：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [veɪn] ,
And thou must wait for her in vain ,
和 你 必须 等待 为了 她 在 徒劳 ,

你将徒劳地等待她。

[tɪl] [j'iəz] [brɪŋ] [bæk] [ðaɪ] [juːθ] [ə'gen] .
Till years bring back thy youth again .
直到 年 带来 后退 你的 青年 再次 .

直到岁月带你重返青春。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [lʌv] , [ə'fiːld] , [ə'fɑː(r)]
That other love , afield , afar
那 其他 爱 , 田野 , 远方

那份远方的爱，在野外，在遥远的地方。

[fled] [ðə; ði] [lait] [lʌv] , [wɪð] ['laɪtə(r)] [fiːt] .
Fled the light love , with lighter feet .
逃亡 这 光 爱 , 和 打火机 脚 .

逃离了轻盈的爱，迈着轻快的步伐。

[neɪ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [siːk] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ,
Nay , though thou seek where gravesteads are ,
不 , 尽管 你 寻找 在哪里 墓地 是 ,

不，即使你寻找坟墓所在之处，

[ænd; ənd] [flɪt] [ɪn] [driːmz] [frɒm; frəm] [stɑː(r)] [tuː; tə] [stɑː(r)] ,
And flit in dreams from star to star ,
和 掠过 在 梦境 从 星星 到 星星 ,

在梦境中从一颗星星飞到另一颗星星，

[ðæt] [ded] [lʌv] [ʃælt] [ðaʊ] ['nevə(r)] [miːt] ,
That dead love shalt thou never meet ,
那 死的 爱 应 你 绝不 见面 ,

你永远不会再见到那逝去的爱情。

[tɪl] [θruː] [bliːk] [dɔːn] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [reɪn]
Till through bleak dawn and blowing rain
直到 通过 苍凉 黎明 和 吹 雨

直到黎明破晓，暴雨倾盆

[ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ə'gen] .
Thy soul shall find her soul again .
你的 灵魂 将 寻找 她 灵魂 再次 .

你的灵魂终将与她的灵魂重逢。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ə; eɪ] [lɒst] [pɑːθ] .
A LOST PATH .
一个 丢失的 小路 .

一条迷失的道路。

[pləu'tainəs] , [ðə; ði] [griːk] [fə'lɒsəfə(r)] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prɒpə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [weə'baɪ] , [æz; əz] ['pɔːfəri] [seθ] ,
Plotinus , the Greek philosopher , had a certain proper mode of ecstasy , whereby , as Porphyry saith ,
普罗提诺 , 这 希腊语 哲学家 , 有 一个 肯定 恰当的 模式 的 狂喜 , 由此 , 作为 斑岩 赛斯说 ,

希腊哲学家普罗提诺有一种特定的狂喜方式，正如波菲利所说：

[hɪz; ɪz] [səʊl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deθli] [fleʃ] ,
his soul , becoming free from the deathly flesh ,
他的 灵魂 , 成为 自由的 从 这 致命的 肉 ,

他的灵魂从死亡的肉体中解脱出来，

[wɒz; wəz] [meɪd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
was made one with the Spirit that is in the world .
曾是 制成 一 和 这 精神 那 是 在 这 世界 .

与世上的圣灵合而为一。

[ə'læs] , [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] [lɒst] , [wiː; wi] ['kænɒt] [liːv]
Alas , the path is lost , we cannot leave
唉 , 这 小路 是 丢失的 , 我们 不能 离开

唉，路已迷路，我们无法离开

['aʊə(r)] [braɪt] , ['aʊə(r)] ['klaʊdɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ]
Our bright , our clouded life , and pass away
我们的 明亮的 , 我们的 阴天 生活 , 和 经过 离开

我们光明的，我们阴霾的人生，以及逝去

[æz; əz] [θruː] [struːn] [klaʊdz] , [ðæt] [steɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [iːv] ,
As through strewn clouds , that stain the quiet eve ,
作为 通过 散落的 云 , 那 弄脏 这 安静的 前夕 ,

如同透过散落的云层，玷污了宁静的夜晚，

[tuː; tə] ['haɪts] [ri'məutə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrər] [deɪ] .
To heights remoter of the purer day .
到 高度 遥控器 的 这 更纯净 天 .

前往更遥远、更纯净的白昼。

[ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [nɒt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
The soul may not , returning whence she came ,
这 灵魂 可能 不是 , 返回 何处 她 来了 ,

灵魂或许不会，而是会回到她来的地方。

[beɪð] [hɜː'self] [diːp] [ɪn] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'get]
Bathe herself deep in Being , and forget
洗澡 她自己 深的 在 存在 , 和 忘记

她沉浸于存在之中，并忘却一切。

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [fret] ,
The joys that fever , and the cares that fret ,
这 喜悦 那 发烧 , 和 这 关心 那 烦恼 ,

令人欣喜若狂的喜悦，以及令人烦恼忧虑的忧虑，

[meɪd] [wʌns][mɔː(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [fleɪm]
Made once more one with the eternal flame
制成 一次 更多的 一 和 这 永恒 火焰

与永恒之火再次融为一体

[ðæt] [briːð] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['evə(r)][mɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] .
That breathes in all things ever more the same .
那 呼吸 在 全部 事物 曾经 更多的 这 相同的 .

那让万物变得越来越相同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] , [ðʌs] ['drɪŋkɪŋ] [diːp]
She would be young again , thus drinking deep
她 会 是 年轻的 再次 , 因此 喝 深的

她会重返青春，从而尽情畅饮。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] , [men] [seɪ] ,
Of her old life ; and this has been , men say ,
的 她 老的 生活 ; 和 这 有 到过 , 男人 说 ,

关于她过去的生活；而人们说，这已经是……

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [huː] [hæv; həv]['əʊnli] [sliːp]
But this we know not , who have only sleep
但 这 我们 知道 不是 , WHO 有 仅有的 睡觉

但我们这些只睡过觉的人，对此一无所知。

[tuː; tə] [suːð] [ˌjuː 'es] , [sliːp] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [deɪ] ,
To soothe us , sleep more terrible than day ,
到 舒缓 我们 , 睡觉 更多的 糟糕的 比 天 ,

为了安抚我们，睡眠比白天更糟糕。

[weə(r)] [ded] [dɪ'laɪts] , [ænd; ənd][feə(r)] [lɒst] ['feɪsɪz] [streɪ] ,
Where dead delights , and fair lost faces stray ,
在哪里 死的 美味 , 和 公平的 丢失的 面孔 流浪 ,

逝去的快乐，迷失的美丽面容，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['wɪəri] [æt; ət]['aʊə(r)] ['weɪkənɪŋ] ;
To make us weary at our wakening ;
到 制作 我们 厌倦 在 我们的 觉醒 ;

使我们醒来时感到疲惫；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [lɒst] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
And of that long lost path to the Divine
和 的 那 长的 丢失的 小路 到 这 神圣的

以及那条通往神圣的早已失落的道路

[wiː; wi] [driːm] , [æz; əz][sʌm; səm] [griːk] ['ʃepəd] [ɜːst] [mait] [sɪŋ] ,
We dream , as some Greek shepherd erst might sing ,
我们 梦 , 作为 一些 希腊语 牧羊人 最初 可能 唱歌 ,

我们怀揣梦想，就像某个希腊牧羊人曾经歌唱的那样，

[hɑːf] ['kredʒələs] , [ɒv; əv] ['iːzi] ['prɔsəpain] ,
Half credulous , of easy Proserpine ,
一半 轻信的 , 的 简单的 普罗塞平 ,

半信半疑，轻而易举地接受了珀耳塞福涅。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][lændz] [ðæt] [laɪ] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [deɪz] [dɪ'klaɪn] .
And of the lands that lie ' beneath the day's decline .
和 的 这 土地 那 说谎 - 下面 这 天 衰退 .

以及掩埋在白昼衰落之下的土地。

- [piː] . -
' p . 79
- p . -

第79页

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['helən] .
THE SHADE OF HELEN .
这 阴影 的 海伦 .

海伦的阴影。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['helən] [went] ['nevə(r)][tuː; tə] [trɔɪ] , [bʌt; bət] [ə'bəʊd] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɒdz] ,
Some say that Helen went never to Troy , but abode in Egypt ; for the gods ,
一些 说 那 海伦 去 绝不 到 特洛伊 , 但 住所 在 埃及 ; 为了 这 神 ,

有人说海伦从未去过特洛伊，而是留在了埃及；因为众神，

['hævɪŋ] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sembləns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,
having made in her semblance a woman out of clouds and shadows ,
拥有 制成 在 她 外表 一个 女士 出去 的 云 和 阴影 ,

她用云雾和阴影幻化出一个女人的模样，

[sent] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [waɪf] [tuː; tə]['pærɪs] .
sent the same to be wife to Paris .
发送 这 相同的 到 是 妻子 到 巴黎 .

也把同样的信寄给了去巴黎的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [ðen] [ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] [sluː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
For this shadow then the Greeks and Trojans slew each other .
为了 这 阴影 然后 这 希腊人 和 特洛伊木马 一万 每个 其他 .

为了这道阴影，希腊人和特洛伊人互相残杀。

[waɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
Why from the quiet hollows of the hills ,
为什么 从 这 安静的 空心 的 这 丘陵 ,

为什么是从宁静的山丘山谷中，

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
And extreme meeting place of light and shade ,
和 极端 会议 地方 的 光 和 阴影 ,

光与影交汇的极致之地

[weər'ɪn] [sɒft] [reɪnz] [fel] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Wherein soft rains fell slowly , and became
其中 柔软的 雨 跌倒 缓慢地 , 和 成为

细雨缓缓落下，渐渐变成了

[klaʊdz] [ə'mʌŋ] ['sɪstə(r)] [klaʊdz] , [weə(r)] [feə(r)] [spent] [biːmz]
Clouds among sister clouds , where fair spent beams
云 之中 姐姐 云 , 在哪里 公平的 花费 光束

云朵在姐妹云之间，那里有美丽的余晖

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [dwel] ,
And dying glories of the sun would dwell ,
和 垂死 荣耀 的 这 太阳 会 住 ,

而即将消逝的太阳的荣光也将在此停留，

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [huːm] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [nɔː(r)] [meɪ] [nəʊ] ,
Why have they whom I know not , nor may know ,
为什么 有 他们 谁 我 知道 不是 , 也不 可能 知道 ,
为什么会有我不认识、也可能不认识的人？

[streɪndʒ] [hændz] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] ['ruːθləs] , ['fæʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] ,
Strange hands , unseen and ruthless , fashioned me ,
奇怪的 双手 , 看不见 和 无情 , 造型 我 ,
一双陌生、无形而冷酷的手塑造了我，

[ænd; ənd] [bɔːn] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ʃædəʊi] [hɪlz] ,
And borne me from the silent shadowy hills ,
和 出生 我 从 这 沉默的 阴暗的 丘陵 ,
并将我从寂静幽暗的山丘中带走，

['hɪðə(r)] , [tuː; tə] [nɔɪz] [ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv] ['eɪliən] [laɪf] ,
Hither , to noise and glow of alien life ,
这里 , 到 噪音 和 辉光 的 外星人 生活 ,
来到这里，伴着外星生命的喧嚣与光芒，

[tuː; tə] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ?
To harsh and clamorous swords , and sound of war ?
到 残酷的 和 喧闹的 剑 , 和 声音 的 战争 ?
是刀剑碰撞的刺耳声响，还是战争的喧嚣？

[wʌn] [spiːks] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ,
One speaks unto me words that would be sweet ,
一 说话 到 我 字 那 会 是 甜的 ,
有人对我说了一些甜言蜜语，

[meɪd] [hɑːʃ] , [meɪd] [kiːn] [wɪð] [lʌv] [ðæt] [nəʊz] [ˌem 'iː] [nɒt] ,
Made harsh , made keen with love that knows me not ,
制成 残酷的 , 制成 敏锐的 和 爱 那 知道 我 不是 ,
变得冷酷，变得敏锐，那是因不了解我的爱而生的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [fɔːs] , [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ə'raʊnd] ,
And some strange force , within me or around ,
和 一些 奇怪的 力量 , 之内 我 或者 大约 ,
某种奇怪的力量，在我体内或周围，

[meɪks] ['ɑːnsə(r)] , [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪs] , [ænd; ənd] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪ] ,
Makes answer , kiss for kiss , and sigh for sigh ,
制作 回答 , 吻 为了 吻 , 和 叹 为了 叹 ,
以吻回应，以叹息回应叹息。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['fiːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz]
And somewhere there is fever in the halls
和 某处 那里 是 发烧 在 这 大厅
走廊某处似乎传来发烧的消息。

[ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [keɪm]
That troubles me , for no such trouble came
那 麻烦 我 , 为了 不 这样的 麻烦 来了
这让我很困扰，因为并没有出现这样的麻烦。

[tuː; tə] [veks] [ðə; ði] [kuːl] [fɑː(r)] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
To vex the cool far hollows of the hills .
到 烦恼 这 凉爽的 远的 空心 的 这 丘陵 .
扰乱远处山丘的凉爽洼地。

[piː] . -
p . 80
p . -

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [fəʊk] [kraʊd] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ] ,
The foolish folk crowd round me , and they cry ,
这 愚蠢 民间 人群 圆形的 我 ， 和 他们 哭 ，

愚昧的人们围着我，他们喊道：

[ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [lændz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [trɔɪ] [taʊn] ,
That house , and wife , and lands , and all Troy town ,
那 房子 ， 和 妻子 ， 和 土地 ， 和 全部 特洛伊 镇 ，

那栋房子，妻子，土地，以及整个特洛伊镇，

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [luːz] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,
Are little to lose , if they may keep me here ,
是 小的 到 失去 ， 如果 他们 可能 保持 我 这里 ，

如果他们能让我留在这里，我就没什么可失去的了。

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [flɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ʃeɪd] ,
And see me flit , a pale and silent shade ,
和 看 我 掠过 ， 一个 苍白 和 沉默的 阴影 ，

看我飘忽不定，像一道苍白而寂静的影子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'reft] , [ænd; ənd] ['helpləs] [ʃraɪnz] .
Among the streets bereft , and helpless shrines .
之中 这 街道 失去 ， 和 无助 神社 .

街道空无一人，神龛孤零零地矗立着。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] ['aʊəz] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [siːm] [maɪn] ,
At other hours another life seems mine ,
在 其他 小时 其他 生活 似乎 矿 ，

有时，我感觉自己仿佛过着另一种生活。

[weə(r)] [wʌn] [greɪt] ['rɪvə(r)] [rʌnz] [ʌn'swoʊlən] [ɒv; əv] [reɪn] ,
Where one great river runs unswollen of rain ,
在哪里 一 伟大的 河 跑步 未肿胀 的 雨 ，

一条大河奔流不息，却未因雨水而水位上涨。

[baɪ] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [ˌʌnri'membəd] [kɪŋz] ,
By pyramids of unremembered kings ,
经过 金字塔 的 被遗忘的 国王 ，

在被遗忘的国王们的金字塔旁，

[ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [men] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
And homes of men obedient to the Dead .
和 房屋 的 男人 听话 到 这 死的 .

还有那些顺从死者的人的家。

[ðeə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['feɪsɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ]
There dark and quiet faces come and go
那里 黑暗的 和 安静的 面孔 来 和 去

那些阴沉而安静的面孔来来往往。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
Around me , then again the shriek of arms ,
大约 我 ， 然后 再次 这 尖叫 的 武器 ，

我周围又传来手臂挥舞的尖啸声，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iliən] [men] .
And all the turmoil of the Ilian men .
和 全部 这 动荡 的 这 伊利安 男人 .

还有伊利亚男人的所有动荡。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

['iːv(ə)n] ['ʃædəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] .
even shadows such as I .
甚至 阴影 这样的 作为 我 .

甚至像我这样的影子。

[wɒt] [meɪk] [ðeɪ] ?
What make they ?
什么 制作 他们 ?

它们是什么品牌?

['iːv(ə)n] [ðɪs] — [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][gɒdz] —
Even this — the sport of gods —
甚至 这 — 这 运动 的 神 —

就连这——众神的运动——

[ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][gɒdz] , [haʊ'evə(r)] [friː] [ðeɪ] [siːm] .
The sport of gods , however free they seem .
这 运动 的 神 , 然而 自由的 他们 似乎 .

这是众神的运动，无论他们看起来多么自由自在。

[ɑː] , [wʊd] [ðə; ði] [geɪm] [wɜː(r); wə(r)] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ,
Ah , would the game were ended , and the light ,
啊 , 会 这 游戏 是 结束 , 和 这 光 ,

啊，但愿游戏结束，光芒消逝。

[ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [lait] , [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] ['maɪti] [sʌnz] ,
The blinding light , and all too mighty suns ,
这 失明 光 , 和 全部 也 强大的 太阳 ,

刺眼的强光，以及过于耀眼的太阳，

[wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ai][wʌns][mɔː(r)] [wɪð] ['sɪstə(r)] [ʃeɪdz] ,
Withdrawn , and I once more with sister shades ,
撤回 , 和 我 一次 更多的 和 姐姐 色调 ,

退缩了，我又一次戴上了姐妹款墨镜，

[ˌʌn'lʌvd] , [fə'gɒtn] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][mɪst] ,
Unloved , forgotten , mingled with the mist ,
不被爱的 , 被遗忘的 , 混合 和 这 薄雾 ,

无人问津，被人遗忘，与迷雾融为一体。

[dwelt] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [hɪlz] .
Dwelt in the hollows of the shadowy hills .
居住 在 这 空心 的 这 阴暗的 丘陵 .

居住在阴暗山丘的洼地里。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
To H . R . H .
到 H . 拉 . H .

致殿下

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swɒmps] [ænd; ənd][sænd] ,
Not in the waste beyond the swamps and sand ,
不是 在 这 浪费 超过 这 沼泽 和 沙 ,

不在沼泽和沙地之外的荒芜之地，

[ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [lə'ɡuːn] ,
The fever - haunted forest and lagoon ,
这 发烧 - 闹鬼的 森林 和 泻湖 ,

闹鬼的森林和泻湖，

[mɪ'stɪəriəs] - [ðaɪ] [wɔːlz] [fə'seɪkən] [stænd] ,
Mysterious Kôr thy walls forsaken stand ,
神秘 - 你的 墙壁 被遗弃的 站立 ,

神秘的科尔，你那被遗弃的城墙依然屹立，

[ðaɪ] ['ləʊnli] ['taʊəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [muːn] ,
Thy lonely towers beneath the lonely moon ,
你的 孤独 塔楼 下面 这 孤独 月亮 ,

你孤寂的塔楼，在孤寂的月光下，

[nɒt] [ðeə(r)] [dʌθ] ['ɑːiːʃɑː] ['lɪŋɡə(r)] , [ruːn] [baɪ] [ruːn]
Not there doth Ayesha linger , rune by rune
不是 那里 确实 阿伊莎 萦绕 , 符文 经过 符文

阿伊莎不会在那里徘徊，一枚枚地读着符文。

['spelɪŋ] [streɪndʒ] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [bænd] .
Spelling strange scriptures of a people banned .
拼写 奇怪的 经文 的 一个 人们 禁止 .

拼写某个民族的奇怪经文是被禁止的。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] ; ['əʊvə(r)] [suːn]
The world is disenchanted ; over soon
这 世界 是 失望的 ; 超过 很快

世界已失去魅力；不久便会结束。

[ʃæl; ʃəl] ['jʊərəp] [send] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] .
Shall Europe send her spies through all the land .
将 欧洲 发送 她 间谍 通过 全部 这 土地 .

欧洲是否应该派遣间谍遍布全国各地?

[neɪ] , [nɒt] [ɪn] - , [bʌt; bət] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [spɒt] ,
Nay , not in Kôr , but in whatever spot ,
不 , 不是 在 - , 但 在 任何 点 ,

不，不在科尔，而是在任何其他地方。

[ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] [fiːld] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [siː] ,
In town or field , or by the insatiate sea ,
在 镇 或者 场地 , 或者 经过 这 馋 海 ,

在城镇、田野，或在无尽的大海边，

[men] [bruːd] [ɒn] ['berid] [lʌvz] , [ænd; ənd][ˌʌnfər'ɡɑːt] ,
Men brood on buried loves , and unforgot ,
男人 幼虫 在 埋葬 爱 , 和 难忘 ,

男人们沉湎于埋葬的爱情，难以忘怀。

[ɔː(r)] [breɪk] [ðəm'selvz] [ɒn][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ,
Or break themselves on some divine decree ,
或者 休息 他们自己 在 一些 神圣的 法令 ,

或者因某种神圣旨意而自焚，

[ɔ:(r)] [wʊd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðeə(r)][lɒt] ,
Or would o'erleap the limits of their lot ,
或者 会 飞跃 这 限制 的 他们的 很多 ,

或者会超越他们命运的界限,

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [tu:mz] [ænd; ənd] ['deθləs] , ['dwɛlɪθ] [ʃi:; ʃi] !
There , in the tombs and deathless , dwelleth SHE !
那里 , 在 这 陵墓 和 永生 , 居住 她 !

在那里,在坟墓和不朽之地,居住着她!

[pi:] . -
p . 84
p . -

[hɪ'rɒdətəs] [ɪn] ['i:dʒɪpt] .
HERODOTUS IN EGYPT .
希罗多德 在 埃及 .

希罗多德在埃及。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ju:θ] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
He left the land of youth , he left the young ,
他 左边 这 土地 的 青年 , 他 左边 这 年轻的 ,

他离开了青春之地,离开了年轻人。

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [gɒdz] [ɒv; əv] [gri:s] ; [hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [aɪl]
The smiling gods of Greece ; he passed the isle
这 微笑 神 的 希腊 ; 他 通过了 这 小岛

希腊的微笑神灵;他经过了小岛

[weə(r)] ['dʒeɪs(ə)n] ['lɔitə] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['sæfəʊ] [sʌŋ] ,
Where Jason loitered , and where Sappho sung ,
在哪里 杰森 徘徊 , 和 在哪里 萨福 唱 ,

杰森徘徊的地方,萨福歌唱的地方,

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði]['si:krət] - - [weɪv] [ɒv; əv] [naɪl] ,
He sought the secret - founted wave of Nile ,
他 寻求 这 秘密 - - 海浪 的 尼罗河 ,

他寻找尼罗河那神秘涌动的波涛,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [wɜ:ld] , [ded] [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] ,
And of their old world , dead a weary while ,
和 的 他们的 老的 世界 , 死的 一个 厌倦 尽管 ,

而他们原本的世界,已经消逝了漫长的岁月,

[hɜ:d] [ðə; ði] [pri:sts] ['mɜ:mə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['mɪstɪk] [tʌŋ] ,
Heard the priests murmur in their mystic tongue ,
听到 这 神父 低语 在 他们的 神秘 舌头 ,

听见祭司们用神秘的语言低语,

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [feɪn] [went] ['vɔiidʒ] , [ə'mʌŋ]
And through the fanes went voyaging , among
和 通过 这 法内斯 去 航行 , 之中

于是,他们穿过神殿,开始了航行。

[dɑ:k] [traɪbz] [ðæt] ['wə:ʃip] [kæt][ænd; ənd] ['krɒkədaɪl] .
Dark tribes that worshipped Cat and Crocodile .
黑暗的 部落 那 崇拜 猫 和 鳄鱼 .

崇拜猫和鳄鱼的黑暗部落。

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [deθ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [bɜ:θ] ,
He learned the tales of death Divine and birth ,
他 学习 这 故事 的 死亡 神圣的 和 出生 ,

他学会了关于死亡、神圣和诞生的故事,

[streɪndʒ] [lʌvz] [ɒv; əv] [hɔːk] [ænd; ənd] ['sɜːpənt] , [skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
Strange loves of Hawk and Serpent , Sky and Earth ,
奇怪的 爱 的 鹰 和 蛇 , 天空 和 地球 ,

鹰与蛇、天与地之间奇特的爱情

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
The marriage , and the slaying of the Sun .
这 婚姻 , 和 这 杀戮 的 这 太阳 .

这场婚姻，以及太阳的陨落。

[ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] [biːsts] [hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] ,
The shrines of gods and beasts he wandered through ,
这 神社 的 神 和 野兽 他 漫步 通过 ,

他游历过的神兽神龛，

[ænd; ənd] [mɒkt] [nɒt] [æt; ət][ðeə(r)] ['gɒdhed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː]
And mocked not at their godhead , for he knew
和 嘲笑 不是 在 他们的 神格 , 为了 他 知道

他没有嘲笑他们的神性，因为他知道

[bɪ'haɪnd][ɔːl] [kriːdz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [wʌn] .
Behind all creeds the Spirit that is One .
在后面 全部 信条 这 精神 那 是 一 .

在所有信条背后，都是同一位圣灵。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['prizənz] — [ɑː] , [ˌʌn'teɪmd] ,
Of all that were thy prisons — ah , untamed ,
的 全部 那 是 你的 监狱 — 啊 , 未驯服的 ,

在你所有曾经的牢笼中——啊，未驯服的，

[ɑː] , [lait] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [səʊl] ! — [nʌn] [həʊldz] [ðiː] [naʊ] ;
Ah , light and sacred soul ! — none holds thee now ;
啊 , 光 和 神圣 灵魂 ! — 没有任何 持有 你 现在 ;

啊，光明而神圣的灵魂！——如今无人能束缚你；

[nəʊ] [wɔːl] , [nəʊ][bɑː(r)] , [nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðaʊ]
No wall , no bar , no body of flesh , but thou
不 墙 , 不 酒吧 , 不 身体 的 肉 , 但 你

没有墙，没有栏杆，没有血肉之躯，只有你

[ɑːt] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][lændz] [ˌʌn'neɪmd] ,
Art free and happy in the lands unnamed ,
艺术 自由的 和 快乐的 在 这 土地 无名氏 ,

艺术在无名之地自由快乐地生长。

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['geɪts] , [ɒn] ['wɪəri] [wɪŋz] [ænd; ənd] [meɪmd] ,
Within whose gates , on weary wings and maimed ,
之内 谁 大门 , 在 厌倦 翅膀 和 残废 ,

在祂的门扉之内，疲惫的双翼和残缺的身躯，

[ðaʊ] [stɪl] [beə(r)] [ðæt] ['mɪstɪk] ['gəʊldən] [baʊ]
Thou still would'st bear that mystic golden bough
你 仍然 会 熊 那 神秘 金的 买

你依然会扛起那神秘的金枝

[ðə; ði]['sɪb(ə)l] [dʌθ] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [men] [ə'laʊ] ,
The Sibyl doth to singing men allow ,
这 西比尔 确实 到 歌唱 男人 允许 ,
女先知允许歌唱的男人们，

[jet] [ðaɪ] [rɪ'pɔːt] [fəʊk] [hiːd] [nɒt] , [bʌt; bət] [bleɪmd] .
Yet thy report folk heeded not , but blamed .
然而 你的 报告 民间 听从了 不是 , 但 被指责 .
然而，你的报告却无人理会，反而遭到指责。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , ['siːɪŋ] [weə(r)]
And they would smile and wonder , seeing where
和 他们 会 微笑 和 想知道 , 看到 在哪里
他们会微笑，会心一笑，看着眼前的一切。

[ðaʊ] - , [tuː; tə] [wɒtʃ] [lait] [liːvz] , [ɔː(r)] [klaʊdz] , [ɔː(r)] [wɪnd] ,
Thou stood'st , to watch light leaves , or clouds , or wind ,
你 - , 到 手表 光 树叶 , 或者 云 , 或者 风 ,
你伫立着，观赏轻盈的树叶、云彩或微风。

['driːmɪli] ['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ]['bæləd][eə(r)] ,
Dreamily murmuring a ballad air ,
梦幻般地 淙淙 一个 民谣 空气 ,
梦幻般地低吟着一首民谣小调，

[kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vælwɑː] ['peznts] ; [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd]
Caught from the Valois peasants ; dost thou find
捕捉 从 这 瓦卢瓦 农民 ; 朋友 你 寻找
你从瓦卢瓦农民那里抓到的吗?

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [gl'ædɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ,
A new life gladder than the old times were ,
一个 新的 生活 格拉德 比 这 老的 时代 是 ,
比过去更快乐的新生活，

[ə; eɪ] [lʌv] [mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən] ['sɪlvi] , [ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd] ?
A love more fair than Sylvie , and as kind ?
一个 爱 更多的 公平的 比 西尔维 , 和 作为 种类 ?
比西尔维更公平、更善良的爱情?

[piː] . -
p . 86
p . -
第86页

[rɒn'sɑːrd] .
RONSARD .
龙萨德 .
龙萨尔。

['mɑːstə(r)] , [ai] [siː] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [greɪ] ,
Master , I see thee with the locks of grey ,
掌握 , 我 看 你 和 这 锁 的 灰色的 ,
主人，我看到您头发已经灰白了，

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪz] [wɪð] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] - [riːθ] ;
Crowned by the Muses with the laurel - wreath ;
加冕 经过 这 缪斯 和 这 月桂树 - 花圈 ;
缪斯女神为她戴上月桂花环;

[ai] [siː] [ðə; ði]['rəʊzɪz]['haɪdɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] ,
I see the roses hiding underneath ,
我 看 这 玫瑰 隐藏 下 ,
我看到玫瑰花藏在下面，

[kə'sændrəz] [gɪft] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [dɪə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Cassandra's gift ; she was less dear than they .
卡桑德拉的 礼物 ; 她 曾是 较少的 亲爱的 比 他们 .

卡桑德拉的礼物；她不如他们珍贵。

[ðaʊ] , ['mɑːstə(r)] , [fɜːst] [hæst] [raʊzd] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [leɪ] ,
Thou , Master , first hast roused the lyric lay ,
你 , 掌握 , 第一的 哈斯特 唤醒 这 歌词 躺 ,

师父啊，你首先唤起了抒情歌谣，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [j'iəz] [bɪ'kwiːð] ,
The sleeping song that the dead years bequeath ,
这 睡眠 歌曲 那 这 死的 年 遗赠 ,

逝去岁月留下的沉睡之歌

[hæst] [sʌŋ] [ðaɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [leɪz] [ðæt] [briːð]
Hast sung thine answer to the lays that breathe
哈斯特 唱 你的 回答 到 这 躺下 那 呼吸

你是否已用歌声回应了那些呼吸的歌谣?

[θruː] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [θruː] ['eɪdʒɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Through ages , and through ages far away .
通过 年龄 , 和 通过 年龄 远的 离开 .

从古至今，从遥远的过去。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['pində] [biːt] ,
And thou hast heard the pulse of Pindar beat ,
和 你 哈斯特 听到 这 脉冲 的 品达 打 ,

你已聆听到品达的脉搏跳动，

[nəʊn] ['hɒrəs] [baɪ][ðə; ði] [faʊnt] [bæn'djuːʒən] !
Known Horace by the fount Bandusian !
已知 贺拉斯 经过 这 喷泉 班杜西人 !

因班杜西亚喷泉而闻名的贺拉斯！

[ðeə(r)] ['deθləs] [laɪn] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [streɪnz] [rɪ'piːt] ,
Their deathless line thy living strains repeat ,
他们的 永生 线 你的 活的 菌株 重复 ,

他们不朽的血脉，你鲜活的旋律，不断重复。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][sæd] , [ðaɪ] ['rəʊzɪz][wɒn] ,
But ah , thy voice is sad , thy roses wan ,
但 啊 , 你的 嗓音 是 伤心 , 你的 玫瑰 万 ,

但是，啊，你的声音是悲伤的，你的玫瑰是凋零的，

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðaɪ] ['hʌni] [ɪz][nɒt] ['hʌni] - [swiːt] ,
But ah , thy honey is not honey - sweet ,
但 啊 , 你的 蜂蜜 是 不是 蜂蜜 - 甜的 ,

但是，唉，你的蜂蜜并不甜美。

[ðaɪ] ['biːz] [hæv; həv] [fed] [ɒn] [juːz] [sɑː'dinjən] !
Thy bees have fed on yews Sardinian !
你的 蜜蜂 有 美联储 在 紫杉 撒丁岛 !

你的蜜蜂以撒丁岛的紫杉为食！

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

['lʌvz] ['mɪrək(ə)l] .
LOVE'S MIRACLE .
爱的 奇迹 .

爱的奇迹。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['helpləs] [fəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,
With other helpless folk about the gate ,
和 其他 无助 民间 关于 这 门 ,

还有其他无助的人们围在门口，

[ðə; ði] [geɪt] [kɔːld] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] ['wɪəri] [aɪz]
The gate called Beautiful , with weary eyes
这 门 称为 美丽的 , 和 厌倦 眼睛

那扇名为“美丽”的门，带着疲惫的眼神

[ðæt] [teɪk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
That take no pleasure in the summer skies ,
那 拿 不 乐趣 在 这 夏天 天空 ,

那些对夏日天空毫无喜爱之情的人，

[nɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['feəɹəst] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [weɪt] ;
Nor all things that are fairest , does she wait ;
也不 全部 事物 那 是 最公平 , 做 她 等待 ;

她不会等待所有最美好的事物；

[səʊ] [bliːk] [ə; eɪ] [taɪm] , [səʊ] [sæd] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [feɪt]
So bleak a time , so sad a changeless fate
所以 苍凉 一个 时间 , 所以 伤心 一个 无变化 命运

多么凄凉的时代，多么悲哀的永恒命运。

[meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʌl] [ɪk'spɪəriəns] ['ɜːli] [waɪz] ,
Makes her with dull experience early wise ,
制作 她 和 乏味的 经验 早期的 明智的 ,

让她从早的乏味经历中变得睿智，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [saɪz]
And in the dawning and the sunset , sighs
和 在 这 黎明 和 这 日落 , 叹息

在黎明和黄昏，叹息声

[ðæt] [ɔːl] [hæθ] [biːn] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , ['desələt] .
That all hath been , and shall be , desolate .
那 全部 有 到过 , 和 将 是 , 荒凉 .

一切都已荒芜，并将永远荒芜。

[ɑː] , [ɪf] [lʌv] [kʌm] [nɒt] [suːn] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪv; laɪv] ,
Ah , if Love come not soon , and bid her live ,
啊 , 如果 爱 来 不是 很快 , 和 出价 她 居住 ,

啊，如果爱情不能早日降临，让她活下去，

[ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː'self] [ðə; ði] ['feəɹəst] [ɒv; əv] [feə(r)] [θɪŋz] ,
And know herself the fairest of fair things ,
和 知道 她自己 这 最公平 的 公平的 事物 ,

她知道自己是世间最美好的事物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][nəʊ] ['hiːlɪŋ] [gɪft][tuː; tə] [gɪv] ,
Ah , if he have no healing gift to give ,
啊 , 如果 他 有 不 康复 礼物 到 给 ,

啊，如果他没有治愈的能力，

[wɔːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]['həʊli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Warm from his breast , and holy from his wings ,
温暖的 从 他的 胸部 , 和 圣 从 他的 翅膀 ,

温暖来自他的胸膛，神圣来自他的羽翼。

[ɔː(r)] [ɪf] [æt; ət] [liːst] ['lʌvz] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]
Or if at least Love's shadow in passing by
或者 如果 在 至少 爱的 阴影 在 通过 经过

或者至少，爱的影子掠过

[tʌtʃ] [nɒt] [ænd; ənd] [hiːl] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .
Touch not and heal her , surely she must die .
触碰 不是 和 愈合 她 , 一定 她 必须 死 .

不要碰她，也不要治她，她必死无疑。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[driːmz] .
DREAMS .
梦境 .

梦想。

[hiː; hi] [speɪk] [nɒt] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] [waɪz] , [huː] [sed]
He spake not truth , however wise , who said
他 说 不是 真相 , 然而 明智的 , WHO 说

他说的并非真理，无论他多么睿智。

[ðæt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpləs] [men] [ɪn] [sliːp]
That happy , and that hapless men in sleep
那 快乐的 , 和 那 不幸的 男人 在 睡觉

那些快乐的，以及那些不幸的睡梦中的人

[hæv; həv]['iːkwəl] ['fɔːtʃuːn] , ['fɔːlən] [frɒm; frəm][keə(r)][æz; əz] [diːp]
Have equal fortune , fallen from care as deep
有 平等的 财富 , 倒下 从 关心 作为 深的

命运相同，同样深陷忧虑之中

[æz; əz] ['kaʊntləs] , ['keələs] , ['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
As countless , careless , races of the dead .
作为 无数 , 粗心 , 种族 的 这 死的 .

如同无数漫不经心的亡灵种族。

[nɒt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['eɪliən] [pɑːðz] [ɒv; əv] [driːmz] [wiː; wi] [tred] ,
Not so , for alien paths of dreams we tread ,
不是 所以 , 为了 外星人 路径 的 梦境 我们 踏 ,

并非如此，因为我们踏上的是陌生的梦想之路。

[ænd; ənd][wʌn][bi'həuld][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [saɪz]
And one beholds the faces that he sighs
和 一 凝视 这 面孔 那 他 叹息

而人们看到的，是他叹息的面孔。

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪˌlɪt] [aɪz] ,
In vain to bring before his daylit eyes ,
在 徒劳 到 带来 前 他的 日光 眼睛 ，

徒劳地试图将它呈现在他白昼的眼前，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [ri'membə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] ;
And waking , he remembers on his bed ;
和 醒来 ， 他 记得 在 他的 床 ；

醒来后，他想起自己躺在床上；

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪð] ['feɪntɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [hænd]
And one with fainting heart and feeble hand
和 一 和 昏厥 心 和 微弱 手

还有一位心脏虚弱、双手无力的人。

[faɪts] [ə; eɪ] [dɪm] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lænd]
Fights a dim battle in a doubtful land
战斗 一个 暗淡 战斗 在 一个 疑 土地

在一片充满疑虑的土地上进行一场黯淡的战斗

[weə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] ;
Where strength and courage were of no avail ;
在哪里 力量 和 勇气 是 的 不 可用 ；

力量和勇气都无济于事；

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] [bɔːn] [ɒn] ['feəri] ['briːzɪz] [fɑː(r)]
And one is borne on fairy breezes far
和 一 是 出生 在 仙女 微风 远的

而一人则乘着仙女般的微风远行。

[tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [stɑː(r)]
To the bright harbours of a golden star
到 这 明亮的 港口 的 一个 金的 星星

前往金色星辰的明亮港湾

[daʊn] ['freɪgrənt] ['fliːtɪŋ] ['wɔːtəz] ['rəʊzi] [peɪl] .
Down fragrant fleeting waters rosy pale .
向下 香 转瞬即逝 水 红润 苍白 .

顺着芬芳的、转瞬即逝的、玫瑰色的溪流而下。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[tuː] ['sɒnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saiərinz] .
TWO SONNETS OF THE SIRENS .
二 十四行诗 的 这 警报器 .

两首关于塞壬的十四行诗。

- [lez] - - ['tænt] [ɪn'taɪmz] [ɑː'miː] [et] - [kəmpeɪnz] [diː] ['prɔsəpain] , [kwɛlz]
' Les Sirènes estoient tant intimes amies et fidelles compagnes de Proserpine , qu'elles
- 莱斯 - - 坦特 时代 艾米斯 等 - 公司 德 普罗塞平 ， qu'elles

- [tuː'ʒʊr] [ɒn'sɒmb(ə)l] .
estoient toujours ensemble .
- 总是 合奏 .

'Les Sirènes estoient tant intimes amies et fidelles compagnes de Proserpine, qu'elles estoient toujoursensemble.

- [ˌdiː'juː]['ʒuːst] [dɛl] [diː][lɑː] [pɜːt] [diː] [lɜːr] [ʃɛr] [kəmpeɪn] , [et] - - [ˌeɪ 'juː] - ,
Esmues du juste deul de la perte de leur chère compagne , et enuyées jusques au desepoir ,
- 杜 恰好 德鲁尔 德 拉 佩尔特 德 leur 亲爱的 公司 , 等 - - au - ,

Esmues du juste deul de la perte de leur chère compagne, et enuyées jusques au desepoir,

['ɛləs] - - [lɑː] [mɜr] [siːˌsiː'liːɛn] , - [pɑː(r)] [lɜːrz] [tʃɑːnts] ['ɛləs] - [lez] - ,
elles s'arrestèrent à la mer Sicilienne , où par leurs chants elles attiroient les navigans ,
她们 - - 拉 梅尔 西西里 , - 帕 leurs 吟唱 她们 - 莱斯 - ,

elles s'arrestèrent à la mer Sicilienne, où par leurs chants elles attiroient les navigans,

[meɪz] [luːniːk] [fɪn][diː][lɑː] - [diː] [lɜːr] [mjuː'ziːk] [ˌiː es 'tiː][lɑː] [mɔːt] .
mais l'unique fin de la volupté de leur musique est la Mort .
麦斯 独一无二的 鳍 德 拉 - 德 leur 音乐 est 拉 莫特 .

这是一种独特的死亡音乐的乐趣。

- ['pɑːntəs][diː][tajɑːrd] , -
' Pontus de Tyard , 1570
- 蓬图斯 德 院子 , -

'Pontus de Tyard，1570

[ðə; ði]['saiərinz][wʌns][wɜː(r); wə(r)] ['meidnz] ['ɪnəs(ə)nt]
The Sirens once were maidens innocent
这 警报器 一次 是 少女们 清白的

塞壬女妖曾是纯洁无瑕的少女。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [miːdz] [wɪð] ['prɔsəpain]
That through the water - meads with Proserpine
那 通过 这 水 - 蜂蜜酒 和 普罗塞平

那次穿过水草丰美的河，与珀耳塞福涅相遇。

[plʌkt] [nəʊ]['faɪə(r)] - [hɑːtɪd] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent]
Plucked no fire - hearted flowers , but were content
拨弦 不 火 - 心地 花朵 , 但 是 内容

没有采摘任何炽热的花朵，但却感到满足。

[kuːl] [frɪ'tɪləri] [ænd; ənd][flæg] - ['flaʊəz] [tuː; tə] [twaɪn] ,
Cool fritillaries and flag - flowers to twine ,
凉爽的 贝母 和 旗帜 - 花朵 到 缠绕 ,

凉爽的贝母花和旗花，可以用来编织。

[wɪð] ['lɪliz] ['wəʊv(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [wet] ['wuːdˌbaɪn] ;
With lilies woven and with wet woodbine ;
和 百合花 编织 和 和 湿的 伍登宾 ;

用百合花编织，用湿润的金银花编织；

[tɪl] [wʌns] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [braɪt] - ['flaʊəz] ,
Till once they sought the bright Ætnæan flowers ,
直到 一次 他们 寻求 这 明亮的 - 花朵 ,

直到有一天，他们寻找着绚丽的埃特纳火山之花。

[ænd; ənd][ðeə(r)][glæd] ['mɪstrəs] [fled] [frɒm; frəm] ['sʌmə(r)] ['aʊəz]
And their glad mistress fled from summer hours
和 他们的 高兴的 情妇 逃亡 从 夏天 小时

而他们快乐的女主人则逃离了夏日时光。

[wɪð] ['heɪdiːz] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ɒlɪv] , [kɔːn] , [ænd; ənd][vaɪn] .
With Hades , far from olive , corn , and vine .
和 哈迪斯 , 远的 从 橄榄 , 玉米 , 和 藤 .

与冥界同在，远离橄榄、玉米和葡萄藤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [θruː]
And they have sought her all the wide world through
和 他们 有 寻求 她 全部 这 宽的 世界 通过

他们走遍世界各地寻找她。

[tɪl] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɒŋ]
Till many years , and wisdom , and much wrong
直到 许多 年 , 和 智慧 , 和 很多 错误的

多年以后，积累了智慧，也犯了很多错误。

[hæv; həv] [fɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [bluː]
Have filled and changed their song , and o'er the blue
有 已填 和 已更改 他们的 歌曲 , 和 超过 这 蓝色的

他们的歌声已经填满并改变，越过蓝色

[rɪŋz] ['dedli] [swiːt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
Rings deadly sweet the magic of the song ,
戒指 致命 甜的 这 魔法 的 这 歌曲 ,

戒指甜美得令人窒息，歌声的魔力，

[ænd; ənd] ['huːsəʊ] [h'iəz] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [daɪ]
And whoso hears must listen till he die
和 谁 听到 必须 听 直到 他 死

凡听见者，须听至死。

[fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['sɪsəli] .
Far on the flowery shores of Sicily .
远的 在 这 如花 海岸 的 西西里岛 .

在遥远的西西里岛鲜花盛开的海岸边。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[səʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
So is it with this singing art of ours ,
所以 是 它 和 这 歌唱 艺术 的 我们的 ,

我们的歌唱艺术也是如此。

[ðæt] [wʌns] [wɪð] [meɪdz] [went] ['meɪdnlaɪk] , [ænd; ənd] [pleɪd]
That once with maids went maidenlike , and played
那 一次 和 女佣 去 少女般的 , 和 玩

那次和女仆们在一起，她表现得像个少女，玩得很开心。

[wɪð] ['wəʊv(ə)n] ['dɑːnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] - [ʃeɪd] ,
With woven dances in the poplar - shade ,
和 编织 舞蹈 在 这 白杨 - 阴影 ,

在白杨树荫下翩翩起舞，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['leɪdiz] ['baʊəz]
And all her song was but of lady's bowers
和 全部 她 歌曲 曾是 但 的 女士的 鲍尔斯

她所有的歌都不过是歌颂淑女的闺房罢了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['flaʊəz] ,
And the returning swallows , and spring flowers ,
和 这 返回 燕子 , 和 春天 花朵 ,

还有归来的燕子和春天的花朵，

[tɪl] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] - [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [streɪd] ,
Till forth to seek a shadow - queen she strayed ,
直到 前进 到 寻找 一个 阴影 - 女王 她 迷路了 ,

她一路寻找着迷失的影子女王，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [lænd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hæθ] ['oʊvər'weɪd]
A shadowy land ; and now hath overweighed
一个 阴暗的 土地 ; 和 现在 有 超重

一片阴暗的土地；如今已不堪重负

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['tʃæplət] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] .
Her singing chaplet with the snow and showers .
她 歌唱 花冠 和 这 雪 和 淋浴 .

她伴着雪和雨声唱着歌。

[jes] , [feə(r)] [wel] - ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [braɪn]
Yes , fair well - water for the bitter brine
是的 , 公平的 出色地 - 水 为了 这 苦的 盐水

是的，这口井水倒是挺好，能缓解苦涩的盐水。

[ʃiː; ʃi] [left] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [laɪfs] [siː]
She left , and by the margin of life's sea
她 左边 , 和 经过 这 利润 的 生活的 海

她离开了，来到了生命之海的边缘。

[sɪŋz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːz] [məʊn] ,
Sings , and her song is full of the sea's moan ,
唱歌 , 和 她 歌曲 是 满的 的 这 海域 呻吟 ,

她歌唱着，她的歌声充满了大海的呻吟，

[ænd; ənd][waɪld] [wɪð] [dred] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɔsəpain] ;
And wild with dread , and love of Proserpine ;
和 荒野 和 恐惧 , 和 爱 的 普罗塞平 ;

既恐惧又深爱着珀耳塞福涅；

[ænd; ənd]['huːsəʊ][wʌns][hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]
And whoso once has listened to her , he
和 谁 一次 有 听着 到 她 , 他

凡是听过她说话的人，他

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] [ɪz] [sleɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
His whole life long is slave to her alone .
他的 所有的 生活 长的 是 奴隶 到 她 独自的 .

他一生都沦为她的奴隶。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[træns'leʃən]
TRANSLATIONS
翻译

翻译

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
HYMN TO THE WINDS .
圣歌 到 这 风 .

风之颂歌。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [ɪnv'əʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪnəʊə(r)] [ɒv; əv] [kɔːn] .
THE WINDS ARE INVOKED BY THE WINNOWERS OF CORN .
这 风 是 调用 经过 这 扬谷机 的 玉米 .

收割玉米的人们祈求风的到来。

[ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] , - .
DU BELLAY , 1550 .
杜 贝莱 , - .

杜贝莱，1550 年。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [truːp] [səʊ] [fliːt] ,
To you , troop so fleet ,
到 你 , 部队 所以 舰队 ,

致你们，如此迅捷的部队，

[ðæt] [wɪð] [wɪŋd] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] ,
That with winged wandering feet ,
那 和 有翅膀的 漫游 脚 ,

那长着翅膀、四处游荡的脚，

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [pɑːs] ,
Through the wide world pass ,
通过 这 宽的 世界 经过 ,

穿过广阔的世界通道，

[ænd; ənd] [wɪð] [sɒft] ['mɜːmərɪŋ]
And with soft murmuring
和 和 柔软的 淙淙

伴随着轻柔的低语

[tɒs] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Toss the green shades of spring
折腾 这 绿色的 色调 的 春天

抛开春天的绿色吧

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [grɑːs] ,
In woods and grass ,
在 树林 和 草 ,

在树林和草地上，

['lɪli] [ænd; ənd]['vaɪələt]
Lily and violet
百合 和 紫色

百合和紫罗兰

[ai] [gɪv] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wet] ,
I give , and blossoms wet ,
我 给 , 和 花朵 湿的 ,

我给予，花朵湿润，

['rəʊzɪz][ænd; ənd] [djuː] ;
Roses and dew ;
玫瑰 和 露 ;

玫瑰与露水；

[ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['rəʊzɪz] ,
This branch of blushing roses ,
这 分支 的 脸红 玫瑰 ,

这枝娇艳欲滴的玫瑰，

[huːz] [freʃ] [bʌd] [ʌn'kloʊzɪz] ,
Whose fresh bud uncloses ,
谁 新鲜的 芽 解开 ,

它的嫩芽绽放，

[wɪnd] - ['flaʊəz] [tuː] .
Wind - flowers too .
风 - 花朵 也 .

风铃草也是。

[ɑː] , ['wɪnəʊ] [wɪð] [swiːt] [breθ] ,
Ah , winnow with sweet breath ,
啊 , 簸 和 甜的 气息 ,

啊，带着甜美气息的扬谷者，

['wɪnəʊ] [ðə; ði] [həʊlt] [ænd; ənd] [hiːθ] ,
Winnow the holt and heath ,
簸 这 霍尔特 和 希思 ,

扬场，去除灌木丛和石楠丛。

[raʊnd] [ðɪs] [rɪ'triːt] ;
Round this retreat ;
圆形的 这 撤退 ;

围绕这个静修处；

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['gəʊldən] [mɒm]
Where all the golden mom
在哪里 全部 这 金的 妈妈

所有的金妈都去哪儿了

[wiː; wi] [fæn] [ðə; ði] [gəʊld] [əʊ] - [ðə; ði] [kɔːn] ,
We fan the gold o ' the corn ,
我们 扇子 这 金子 o - 这 玉米 ,

我们扇动金黄的玉米穗，

[ɪn] [ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] .
In the sun's heat .
在 这 太阳的 热 .

在烈日下。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

['muːnlaɪt] .
MOONLIGHT .
月光 .

月光。

[ʒɑːk,dʒeks] - .
JACQUES TAHUREAU .
雅克 - .

雅克·塔赫罗。

[ðə; ði] [haɪ] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz] ['gɑːlənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
The high Midnight was garlanding her head
这 高的 午夜 曾是 花环 她 头

高悬的午夜光芒如同花环般洒落在她的头上。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑː(r)] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪz] ,
With many a shining star in shining skies ,
和 许多 一个 灼灼 星星 在 灼灼 天空 ,

天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] [ɒn] [maɪn] [aɪz] ,
And , of her grace , a slumber on mine eyes ,
和 , 的 她 优雅 , 一个 睡眠 在 矿 眼睛 ,

而她的优雅，让我双眼昏花。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['sɒrəʊ] , ['kwaɪətnəs] [wɒz; wəz] [ʃed] .
And , after sorrow , quietness was shed .
和 , 后 悲哀 , 寂静 曾是 棚 .

悲伤过后，寂静随之消散。

[fɑ:(r)][ɪn][dɪm] ['fi:ldz] [sɪ'kɑ:lə] -
Far in dim fields cicalas jargonèd
远的 在 暗淡 字段 蝉花 -

远在昏暗的田野里，蝉的行话

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃrɪl] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][kraɪz] ;
A thin shrill clamour of complaints and cries ;
一个 薄的 尖锐 叫嚣 的 投诉 和 哭泣 ;

一阵尖锐刺耳的抱怨和哭喊声;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:(r); wə(r)]['pælɪd] , [ɪn] [streɪndʒ] [waɪz] ,
And all the woods were pallid , in strange wise ,
和 全部 这 树林 是 苍白 , 在 奇怪的 明智的 ,

所有的树林都呈现出一种奇怪的苍白色调。

[wɪð] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [mu:n] [ˌəʊvə'spred] .
With pallor of the sad moon overspread .
和 苍白 的 这 伤心 月亮 蔓延 .

笼罩着一片凄凉的月光。

[ðen] [keɪm] [maɪ]['leɪdi][tu:; tə] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
Then came my lady to that lonely place ,
然后 来了 我的 女士 到 那 孤独 地方 ,

然后我的夫人来到了那个偏僻的地方。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:lfri] ['stu:pɪŋ] , [dɪd] [ɪm'breɪs]
And , from her palfrey stooping , did embrace
和 , 从 她 帕尔弗雷 弯腰 , 做过 拥抱

她弯下腰，从她的坐骑上拥抱了它。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə'pɒn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] ;
And hang upon my neck , and kissed me over ;
和 悬挂 之上 我的 脖子 , 和 亲吻 我 超过 ;

他搂住我的脖子，亲吻我的全身;

['weəfɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑ:(r)] [les] [dɪə(r)][ðæn; ðən] [naɪt] ,
Wherefore the day is far less dear than night ,
因此 这 天 是 远的 较少的 亲爱的 比 夜晚 ,

因此，白昼远不如黑夜珍贵。

[ænd; ənd] [s'wi:tər] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] ,
And sweeter is the shadow than the light ,
和 更甜 是 这 阴影 比 这 光 ,

阴影比光明更甜美。

[sɪns] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvə(r)] .
Since night has made me such a happy lover .
自从 夜晚 有 制成 我 这样的 一个 快乐的 情人 .

自从夜晚来临，我就成了一个快乐的爱人。

[pi:] . -
p . 95
p . -

第95页

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] .
THE GRAVE AND THE ROSE .
这 严重 和 这 玫瑰 .

坟墓与玫瑰。

['vɪktə(r)] ['hju:gəʊ] .
VICTOR HUGO .
胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

[ðə; ði] [greɪv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] ,
The Grave said to the Rose ,
这 严重 说 到 这 玫瑰 ,

坟墓对玫瑰说：

- [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
' What of the dews of morn ,
- 什么 的 这 露水 的 早晨 ,

清晨的露水又如何呢?

['lʌvz] ['flaʊə(r)] , [wɒt] [end][ɪz] [ðeəz] ? -
Love's flower , what end is theirs ? '
爱的 花 , 什么 结尾 是 他们的 ? -

爱情之花，它们的终点在哪里?

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [səʊlz] ['aʊtwɔːn] ,
' And what of souls outworn ,
- 和 什么 的 灵魂 过时的 ,

那些饱经沧桑的灵魂又该如何呢?

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [weər'ɒn] [dʌθ] [kləʊz]
Of them whereon doth close
的 他们 其中 确实 关闭

其中关闭

[ðə; ði] [tuːmz] [maʊθ] [ˌʌnə'weəz] ?
The tomb's mouth unawares ?
这 墓穴的 嘴 不知情 ?

墓穴的嘴巴毫无察觉?

- [ðə; ði] [rəʊz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
' The Rose said to the Grave .
- 这 玫瑰 说 到 这 严重 .

玫瑰对坟墓说。

[ðə; ði] [rəʊz] [sed] , - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
The Rose said , ' In the shade
这 玫瑰 说 , - 在 这 阴影

玫瑰说：“在树荫下”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːnz] [tɪəz] [ɪz] [meɪd]
From the dawn's tears is made
从 这 黎明 眼泪 是 制成

由黎明的泪水铸成

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [feɪnt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
A perfume faint and strange ,
一个 香水 头晕的 和 奇怪的 ,

一种淡淡的、奇异的香水味。

['æmbə(r)][ænd; ənd] ['hʌni] [swiːt] . -
Amber and honey sweet . '
琥珀色 和 蜂蜜 甜的 . -

琥珀和蜂蜜般的甜美。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spɪrɪt] [fliːt]
' And all the spirits fleet
- 和 全部 这 烈酒 舰队

所有的精灵都飞速前进

[duː; də]['sʌfə(r)][ə; eɪ][skaɪ] - [tʃeɪndʒ] ,
Do suffer a sky - change ,
做 遭受 一个 天空 - 改变 ,

经历一场翻天覆地的变化吧，

[mɔː(r)] ['streɪndʒli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [djuː] ,
More strangely than the dew ,
更多的 奇怪的 比 这 露 ,
比露水更奇怪的是，

[tuː; tə] [gɑːdz] [əʊn] ['eɪndʒəls] [njuː] ,
To God's own angels new ,
到 神的 自己的 天使 新的 ,
对上帝的天使们来说，

- [ðə; ði] [greɪv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] .
' The Grave said to the Rose .
- 这 严重 说 到 这 玫瑰 .
坟墓对玫瑰说。

[piː] . -
p . 96
p . -
第96页

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['viːnəs] .
A VOW TO HEAVENLY VENUS .
一个 发誓 到 天上 金星 .
向天上的维纳斯许下的誓言。

[ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] .
DU BELLAY .
杜 贝莱 .
杜贝莱。

[wiː; wi] [ðæt] [wɪð] [laɪk] [hɑːts] [lʌv] , [wiː; wi] ['lʌvəz] [tweɪn] ,
We that with like hearts love , we lovers twain ,
我们 那 和 喜欢 心 爱 , 我们 恋人 马克·吐温 ,
我们心意相通，我们是恋人，

[njuː] ['wedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ðaɪ] [feɪn] ,
New wedded in the village by thy fane ,
新的 已婚 在 这 村庄 经过 你的 费恩 ,
在你的神龛旁的村庄里新婚夫妇，

['leɪdi] [ɒv; əv] [ɔːl] [tʃeɪst] [lʌv] , [tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Lady of all chaste love , to thee it is
女士 的 全部 贞洁 爱 , 到 你 它 是
纯洁之爱的女神，愿它归于你。

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðiːz] ['æməˌrænθ] , [ðiːz] [waɪt] ['lɪliz] ,
We bring these amaranths , these white lilies ,
我们 带来 这些 苋菜 , 这些 白色的 百合花 ,
我们带来了这些苋菜，这些白百合，

[ə; eɪ] [saɪn] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] ; [meɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [preɪ] ,
A sign , and sacrifice ; may Love , we pray ,
一个 符号 , 和 牺牲 ; 可能 爱 , 我们 祈祷 ,
一个象征，一份牺牲；愿爱，我们祈祷。

[laɪk] [ˌæmə'rænθaɪn] ['flaʊəz] , [fiːl] [nəʊ] [dɪ'keɪ] ;
Like amaranthine flowers , feel no decay ;
喜欢 苋菜 花朵 , 感觉 不 衰变 ;
像永生花一样，感觉不到腐朽；

[laɪk] [ðiːz] [kuːl] ['lɪliz] [meɪ] ['aʊə(r)] [lʌvz] [rɪ'meɪn] ,
Like these cool lilies may our loves remain ,
喜欢 这些 凉爽的 百合花 可能 我们的 爱 保持 ,
愿我们的爱像这些清凉的百合花一样永存。

['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] ['eni] [steɪn] ;
Perfect and pure , and know not any stain ;
完美的 和 纯的 , 和 知道 不是 任何 弄脏 ;
完美无瑕，纯洁无瑕；

[ænd; ənd][biː; bi]['aʊə(r)] [hɑːts] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðaɪ]['həʊli]['aʊə(r)] ,
And be our hearts , from this thy holy hour ,
和 是 我们的 心 , 从 这 你的 圣 小时 ,
从这神圣的时刻起，愿祢的心成为我们的心。

[baʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [laɪk]['flaʊə(r)][tuː; tə] ['wedɪd] ['flaʊə(r)] .
Bound each to each , like flower to wedded flower .
边界 每个 到 每个 , 喜欢 花 到 已婚 花 .
彼此相连，如同花朵与新娘的花朵。

[piː] . -
p . 97
p . -
第97页

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [əʊld][eɪdʒ] .
OF HIS LADY'S OLD AGE .
的 他的 女士的 老的 年龄 .
他夫人年老体衰。

[rɒn'sɑːrd] .
RONSARD .
龙萨德 .
龙萨尔。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
When you are very old , at evening
什么时候 你 是 非常 老的 , 在 晚上
当你年纪很大的时候，在晚上

[jʊl] [sɪt][ænd; ənd][spɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
You'll sit and spin beside the fire , and say ,
你会 坐 和 旋转 旁 这 火 , 和 说 ,
你会坐在火堆旁转圈，然后说：

['hʌmɪŋ] [maɪ] [sɔːŋz] , - [ɑː] [wel] , [ɑː] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Humming my songs , ' Ah well , ah well - a - day !
哼唱 我的 歌曲 , - 啊 出色地 , 啊 出色地 - 一个 - 天 !
哼着我的歌，“啊，好吧，啊，好吧一天！”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ɒv; əv][ˌem 'iː][dɪd][rɒn'sɑːrd] [sɪŋ] .
When I was young , of me did Ronsard sing .
什么时候 我 曾是 年轻的 , 的 我 做过 龙萨尔 唱歌 .
我年轻的时候，龙萨曾歌颂过我。

- [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meidnz] [ðæt] [dʌθ] [hɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ,
' None of your maidens that doth hear the thing ,
- 没有任何 的 你的 少女们 那 确实 听到 这 事物 ,
“你们的侍女中，没有一个听到这件事的，

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [tɑːsk] [fɔː'dʌn] ,
Albeit with her weary task foredone ,
尽管 和 她 厌倦 任务 预兆 ,
尽管她疲惫的任务已经完成，

[bʌt; bət]['weikən][æt; ət][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [juː; jʊ][wʌn]
But wakens at my name , and calls you one
但 醒来 在 我的 姓名 , 和 呼叫 你 一
但他听到我的名字就醒了，并称呼你为“你”。

[blest] , [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
Blest , to be held in long remembering .
祝福 , 到 是 握住 在 长的 记住 .

蒙福，永存记忆。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ləʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [leɪd]
I shall be low beneath the earth , and laid
我 将 是 低的 下面 这 地球 , 和 铺设

我将沉入地下，长眠于此。

[ɒn] [sliːp] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːtl] [ʃeɪd] ,
On sleep , a phantom in the myrtle shade ,
在 睡觉 , 一个 幻影 在 这 桃金娘 阴影 ,

睡梦中，桃金娘树荫下的幽灵，

[waɪl] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['græn,deɪm] [greɪ] ,
While you beside the fire , a grandame grey ,
尽管 你 旁 这 火 , 一个 奶奶 灰色的 ,

当你在火炉旁时，一位老奶奶灰发了，

[maɪ] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , [rɪ'membə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gret] ;
My love , your pride , remember and regret ;
我的 爱 , 你的 自豪 , 记住 和 后悔 ;

我的爱，你的骄傲，铭记与遗憾；

[ɑː] , [lʌv] [,em 'iː] , [lʌv] !
Ah , love me , love !
啊 , 爱 我 , 爱 !

啊，爱我吧，爱我！

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [jet] ,
we may be happy yet ,
我们 可能 是 快乐的 然而 ,

我们或许还会感到幸福，

[ænd; ənd]['gæðə(r)]['rəʊzɪz] , [waɪl] - [tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] .
And gather roses , while ' t is called to - day .
和 收集 玫瑰 , 尽管 - t 是 称为 到 - 天 .

趁着今天还活着，去采摘玫瑰吧。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] .
SHADOWS OF HIS LADY .
阴影 的 他的 女士 .

他夫人的影子。

[ʒɑːk,dʒeks] - .
JACQUES TAHUREAU .
雅克 - .

雅克·塔赫罗。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv] [wɒt] [fɑː(r)]['rɪvə(r)][laɪz]
Within the sand of what far river lies
之内 这 沙 的 什么 远的 河 谎言

在遥远河流的沙海之中

[ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [gliːmz] [ɪn] ['tresɪz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ?
The gold that gleams in tresses of my Love ?
这 金子 那 闪光 在 头发 的 我的 爱 ?

我爱人秀发中闪耀的金光？

[wɒt] [haɪɪst] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv]
What highest circle of the Heavens above
什么 最高 圆圈 的 这 天 多于

天界的最高层是什么?

[ɪz] ['dʒuːəld] [wɪð] [sʌtʃ] [stɑːz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
Is jewelled with such stars as are her eyes ?
是 珠宝 和 这样的 明星 作为 是 她 眼睛 ?

她的眼睛如同繁星般璀璨夺目吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [siː] [huːz] ['kɒrəl] [vaɪz]
And where is the rich sea whose coral vies
和 在哪里 是 这 富有的 海 谁 珊瑚 维斯

那片珊瑚争奇斗艳的富饶海洋又在哪里呢?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] , [ðæt] ['kænɒt] [kɪs] [ɪ'nʌf] ?
With her red lips , that cannot kiss enough ?
和 她 红色的 嘴唇 , 那 不能 吻 足够的 ?

她那红润的嘴唇，是不是永远都吻不够?

[wɒt] [dɔːn] - [lɪt] ['gɑːd(ə)n] [njuː] [ðə; ði] [rəʊz] , [weər'ɒv]
What dawn - lit garden knew the rose , whereof
什么 黎明 - 点燃 花园 知道 这 玫瑰 , 其中

哪座黎明时分的花园知晓玫瑰，其中

[ðə; ði] [fled] [səʊl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] - ['rəʊzi] [gaɪz] ?
The fled soul lives in her cheeks ' rosy guise ?
这 逃亡 灵魂 生活 在 她 脸颊 - 红润 伪装 ?

那逃亡的灵魂藏在她红润的脸颊里吗?

[wɒt] ['perɪən]['mɑːb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['lʌvliɪst]
What Parian marble that is loveliest
什么 帕里安 大理石 那 是 最可爱的

哪种帕罗斯大理石最美?

[kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] ?
Can match the whiteness of her brow and breast ?
能 匹配 这 白人 的 她 眉头 和 胸部 ?

能和她额头和胸部的白皙程度相匹配吗?

[wen] [druː] [ʃiː; ʃi] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] ?
When drew she breath from the Sabæan glade ?
什么时候 画 她 气息 从 这 萨比安 林间空地 ?

她何时从萨巴安的林间空地中汲取了气息?

[əʊ] ['hæpi] [rɒk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , [skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,
Oh happy rock and river , sky and sea ,
哦 快乐的 岩石 和 河 , 天空 和 海 ,

哦，快乐的岩石和河流，天空和海洋，

['gɑːdnz] , [ænd; ənd] [gleɪdz] , [ɔːl] [ðæt] [biː; bi]
Gardens , and glades Sabæan , all that be
花园 , 和 林间空地 萨比安 , 全部 那 是

花园，以及萨巴安的林间空地，所有的一切

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['splendɪd] ['sembləns] [ɒv; əv][maɪ][meɪd] !
The far - off splendid semblance of my maid !
这 远的 - 离开 灿烂 外表 的 我的 女佣 !

远处我女仆那绝美的身影!

[piː] . -
p . 99
p . -

['eɪprəl] .
APRIL .
四月 .

四月。

['reɪmi] [bɛ'loʊ] , - .
RÉMY BELLEAU , 1560 .
雷米 贝洛 , - .

雷米·贝洛，1560 年。

['eɪprəl] , [praɪd] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [weɪz] ,
April , pride of woodland ways ,
四月 , 自豪 的 林地 方式 ,

四月，林间道路的骄傲，

[ɒv; əv] [glæd] [deɪz] ,
Of glad days ,
的 高兴的 天 ,

快乐的日子，

['eɪprəl] ,
April ,
四月 ,

四月，

['brɪŋɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv] [praɪm] ,
bringing hope of prime ,
带来 希望 的 主要的 ,

带来美好的希望，

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['flaʊəz] [ðæt] [bɪ'niːθ]
To the young flowers that beneath
到 这 年轻的 花朵 那 下面

致下方的幼花

[ðeə(r)] [bʌd] [ʃiːθ]
Their bud sheath
他们的 芽 鞘

它们的芽鞘

[ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['tendə(r)] [taɪm] ;
Are guarded in their tender time ;
是 守卫 在 他们的 投标 时间 ;

在他们年幼的时候要受到保护；

['eɪprəl] , [praɪd] [ɒv; əv] ['fiːldz] [ðæt] [biː; bi]
April , pride of fields that be
四月 , 自豪 的 字段 那 是

四月，田野的骄傲

[griːn] [ænd; ənd] [friː] ,
Green and free ,
绿色的 和 自由的 ,

绿色且自由

[ðæt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [glæd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
That in fashion glad and gay ,
那 在 时尚 高兴的 和 同性恋 ,

那是一种时尚的快乐和轻松，

[stʌd] [wɪð] ['flaʊəz] [red] [ænd; ənd] [bluː] ,
Stud with flowers red and blue ,
钉子 和 花朵 红色的 和 蓝色的 ,

红蓝花朵耳钉

['evri] [hju:] ,
Every hue ,
每一个 色调 ,

每一种色调，

[ðeə(r)] ['dʒu:əld] [sprɪŋ] [ə'reɪ] ;
Their jewelled spring array ;
他们的 珠宝 春天 大批 ;

他们璀璨夺目的春季花环；

['eɪprəl] , [praɪd] [ɒv; əv] ['mɜ:mərɪŋ]
April , pride of murmuring
四月 , 自豪 的 淙淙

四月，低语的骄傲

[wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
Winds of spring ,
风 的 春天 ,

春风，

[ðæt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪnoʊd] [eə(r)] ,
That beneath the winnowed air ,
那 下面 这 扬场 空气 ,

那在经过筛选的空气之下，

[træp] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [nets] [ænd; ənd] [swi:t]
Trap with subtle nets and sweet
陷阱 和 微妙的 网 和 甜的

用精巧的网和甜蜜的陷阱

['flɔ:rəz] [fi:t] ,
Flora's feet ,
植物群 脚 ,

芙萝拉的脚，

['flɔ:rəz] [fi:t] , [ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd] [feə(r)] ;
Flora's feet , the fleet and fair ;
植物群 脚 , 这 舰队 和 公平的 ;

芙罗拉的双脚，轻快而美丽；

[pi:] . -
p . 100
p . -

第100页

['eɪprəl] , [baɪ] [ðaɪ] [hænd] [kə'res] ,
April , by thy hand caressed ,
四月 , 经过 你的 手 被爱抚 ,

四月，被你温柔的手抚摸着，

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,
From her breast ,
从 她 胸部 ,

从她的乳房，

['neɪtʃə(r)] ['skætə] ['evriweə(r)]
Nature scatters everywhere
自然 散布 到处

大自然无处不在

['hændfulz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [swi:t] ['pə:fju:mz] ,
Handfuls of all sweet perfumes ,
一把 的 全部 甜的 香水 ,

一把把各种甜美的香水，

[bʌdz] [ænd; ənd] [bluːmz] ,
Buds and blooms ,
花蕾 和 花朵 ,

花蕾和花朵，

['meɪkɪŋ] [feɪnt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] .
Making faint the earth and air .
制作 头晕的 这 地球 和 空气 .

使天地变得模糊。

['eɪprəl] , [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['aʊəz] ,
April , joy of the green hours ,
四月 , 喜悦 的 这 绿色的 小时 ,

四月，绿色时光的喜悦，

[kləʊðz] [wɪð] ['flaʊəz]
Clothes with flowers
衣服 和 花朵

带有花朵图案的衣服

['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld]
Over all her locks of gold
超过 全部 她 锁 的 金子

在她所有金色的头发之上

[maɪ] [swiːt] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brest]
My sweet Lady ; and her breast
我的 甜的 女士 ; 和 她 胸部

我亲爱的女士；还有她的胸膛

[wɪð] [ðə; ði] [blest]
With the blest
和 这 祝福

带着祝福

[bʌdz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['mænɪfəʊld] .
Buds of summer manifold .
花蕾 的 夏天 歧管 .

夏日花蕾繁盛。

['eɪprəl] , [wɪð] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [waɪlz] ,
April , with thy gracious wiles ,
四月 , 和 你的 亲切 诡计 ,

四月，以你优雅的魅力，

[laɪk] [ðə; ði] [smaɪlz] ,
Like the smiles ,
喜欢 这 微笑 ,

就像这些笑容一样，

[smaɪlz] [ɒv; əv] ['viːnəs] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [breθ]
Smiles of Venus ; and thy breath
微笑 的 金星 ; 和 你的 气息

维纳斯的微笑；还有你的气息

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ðə; ði] [gɒdz] - [dɪ'laɪt] ,
Like her breath , the gods ' delight ,
喜欢 她 气息 , 这 神 - 喜 ,

如同她的气息，众神所喜悦，

([frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪt]
(From their height
(从 他们的 高度

（从他们的高度）

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [eə(r)] [bɪ'niːθ] ;)
They take the happy air beneath ;)
他们 拿 这 快乐的 空气 下面 ;)

他们呼吸着下面清新的空气;)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [ðæt] , [ɒv; əv][ðaɪ] [greɪs] ,
It is thou that , of thy grace ,
它 是 你 那 , 的 你的 优雅 ,

正是你，凭借你的恩典，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs]
From their place
从 他们的 地方

他们

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [aɪlz] [dʌst] [brɪŋ]
In the far - off isles dost bring
在 这 远的 - 离开 岛屿 朋友 带来

在遥远的岛屿上，带来

['swɔləuz] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,
Swallows over earth and sea ,
燕子 超过 地球 和 海 ,

燕子飞越陆地和海洋，

[glæd][tuː; tə][biː; bi]
Glad to be
高兴的 到 是

很高兴能

['mesndʒər] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] .
Messengers of thee , and Spring .
信使 的 你 , 和 春天 .

你和春天的使者。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

['dæfədɪl] [ænd; ənd] ['egləntaɪn] ,
Daffodil and eglantine ,
水仙花 和 野蔷薇 ,

水仙花和野蔷薇，

[ænd; ənd] ['wuːdˌbaɪn] ,
And woodbine ,
和 伍登宾 ,

还有金银花，

['lɪli] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [rəʊz]
Lily , violet , and rose
百合 , 紫色 , 和 玫瑰

百合、紫罗兰和玫瑰

['plentɪf(ə)l][ɪn]['eɪprəl][feə(r)] ,
Plentiful in April fair ,
丰富 在 四月 公平的 ,

四月集市上有很多，

[tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,
To the air ,
到 这 空气 ,

向空中，

[ðeə(r)] ['prɪti] [pet(ə)lz] [tuː; tə] [ʌn'kləʊz] .
Their pretty petals to unclose .
他们的 漂亮的 花瓣 到 解开 .

它们美丽的花瓣缓缓绽放。

['naɪtɪŋgeɪl] [jiː; ji] [naʊ] [meɪ] [hɪə(r)] ,
Nightingales ye now may hear ,
夜莺 是的 现在 可能 听到 ,

你们现在可以听到夜莺的歌声了，

['pɪəsɪŋ] [klɪə(r)] ,
Piercing clear ,
冲孔 清除 ,

清晰透亮

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [ʃeɪd] ;
Singing in the deepest shade ;
歌唱 在 这 最深处 阴影 ;

在最深的树荫下歌唱；

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bæbəld] [nəʊt]
Many and many a babbled note
许多 和 许多 一个 胡言乱语 笔记

许多许多含糊不清的音符

[tʃaɪm] [ænd; ənd] [fləʊt] ,
Chime and float ,
钟声 和 漂浮 ,

鸣响并漂浮，

['wʊdlənd] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd] .
Woodland music through the glade .
林地 音乐 通过 这 林间空地 .

林间空地传来森林音乐。

['eɪprəl] , [ɔːl] [tuː; tə] ['welkəm] [ðiː] ,
April , all to welcome thee ,
四月 , 全部 到 欢迎 你 ,

四月，欢迎你的到来！

[sprɪŋ] [sets] [friː]
Spring sets free
春天 套 自由的

春天来了

['eɪnʃənt] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ləʊ] [breθ]
Ancient flames , and with low breath
古老的 火焰 , 和 和 低的 气息

古老的火焰，伴着低沉的呼吸

[weiks] [ðə; ði] ['æʃɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [əʊld]
Wakes the ashes grey and old
醒来 这 灰烬 灰色的 和 老的

唤醒灰烬，苍老而古老

[ðæt] [ðə; ði] [kəʊld]
That the cold
那 这 寒冷的

寒冷

[tʃɪld] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [deθ] .
Chilled within our hearts to death .
冷藏 之内 我们的 心 到 死亡 .

内心深处冰冷刺骨。

[ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm]
Thou beholdest in the warm
你 看哪 在 这 温暖的

你在温暖中凝视着

['aʊəz] , [ðə; ði] [swɔːm]
Hours , the swarm
小时 , 这 蜂群

数小时，蜂群

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θiːvɪʃ] ['biːz] , [ðæt] [flaɪz]
Of the thievish bees , that flies
的 这 鬼头鬼脑 蜜蜂 , 那 苍蝇

那些偷窃的蜜蜂，那只飞翔的

[ˌevə'mɔː(r)] [frɒm; frəm] [bluːm] [tuː; tə] [bluːm]
Evermore from bloom to bloom
越来越 从 盛开 到 盛开

从盛开到凋零，永不停息

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfjuːm] ,
For perfume ,
为了 香水 ,

香水方面，

[hɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['taɪni] [θaɪz] .
Hid away in tiny thighs .
隐藏 离开 在 微小的 大腿 .

藏在纤细的大腿里。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['ʃædəʊz] [meɪ] [kæn; kən] [bəʊst] ,
Her cool shadows May can boast ,
她 凉爽的 阴影 可能 能 夸 ,

她那冷艳的影子或许可以称得上是亮点，

[fruːts] ['ɔːlməʊst]
Fruits almost
水果 几乎

水果几乎

[raɪp] , [ænd; ənd] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] [djuː] ,
Ripe , and gifts of fertile dew ,
成熟 , 和 礼物 的 沃 露 ,

成熟，以及肥沃露水的馈赠，

['mænə] - [swiːt] [ænd; ənd] ['hʌni] - [swiːt] ,
Manna - sweet and honey - sweet ,
吗哪 - 甜的 和 蜂蜜 - 甜的 ,

甘甜如甘露，如蜜般甜美

[ðæt] [kəm'pliːt]
That complete
那 完全的

那全部

[hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] ['gɑːlənd] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] .
Her flower garland fresh and new .
她 花 花环 新鲜的 和 新的 .

她的花环清新亮丽。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [preɪz]
Nay , but I will give my praise
不 , 但 我 将要 给 我的 称赞

不，但我仍要赞美他

[tuː; tə] [ðiːz] [deɪz] ,
To these days ,
到 这些 天 ,

时至今日，

[nemd] [wɪð] [ðə; ði] [glæd] [neɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [-]
Named with the glad name of Her [102]
命名 和 这 高兴的 姓名 的 她 [-]

以她的名字命名 [102]

[ðæt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [fəʊm] [əʊ] - [ðə; ði] [siː]
That from out the foam o ' the sea
那 从 出去 这 泡沫 o - 这 海

那来自海浪泡沫之中

[keɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
Came to be
来 到 是

最终成为

['sʌd(ə)n] [lait] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] .
Sudden light on earth and air .
突然 光 在 地球 和 空气 .

天地间突然出现光明。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[æn; ən] [əʊld] [tjuːn] .
AN OLD TUNE .
一个 老的 调 .

一首老歌。

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [dɪs'əʊn]
There is an air for which I would disown
那里 是 一个 空气 为了 哪个 我 会 断绝关系

有一种空气，我宁愿与之断绝关系。

['moʊˌzɑːrts] , [rɑ'siniz] , ['wiːbərz] ['melədiz] , —
Mozart's , Rossini's , Weber's melodies , —
莫扎特的 , 罗西尼的 , 韦伯氏 旋律 , —

莫扎特、罗西尼、韦伯的旋律——

[ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [eə(r)] [ðæt] ['læŋgwiʃ] [ænd; ənd] [saɪz] ,
A sweet sad air that languishes and sighs ,
一个 甜的 伤心 空气 那 衰弱 和 叹息 ,

一种甜蜜而忧伤的气息，萦绕不去，叹息不已。

[ænd; ənd] [kiːps] [ɪts] ['siːkrət] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
And keeps its secret charm for me alone .
和 保持 它是 秘密 魅力 为了 我 独自的 .

它那神秘的魅力只属于我。

[hwən:'er] [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['mju:zɪk] [veɪg] [ænd; ənd][əʊld] ,
Whene'er I hear that music vague and old ,
无论何时 我 听到 那 音乐 模糊的 和 老的 ,

每当我听到那模糊而古老的音乐，

[tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪst] [ðæt] [rəʊlz] [ə'weɪ] ;
Two hundred years are mist that rolls away ;
二 百 年 是 薄雾 那 卷 离开 ;

两百年如雾，转瞬即逝；

[ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] ['lu:ɪs] [reɪn] , [ænd; ənd][ai][bɪ'həʊld]
The thirteenth Louis reigns , and I behold
这 第十三 路易斯 统治 , 和 我 看哪

第十三代路易统治着，我目睹了这一切。

[ə; eɪ] [gri:n] [lænd]['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
A green land golden in the dying day .
一个 绿色的 土地 金的 在 这 垂死 天 .

夕阳西下，绿意盎然，泛着金色的光芒。

[æn; ən][əʊld] [red] ['kɑ:s(ə)l] , [strɒŋ] [wɪð] ['stəʊni] ['taʊəz] ,
An old red castle , strong with stony towers ,
一个 老的 红色的 城堡 , 强的 和 石质的 塔楼 ,

一座古老的红色城堡，坚固的石砌塔楼，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [geɪ] [wɪð] ['meni] - ['kʌləd] [glɑ:s] ;
The windows gay with many - coloured glass ;
这 视窗 同性恋 和 许多 - 有色 玻璃 ;

窗户上镶嵌着五彩缤纷的玻璃，显得格外明亮；

[waɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['fləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] ,
Wide plains , and rivers flowing among flowers ,
宽的 平原 , 和 河流 流动 之中 花朵 ,

广袤的平原，河流在鲜花间流淌。

[ðæt] [beɪð] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ['beɪsmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] .
That bathe the castle basement as they pass .
那 洗澡 这 城堡 地下室 作为 他们 经过 .

他们经过时，会沐浴到城堡的地下室。

[ɪn] [æn'ti:k] [wi:d] , [wɪð] [dɑ:k] [aɪz] [ænd; ənd][gəʊld][heə(r)] ,
In antique weed , with dark eyes and gold hair ,
在 古董 杂草 , 和 黑暗的 眼睛 和 金子 头发 ,

身着古董草装，有着黑色的眼睛和金色的头发

[ə; eɪ]['leɪdi] [lʊks] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [haɪ] ;
A lady looks forth from her window high ;
一个 女士 看起来 前进 从 她 窗户 高的 ;

一位女士从高高的窗户向外眺望；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ai] [nju:] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] ,
It may be that I knew and found her fair ,
它 可能 是 那 我 知道 和 成立 她 公平的 ,

或许我认识她，也觉得她很漂亮。

[ɪn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] [laɪf] , [lɒŋ] [taɪm] [gɒn] [baɪ] .
In some forgotten life , long time gone by .
在 一些 被遗忘的 生活 , 长的 时间 已消失 经过 .

在一段被遗忘的人生中，很久以前。

[pi:] . -
p . 104
p . -

[əʊld] [lʌvz] .
OLD LOVES .
老的 爱 .

旧爱。

['henri] ['mɜ:rgər] .
HENRI MURGER .
亨利 谋杀 .

亨利·穆格尔。

['lu:ɪs] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [jet]
Louise , have you forgotten yet
路易丝 , 有 你 被遗忘的 然而

路易丝，你忘了吗?

[ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd] ,
The corner of the flowery land ,
这 角落 的 这 如花 土地 ,

花之乡的一角，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [wi:; wi] [met] ,
The ancient garden where we met ,
这 古老的 花园 在哪里 我们 遇见 ,

我们相遇的那座古老花园，

[maɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] ?
My hand that trembled in your hand ?
我的 手 那 颤抖 在 你的 手 ?

我那在你手中颤抖的手?

['aʊə(r)][lɪps] [faʊnd] [wɜ:dz] [skeəs] [swi:t] [ɪ'nʌf] ,
Our lips found words scarce sweet enough ,
我们的 嘴唇 成立 字 稀少 甜的 足够的 ,

我们嘴唇间找不到足够甜蜜的言语，

[æz; əz] [ləʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [tri:z]
As low beneath the willow - trees
作为 低的 下面 这 柳 - 树木

在柳树下低处

[wi:; wi][sæt] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] , [lʌv] ?
We sat ; have you forgotten , love ?
我们 卫星 ; 有 你 被遗忘的 , 爱 ?

我们曾并肩而坐；亲爱的，你难道忘记了吗?

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lʌv] ['lu:ɪs] ?
Do you remember , love Louise ?
做 你 记住 , 爱 路易丝 ?

你还记得吗，亲爱的路易丝?

[mə'ri:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [jet]
Marie , have you forgotten yet
玛丽 , 有 你 被遗忘的 然而

玛丽，你忘了吗?

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bɑ:tə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [meɪd] ?
The loving barter that we made ?
这 爱 物物交换 那 我们 制成 ?

我们之间进行的充满爱意的物物交换?

[ðə; ði] [rɪŋz] [wi:; wi] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [set] ,
The rings we changed , the suns that set ,
这 戒指 我们 已更改 , 这 太阳 那 放 ,

我们改变的戒指，落下的太阳，

[ðə; ði] [wʊdz] [fʊl'fɪld] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ?
The woods fulfilled with sun and shade ?
这 树林 已完成 和 太阳 和 阴影 ?

阳光和树荫交错的树林?

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l]
The fountains that were musical
这 喷泉 那 是 音乐

那些会唱歌的喷泉

[baɪ] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['trɪstɪŋ] [triː] —
By many an ancient trysting tree —
经过 许多 一个 古老的 幽会 树 —

许多古老的幽会之树——

[mə'riː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ɔːl] ?
Marie , have you forgotten all ?
玛丽 , 有 你 被遗忘的 全部 ?

玛丽，你都忘了吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [lʌv] [mə'riː] ?
Do you remember , love Marie ?
做 你 记住 , 爱 玛丽 ?

你还记得吗，亲爱的玛丽?

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[krɪ'stiːn] , [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jet]
Christine , do you remember yet
克里斯汀 , 做 你 记住 然而

克里斯汀，你还记得吗?

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɪð] [sents] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [geɪ] ?
Your room with scents and roses gay ?
你的 房间 和 气味 和 玫瑰 同性恋 ?

你的房间里弥漫着香气，摆满了玫瑰，是不是很欢乐?

[maɪ] ['gærət] — [nɪə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] - [twɒz] [set] —
My garret — near the sky ' twas set —
我的 阁楼 — 靠近 这 天空 - 那是 放 —

我的阁楼——靠近天空——

[ðə; ði] ['eɪprəl] ['aʊəz] , [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [meɪ] ?
The April hours , the nights of May ?
这 四月 小时 , 这 夜晚 的 可能 ?

四月的时光，五月的夜晚?

[ðə; ði] [klɪə(r)] [kɑːm] [naɪts] — [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv]
The clear calm nights — the stars above
这 清除 冷静的 夜晚 — 这 明星 多于

晴朗平静的夜晚——繁星点点，高悬夜空

[ðæt] ['wɪspəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [f'eəɹəst] [siːn]
That whispered they were fairest seen
那 低声说道 他们 是 最公平 已见

低语声中，他们是最美丽的。

[θruː] [nəʊ] [klaʊd] - [veɪl] ?
Through no cloud - veil ?
通过 不 云 - 面纱 ?

没有云层遮蔽?

[rɪ'membə(r)] , [lʌv] !
Remember , love !
记住 , 爱 !

记住，爱!

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lʌv] [krɪ'stiːn] ?
Do you remember , love Christine ?
做 你 记住 , 爱 克里斯汀 ?

你还记得吗，亲爱的克里斯汀?

['luːɪs] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Louise is dead , and , well - a - day !
路易丝 是 死的 , 和 , 出色地 - 一个 - 天 !

路易丝死了，而且，唉!

[mə'riː] [ə; eɪ]['sædə(r)] [pɑːθ] [hæz; həz][t'æən] ;
Marie a sadder path has ta'en ;
玛丽 一个 更悲伤 小路 有 塔恩 ;

玛丽走上了一条更悲伤的路;

[ænd; ənd] [peɪl] [krɪ'stiːn] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ]
And pale Christine has passed away
和 苍白 克里斯汀 有 通过了 离开

面色苍白的克里斯汀已经去世了。

[ɪn] ['sʌðən] [sʌnz] [tuː; tə] [bluːm] [ə'gen] .
In southern suns to bloom again .
在 南部 太阳 到 盛开 再次 .

在南方的阳光下再次绽放。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] —
for one and all of us —
为了 一 和 全部 的 我们 —

对我们所有人来说——

[mə'riː] , ['luːɪs] , [krɪ'stiːn] [fə'get] ;
Marie , Louise , Christine forget ;
玛丽 , 路易丝 , 克里斯汀 忘记 ;

玛丽、路易丝、克里斯汀忘记了;

['aʊə(r)]['baʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['ruːɪnəs] ,
Our bower of love is ruinous ,
我们的 凉亭 的 爱 是 毁灭性的 ,

我们爱情的花园已然毁灭，

[ænd; ənd][ai][ə'ləʊn][rɪ'membə(r)] [jet] .
And I alone remember yet .
和 我 独自的 记住 然而 .

只有我还记得。

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .
A LADY OF HIGH DEGREE .
一个 女士 的 高的 程度 .

一位出身高贵的女士。

[ai][biː; bi] - [məʊst][ɒv; əv][praɪz] ,
I be pareld most of prise ,
我 是 - 最多 的 奖 ,

我被授予了大部分的荣誉,

[ai][raɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][waɪld] [fiː] .
I ride after the wild fee .
我 骑 后 这 荒野 费用 .

我追着那笔野生费用骑行。

[wɪl] [jiː; ji] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ]
Will ye that I should sing
将要 是的 那 我 应该 唱歌

你们愿意让我歌唱吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [θɪŋ] ,
Of the love of a goodly thing ,
的 这 爱 的 一个 很好 事物 ,

对美好事物的热爱,

[wɒz; wəz][nəʊ] - [meɪ] ?
Was no vilein's may ?
曾是 不 - 可能 ?

难道没有邪恶的可能吗?

- [tɪz] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [səʊ] [friː] ,
' Tis all of a knight so free ,
- 的 全部 的 一个 骑士 所以 自由的 ,

这就是一位自由骑士的一切,

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪv] [triː] ,
Under the olive tree ,
在下面 这 橄榄 树 ,

在橄榄树下,

['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [leɪ] .
Singing this lay .
歌唱 这 躺 .

唱着这首歌。

[hɜː(r); hə(r)] [wiːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sæmaɪt] [faɪn] ,
Her weed was of samite fine ,
她 杂草 曾是 的 萨米特 美好的 ,

她的杂草是细麻纤维,

[hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] ['ɜːmɪn] ,
Her mantle of white ermine ,
她 地幔 的 白色的 貂 ,

她身披白色貂皮披风,

[griːn] [sɪlk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊz] ;
Green silk her hose ;
绿色的 丝绸 她 软管 ;

她的丝袜是绿色的丝绸;

[hɜː(r); hə(r)] [ʃuːn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [geɪ] ,
Her shoon with silver gay ,
她 舒恩 和 银 同性恋 ,

她穿着银色的鞋子,

[hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Her sandals flowers of May ,
她 凉鞋 花朵 的 可能 ,

她脚上的凉鞋如同五月的花朵,

[leɪst] [smɔːl] [ænd; ənd] [kləʊz] .
Laced small and close .
系带 小的 和 关闭 .

小巧贴身。

[hɜː(r); hə(r)] [belt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [freʃ] [sprɪŋ] [bʌdz] ,
Her belt was of fresh spring buds ,
她 腰带 曾是 的 新鲜的 春天 花蕾 ,

她的腰带是用新鲜的春芽制成的，

[set] [wɪð] [gəʊld] [klɑːsps] [ænd; ənd] [stʌdz] ,
Set with gold clasps and studs ,
放 和 金子 扣环 和 螺柱 ,

配有金色搭扣和铆钉，

[faɪn] ['lɪnɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪft] ;
Fine linen her shift ;
美好的 亚麻布 她 转移 ;

她穿着精致的亚麻衬衫；

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Her purse it was of love ,
她 钱包 它 曾是 的 爱 ,

她的钱包里装满了爱意。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,
Her chain was the flower thereof ,
她 链 曾是 这 花 其中 ,

她的项链就是那朵花，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [gɪft] .
And Love's gift .
和 爱的 礼物 .

还有爱的礼物。

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [mjuːl] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] ,
Upon a mule she rode ,
之上 一个 骡子 她 骑 ,

她骑着骡子，

[ðə; ði] ['sel] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [brent] [gəʊld] ,
The selle was of brent gold ,
这 塞尔 曾是 的 布伦特 金子 ,

卖家出售的是布伦特黄金。

[ðə; ði] ['bɪts] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [meɪd] ;
The bits of silver made ;
这 比特 的 银 制成 ;

用银子做成的碎片；

[θriː] [red] [rəʊz] [triːz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Three red rose trees there were
三 红色的 玫瑰 树木 那里 是

那里有三棵红玫瑰树。

[ðæt] [,əuvə'ʃædəu] [hɜː(r); hə(r)] ,
That overshadowed her ,
那 黯然失色 她 ,

那件事让她黯然失色。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [ʃeɪd] .
For a sun shade .
为了 一个 太阳 阴影 .

用于遮阳。

[ʃiː; ʃi]['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,
She riding on a day ,
她 骑术 在 一个 天 ,

她有一天骑马，

[naɪts] [met][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Knights met her by the way ,
骑士 遇见 她 经过 这 方式 ,

骑士们顺便遇到了她。

[ðeɪ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] :
They did her grace :
他们 做过 她 优雅 :

他们为她做了祷告：

- [feə(r)]['leɪdi] , [wens] [biː; bi][jiː; ji] ? -
' Fair lady , whence be ye ? '
- 公平的 女士 , 何处 是 是的 ? -

“美丽的女士，你从哪里来？”

- [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntriː] ,
' France it is my countrie ,
- 法国 它 是 我的 国家 ,

“法国是我的祖国。”

[ai] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [reɪs] .
I come of a high race .
我 来 的 一个 高的 种族 .

我出身高贵。

- [maɪ]['saɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
' My sire is the nightingale ,
- 我的 父系 是 这 夜莺 ,

“我的父亲是夜莺。”

[ðæt] [sɪŋz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][weɪl] ,
That sings , making his wail ,
那 唱歌 , 制作 他的 哀号 ,

那歌声，发出他的哀嚎，

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] , [klɪə(r)] ;
In the wild wood , clear ;
在 这 荒野 木头 , 清除 ;

在野外的树林里，很清晰；

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The mermaid is mother to me ,
这 美人鱼 是 母亲 到 我 ,

美人鱼就像我的母亲。

[ðæt] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ,
That sings in the salt sea ,
那 唱歌 在 这 盐 海 ,

那在咸咸的海水中歌唱的，

[ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][mɪə(r)] . -
In the ocean mere . '
在 这 海洋 仅仅 . -

在茫茫大海之中。

- [jiː; ji] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [reɪs] ,
' Ye come of a right good race ,
- 叶 来 的 一个 正确的 好的 种族 ,

你们出身名门，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,
And are born of a high place ,
和 是 出生 的 一个 高的 地方 ,

他们生于高处，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;
And of high degree ;
和 的 高的 程度 ;

而且程度很高；

[wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)]
Would to God that ye were
会 到 上帝 那 是的 是

但愿你们都是

['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [feə(r)] ,
Given unto me , being fair ,
鉴于 到 我 , 存在 公平的 ,

赐予我，公平的，

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] .
My lady and love to be .
我的 女士 和 爱 到 是 .

我的女士，也是我爱的人。

- [piː] . -
' p . 108
- p . -

第108页

- .
IANNOULA .
- .

伊安努拉。

[rəu'meiik] [fəʊk] - [sɒŋ] .
ROMAIC FOLK - SONG .
罗马语 民间 - 歌曲 .

罗曼民歌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] [ænd; ənd] [wed]
All the maidens were merry and wed
全部 这 少女们 是 欢乐 和 结婚

所有的少女都兴高采烈地出嫁了。

[ɔːl] [tuː; tə] ['lʌvəz] [səʊ] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ;
All to lovers so fair to see ;
全部 到 恋人 所以 公平的 到 看 ;

一切对恋人来说都是如此美好的景象；

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ai] [tʊk] [tuː; tə][maɪ]['braɪdl][bed]
The lover I took to my bridal bed
这 情人 我 采取 到 我的 新娘 床

我带上我的情人到我的婚床上

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
He is not long for love and me .
他 是 不是 长的 为了 爱 和 我 .

他离我和爱人的日子不远了。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [sed] ,
I spoke to him and he nothing said ,
我 辐 到 他 和 他 没有什么 说 ,

我和他谈过了，但他什么也没说。

[ai] [geɪv] [hɪm] [bred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːt] [səʊ] [faɪn] ;
I gave him bread of the wheat so fine ;
我 给予 他 面包 的 这 小麦 所以 美好的 ;

我给了他用上等小麦做的面包；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [iːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] [bred] ,
He did not eat of the bridal bread ,
他 做过 不是 吃 的 这 新娘 面包 ,

他没有吃婚宴上的饼。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] [waɪn] .
He did not drink of the bridal wine .
他 做过 不是 喝 的 这 新娘 葡萄酒 .

他没有喝婚宴上的酒。

[ai] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [bed] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [diːp] ,
I made him a bed was soft and deep ,
我 制成 他 一个 床 曾是 柔软的 和 深的 ,

我给他做了一张又软又深的床。

[ai] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
I made him a bed to sleep with me ;
我 制成 他 一个 床 到 睡觉 和 我 ;

我给他做了一张床，让他和我一起睡；

- [lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [sliːp] ,
' Look on me once before you sleep ,
- 看 在 我 一次 前 你 睡觉 ,

“睡前再看我一眼。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [feə(r)] ['bɒdi] .
And look on the flower of my fair body .
和 看 在 这 花 的 我的 公平的 身体 .

看看我娇嫩的身体，宛如一朵盛开的花朵。

- ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['eɪprəl] , [ænd; ənd] [freʃ] [meɪ] - [djuː] ,
' Flowers of April , and fresh May - dew ,
- 花朵 的 四月 , 和 新鲜的 可能 - 露 ,

四月的花朵，以及五月的露珠

[djuː] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [bʌdz] [ɒv; əv] [meɪ] ;
Dew of April and buds of May ;
露 的 四月 和 花蕾 的 可能 ;

四月的露珠和五月的花蕾；

[tuː] [waɪt] ['blɒsəmz] [ðæt] [bʌd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Two white blossoms that bud for you ,
二 白色的 花朵 那 芽 为了 你 ,

两朵为你含苞待放的白色花朵，

[bʌdz] [ðæt] ['blɒsəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
Buds that blossom before the day .
花蕾 那 开花 前 这 天 .

黎明前绽放的花蕾。

- [piː] . -
' p . 109
- p . -

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [dəʊ] .
THE MILK - WHITE DOE .
这 牛奶 - 白色的 美国能源部 .

乳白色的母鹿。

[frentʃ] [vɔːlks] - [laɪd; liːd] .
FRENCH VOLKS - LIED .
法语 人民 - 撒谎了 .

法国民歌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd]
It was a mother and a maid
它 曾是 一个 母亲 和 一个 女佣

那是位母亲和一位女佣。

[ðæt] [wɔːkt] [ðə; ði] [wʊdz] [əˈmʌŋ] ,
That walked the woods among ,
那 步行 这 树林 之中 ,

那人曾在树林中漫步，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [meɪd] [went] [sləʊ] [ænd; ənd][sæd] ,
And still the maid went slow and sad ,
和 仍然 这 女佣 去 慢的 和 伤心 ,

女仆依然走得很慢，很悲伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [sʌŋ] .
And still the mother sung .
和 仍然 这 母亲 唱 .

母亲仍在歌唱。

- [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , [ˈdɔːtə(r)] [ˈmɑːgrət] ?
' What ails you , daughter Margaret ?
- 什么 疾病 你 , 女儿 玛格丽特 ?

“女儿玛格丽特，你有什么不舒服吗？”

[waɪ] [gəʊ][juː; jʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɒn] ?
Why go you pale and wan ?
为什么 去 你 苍白 和 万 ?

你为何面色苍白、精神萎靡？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [lʌv] ,
Is it for a cast of bitter love ,
是 它 为了 一个 投掷 的 苦的 爱 ,

是为了演绎一段苦涩的爱情吗？

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈlemən] ? -
Or for a false leman ? '
或者 为了 一个 错误的 莱曼 ? -

或者是为了一个虚假的莱曼？

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈlʌvə(r)]
' It is not for a false lover
- 它 是 不是 为了 一个 错误的 情人

“这不是给虚情假意的爱人的。”

[ðæt] [ai][gəʊ][sæd][tuː; tə] [siː] ;
That I go sad to see ;
那 我 去 伤心 到 看 ;

看到这些我感到难过；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪəri] [laɪf]
But it is for a weary life
但 它 是 为了 一个 厌倦 生活

但这是为了疲惫的生活

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .
Beneath the greenwood tree .
下面 这 格林伍德 树 .

在绿树下。

- [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['deɪlaɪt]
' For ever in the good daylight
- 为了 曾经 在 这 好的 日光

"永远沐浴在美好的日光中"

[ə; eɪ] ['meɪdn] [meɪ] [ai][gəʊ] ,
A maiden may I go ,
一个 少女 可能 我 去 ,

少女，我可以去吗?

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ɒn][ðə; ði][naɪnθ] ['mɪdnaɪt]
But always on the ninth midnight
但 总是 在 这 第九 午夜

但总是在第九个午夜

[ai] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [dəʊ] .
I change to a milk - white doe .
我 改变 到 一个 牛奶 - 白色的 雌鹿 .

我变成了一只乳白色的母鹿。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

- [ðeɪ] [hʌnt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fɒrɪst]
' They hunt me through the green forest
- 他们 打猎 我 通过 这 绿色的 森林

他们穿过绿色的森林追捕我。

[wɪð] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [men] ;
With hounds and hunting men ;
和 猎犬 和 打猎 男人 ;

带着猎犬和猎人;

[ænd; ənd]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][feə(r)]['brʌðə(r)]
And ever it is my fair brother
和 曾经 它 是 我的 公平的 兄弟

永远都是我美丽的兄弟

[ðæt] [ɪz][səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [kiːn] . -
That is so fierce and keen . '
那 是 所以 凶猛的 和 敏锐的 . -

真是太凶猛、太敏锐了。

- [gʊd] - ['mɒrəʊ] , ['mʌðə(r)] . -
' Good - morrow , mother . '
- 好的 - 明天 , 母亲 . -

"早上好，母亲。"

- [gʊd] - ['mɒrəʊ] , [sʌn] ;
' Good - morrow , son ;
- 好的 - 明天 , 儿子 ;

"早上好，儿子;

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊndz] [səʊ] [gʊd] ? -
Where are your hounds so good ? '
在哪里 是 你的 猎犬 所以 好的 ? -

你们的猎犬都去哪儿了?

- [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dəʊ]
' Oh , they are hunting a white doe
- 哦 , 他们 是 打猎 一个 白色的 雌鹿

哦，他们在猎杀一只白鹿。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glæd] ['griːnwʊd] .
Within the glad greenwood .
之内 这 高兴的 格林伍德 .

在郁郁葱葱的绿林中。

- [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hæv; həv] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
' And three times have they hunted her ,
- 和 三 时代 有 他们 猎杀 她 ,

“他们已经追捕过她三次了。”

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiːz] [wʌn] [ə'weɪ] ;
And thrice she's won away ;
和 三次 她是 韩元 离开 ;

她三次赢得比赛；

[ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]
The fourth time that they follow her
这 第四 时间 那 他们 跟随 她

他们第四次跟踪她

[ðæt] [waɪt] [dəʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] .
That white doe they shall slay .
那 白色的 雌鹿 他们 将 杀戮 .

他们要猎杀那只白鹿。

- [ðen] [aʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði]['fɒrɪstə(r)] ,
' Then out and spoke the forester ,
- 然后 出去 和 辐 这 林务员 ,

然后，护林员走了出来，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
As he came from the wood ,
作为 他 来了 从 这 木头 ,

他从树林里出来时，

- [naʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ai] [meɪdz] [gəʊld][heə(r)]
' Now never saw I maid's gold hair
- 现在 绝不 锯 我 女佣 金子 头发

“现在再也没见过女仆的金发了。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [dɪrz] [blʌd] .
Among the wild deer's blood .
之中 这 荒野 鹿的 血 .

在野生鹿的鲜血中。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði][waɪld][dɪə(r)]
' And I have hunted the wild deer
- 和 我 有 猎杀 这 荒野 鹿

我曾猎杀过野鹿

[ɪn] [iːst] [lændz][ænd; ənd][ɪn] [west] ;
In east lands and in west ;
在 东方 土地 和 在 西方 ;

在东方和西方；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ai] [waɪt] [dəʊ] [jet]
And never saw I white doe yet
和 绝不 锯 我 白色的 雌鹿 然而

我至今还没见过白鹿。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] .
That had a maiden's breast .
那 有 一个 少女的 胸部 .

那胸部像少女的乳房。

- [piː] . -
' p . 111
- p . -

第111页

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['brʌðə(r)] ,
Then up and spake her fair brother ,
然后 向上 和 说 她 公平的 兄弟 ,

然后，她英俊的哥哥站起来开口说话了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] [bred] :
Between the wine and bread :
之间 这 葡萄酒 和 面包 :

在葡萄酒和面包之间：

- [bɪ'həʊld][ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['sɪstə(r)] ,
' Behold I had but one sister ,
- 看哪 我 有 但 一 姐姐 ,

"我只有一个妹妹，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .
And I have been her dead .
和 我 有 到过 她 死的 .

而我，就是她的死者。

- [bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst] ['beri] [maɪ] [swiːt] ['sɪstə(r)]
' But ye must bury my sweet sister
- 但 是的 必须 埋葬 我的 甜的 姐姐

但是你们必须埋葬我亲爱的妹妹

[wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
With a stone at her foot and her head ,
和 一个 石头 在 她 脚 和 她 头 ,

她脚下和头下都垫着一块石头，

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['bɒdi]
And ye must cover her fair body
和 是的 必须 覆盖 她 公平的 身体

你们必须遮盖她美丽的身体。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [red] .
With the white roses and red .
和 这 白色的 玫瑰 和 红色的 .

用白玫瑰和红玫瑰。

- [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnwʊd] ,
' And I must out to the greenwood ,
- 和 我 必须 出去 到 这 格林伍德 ,

我必须去绿林里去，

[ðə; ði] [ruːf] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] ;
The roof shall never shelter me ;
这 屋顶 将 绝不 庇护所 我 ;

屋顶永远无法庇护我；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz]
And I shall lie for seven long years
和 我 将 说谎 为了 七 长的 年

我将躺上七年之久。

[ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] .
On the grass below the hawthorn tree .
在 这 草 以下 这 山楂 树 .

在山楂树下的草地上。

- [piː] . -
' p . 112
- p . -

第112页

- .
HELIODORE .
- .

赫利奥多尔。

([ˌmelɪ'edʒər] .)
(MELEAGER .)
(墨勒阿格尔 .)

(梅利格尔。)

[pɔː(r)] [waɪn] , [ænd; ənd] [kraɪ] [ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] !
Pour wine , and cry again , again , again !
倒 葡萄酒 , 和 哭 再次 , 再次 , 再次 !

倒上酒，再哭一次，再哭一次，再哭一次！

[tuː; tə] - !
To Heliodore !
到 - !

致赫利奥多尔！

[ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːd] [jiː; ji] [kɔːl] [ɪn] [veɪn]
And mingle the sweet word ye call in vain
和 交融 这 甜的 单词 是的 称呼 在 徒劳

将你们徒劳呼唤的甜言蜜语混杂在一起

[wɪð] [ðæt] [jiː; ji] [pɔː(r)] !
With that ye pour !
和 那 是的 倒 !

你们就用它倾倒吧！

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [riːθ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]
And bring to me her wreath of yesterday
和 带来 到 我 她 花圈 的 昨天

请把她昨天的花圈带给我

[ðæts] [dæŋk] [wɪð] [mɜː(r)] ;
That's dank with myrrh ;
那就是 dank 和 没药 ;

那东西散发着没药的浓郁香味；

- - , [ɑː] [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Hesternæ Rosæ , ah my friends , but they
- - , 啊 我的 朋友们 , 但 他们

Hesternæ Rosæ，啊，我的朋友们，但是他们

[rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
Remember her !
记住 她 !

记住她！

[ləʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] ['rəʊzɪz] , [lʌvd] [ɒv; əv] ['lʌvəz] , [wiːp]
Lo the kind roses , loved of lovers , weep
洛 这 种类 玫瑰 , 喜爱 的 恋人 , 哭泣

看哪，那些受恋人喜爱的温柔玫瑰，在哭泣

[æz; əz] [huː] [rɪ'paɪn] ,
As who repine ,
作为 WHO 抱怨 ,

那些哀叹的人，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɒn] ['eni] [brest] [ðeɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp]
For if on any breast they see her sleep
为了 如果 在 任何 胸部 他们 看 她 睡觉

如果她们看到她睡在任何一个乳房上

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] !
It is not mine !
它 是 不是 矿 !

这不是我的！

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[ðə; ði] ['prɒfɪt] .
THE PROPHET .
这 先知 .

先知。

(- .)
(ANTIPHILUS .)
(- .)

（安提菲勒斯。）

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs]
I knew it in your childish grace
我 知道 它 在 你的 幼稚 优雅

我从你孩童般的优雅中就看出了这一点。

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
The dawning of Desire ,
这 黎明 的 欲望 ,

欲望的萌芽，

- [huː] [laɪvz; lɪvz] , - [ai] [sed] , - [wɪl] [siː] [ðæt] [feɪs]
' Who lives , ' I said , ' will see that face
- WHO 生活 , - 我 说 , - 将要 看 那 脸

“凡活着的人，”我说，“都会看到那张脸。”

[set] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn]['faɪə(r)] !
Set all the world on fire !
放 全部 这 世界 在 火 !

让全世界都燃起火焰！

- [ðeɪ] [mɒkt] ; [bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs]
' They mocked ; but Time has brought to pass
- 他们 嘲笑 ; 但 时间 有 带来 到 经过

他们曾嘲笑，但时间已证明一切。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)] - [truː] ;
The saying over - true ;
这 说 超过 - 真的 ;

这句谚语说得太对了；

['prɒfɪt] [ænd; ənd]['mɑːtə(r)] [naʊ] , [ə'læs] ,
Prophet and martyr now , alas ,
先知 和 烈士 现在 , 唉 ,

先知和殉道者，如今却成了悲哀的……

[ai] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] !
I burn for Truth , — and you !
我 烧伤 为了 真相 , — 和 你 !

我为真理而燃烧，——也为你而燃烧！

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] .
LAIS .
LAIS .

LAIS。

([pɑːm'piːəs] .)
(POMPEIUS .)
(庞培 .)

（庞贝）

[eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] [ðæt] [bluːmd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'laɪt] ,
Lais that bloomed for all the world's delight ,
莱斯 那 盛开 为了 全部 这 世界的 喜 ,

为世人带来欢乐的鲜花，

[kraʊnd] [wɪð] [ɔːl] [lʌv] ['lɪliz] , [ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)] ,
Crowned with all love lilies , the fair and dear ,
加冕 和 全部 爱 百合花 , 这 公平的 和 亲爱的 ,

头戴满是爱之百合的花冠，美丽而亲爱的，

[sliːp] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [sliːp] , [nɔː(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [flaɪt]
Sleeps the predestined sleep , nor knows the flight
睡觉 这 命中注定 睡觉 , 也不 知道 这 航班

沉睡于命中注定的睡眠，也不知晓飞翔的真谛。

[ɒv; əv]['hiːlɪəʊz] , [ðə; ði][gəʊld] - [rein] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] :
Of Helios , the gold - reined charioteer :
的 赫利俄斯 , 这 金子 - 勒住 车夫 :

太阳神赫利俄斯，那位驾驭黄金缰绳的战车御者：

['revl] , [ænd; ənd] [kɪs] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] , [wʌn] [naɪt]
Revel , and kiss , and love , and hate , one Night
陶醉 , 和 吻 , 和 爱 , 和 恨 , 一 夜晚

尽情狂欢，亲吻，爱恋，恨意，一夜之间

['dɑːkən] , [ðæt] ['nevə(r)][læmp][ɒv; əv] [lʌv] [meɪ] [tʃɪə(r)] !
Darkens , that never lamp of Love may cheer !
变暗 , 那 绝不 灯 的 爱 可能 欢呼 !

黑暗降临，那盏永远无法照亮爱之灯的灯火！

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[klɪstə] .
CLEARISTA .
克莱利斯塔 .

清洁工。

([ˌmelɪ'edʒər] .)
(MELEAGER .)
(墨勒阿格尔 .)

（梅利格尔。）

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [hæst] [ðaʊ]
For Death , not for Love , hast thou
为了 死亡 , 不是 为了 爱 , 哈斯特 你

你拥有死亡，而非爱情。

['luːs(ə)nd] [ðaɪ] [zəʊn] !
Loosened thy zone !
松动 你的 区 !

放松你的区域！

[fluːts] [fɪld] [ðaɪ] ['baʊə(r)] [bʌt; bət] [naʊ] ,
Flutes filled thy bower but now ,
长笛 已填 你的 凉亭 但 现在 ,

笛声曾充满你的凉亭，但现在，

['mɔːnɪŋ] [brɪŋz] [məʊn] !
Morning brings moan !
早晨 带来 呻吟 !

清晨带来呻吟！

[meɪdz] [raʊnd] [ðaɪ] ['braɪdl] [bed]
Maids round thy bridal bed
女佣 圆形的 你的 新娘 床

侍女们围绕着你的新娘床

[hʌʃt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [gluːm] ,
Hushed are in gloom ,
静静地 是 在 愁云 ,

一片寂静笼罩着阴霾，

['tɔːrtʃɪz] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [led]
Torches to Love that led
火炬 到 爱 那 引领

通往爱的火炬引领

[lait] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] !
Light to the tomb !
光 到 这 墓 !

照亮坟墓！

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [tuːm] .
THE FISHERMAN'S TOMB .
这 渔民的 墓 .

渔夫之墓。

([liː'ɑːnɪdəs] [ɒv; əv] [tə'rentəm] .)
(LEONIDAS OF TARENTUM .)
(列奥尼达 的 塔伦图姆 .)

（塔兰托的列奥尼达斯）

[θɛrɪs] [ðə; ði] [əʊld] , [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['hɑːvistid]
Theris the Old , the waves that harvested
忒里斯 这 老的 , 这 波浪 那 收获

老瑟里斯，那收割的浪潮

[mɔː(r)] [kiːn] [ðæn; ðən] [bɜːdz] [ðæt] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,
More keen than birds that labour in the sea ,
更多的 敏锐的 比 鸟类 那 劳动 在 这 海 ,

比在海里辛勤劳作的鸟儿更敏锐，

[wɪð] [spɪə(r)][ænd; ənd][net] , [baɪ] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['rɒki] [bed] ,
With spear and net , by shore and rocky bed ,
和 矛 和 网 , 经过 支撑 和 岩石 床 ,

用鱼叉和渔网，在岸边和岩石床上，

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [mænd] ['gæli] ['leɪbəd] [hiː; hi] ;
Not with the well - manned galley laboured he ;
不是 和 这 出色地 - 有人值守 厨房 辛勤劳作 他 ;

他没有和人员充足的战船一起劳作；

[hɪm] [nɒt] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][stɔːrmz] , [nɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [swiːp]
Him not the star of storms , nor sudden sweep
他 不是 这 星星 的 暴风雨 , 也不 突然 扫

他并非风暴之星，也非突如其来的风暴。

[ɒv; əv] [wɪnd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [hæθ] ['smɪtn] [ænd; ənd] [bent] ,
Of wind with all his years hath smitten and bent ,
的 风 和 全部 他的 年 有 迷恋 和 弯曲 ,

风用它所有的岁月，击打、弯曲，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] [ɒv; əv] [riːdz] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,
But in his hut of reeds he fell asleep ,
但 在 他的 小屋 的 芦苇 他 跌倒 睡着了 ,

但他却在芦苇小屋里睡着了。

[æz; əz] [feɪdz] [ə; eɪ][læmp] [wen] [ɔːl][ðə; ði][ɔɪl][ɪz] [spent] :
As fades a lamp when all the oil is spent :
作为 淡出 一个 灯 什么时候 全部 这 油 是 花费 :

就像灯油耗尽时灯火黯淡一样：

[ðɪs] [tuːm] [nɔː(r)] [waɪf] [nɔː(r)] ['tʃɪldrən] [reɪzd] , [bʌt; bət][wiː; wi]
This tomb nor wife nor children raised , but we
这 墓 也不 妻子 也不 孩子们 提高 , 但 我们

这座坟墓既没有妻子也没有儿女，但我们

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['tɔilə] , ['fɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
His fellow - toilers , fishers of the sea .
他的 同伴 - 辛勤劳作者 , 渔民 的 这 海 .

他的同伴们，海上的渔民们。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
OF HIS DEATH .
的 他的 死亡 .

他的死。

([ˌmelɪ'edʒər] .)
(MELEAGER .)
(墨勒阿格尔 .)

（梅利格尔。）

[ɑː] [lʌv] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [hɪə(r)][ˌem 'iː][sweə(r)]
Ah Love , my Master , hear me swear
啊 爱 , 我的 掌握 , 听到 我 发誓

啊，我的爱人，我的主人，请听我发誓

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] - [heə(r)] ,
By all the locks of Timo's hair ,
经过 全部 这 锁 的 - 头发 ,

以蒂莫的所有头发起誓，

[baɪ]['deməʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['freɪgrənt] [spel]

By Demo , and that fragrant spell

经过 演示 , 和 那 香 拼写

以Demo之名，以及那芬芳的咒语

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [dʌθ] [ɪn'tʃɑːnt]

Wherewith her body doth enchant

以及 她 身体 确实 令人着迷

她的身体令人着迷

[sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] ['draʊzi] ['lʌvəz] [hɔːnt] ,

Such dreams as drowsy lovers haunt ,

这样的 梦境 作为 昏昏欲睡 恋人 出没 ,

就像昏昏欲睡的恋人们常做的梦一样，

[baɪ][ɪ'laɪˌæs] - [mɜːθ] [dɪ'lektəbl] .

By Ilias ' mirth delectable .

经过 伊利亚斯 - 欢笑 美味的 .

伊利亚斯的欢笑令人愉悦。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][læmp] [ðæt] [ʃedz] [hɪz; ɪz] [lait]

And by the lamp that sheds his light

和 经过 这 灯 那 棚屋 他的 光

借着那盏照亮他的灯

[ɒn] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

On love and lovers all the night ,

在 爱 和 恋人 全部 这 夜晚 ,

整夜都在谈情说爱，谈情说爱

[baɪ] [ðəʊz] , [ɑː] [lʌv] , [ai][sweə(r)] [ðæt] [ðaʊ]

By those , ah Love , I swear that thou

经过 那些 , 啊 爱 , 我 发誓 那 你

以那些，啊，爱，我发誓你

[hæst] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [breθ] , [ænd; ənd] [naʊ]

Hast left me but one breath , and now

哈斯特 左边 我 但 一 气息 , 和 现在

只剩最后一口气了，现在

[ə'pɒn] [maɪ][lɪps][ˌaɪ 'tiː] ,

Upon my lips it fluttereth ,

之上 我的 嘴唇 它 颤动 ,

它拂过我的唇间，

[jet] [ðɪs] [aɪl] [jiːld] , [maɪ]['leɪtɪst] [breθ] ,

Yet this I'll yield , my latest breath ,

然而 这 患病的 屈服 , 我的 最新的 气息 ,

然而，我终究会屈服，这是我最后的呼吸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [əʊ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [deθ] !
Even this , oh Love , for thee to Death !
甚至 这 , 哦 爱 , 为了 你 到 死亡 !

甚至连这，哦，爱，也为你赴死！

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

['rɔdəpi; rɔ'dəu-] .
RHODOPE .
罗多彼 .

罗多普。

(['ruː'faɪnəs] .)
(RUFINUS .)
(鲁菲努斯 .)

（RUFINUS。）

[ðaʊ] [hæst] ['hɪrəz] [aɪz] , [ðaʊ] [hæst]['pæləs] - [hændz] ,
Thou hast Hera's eyes , thou hast Pallas ' hands ,
你 哈斯特 赫拉的 眼睛 , 你 哈斯特 帕拉斯 - 双手 ,

你拥有赫拉的眼睛，你拥有帕拉斯的双手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz] ,
And the feet of the Queen of the yellow sands ,
和 这 脚 的 这 女王 的 这 黄色的 沙子 ,

还有黄沙女王的双足，

[ðaʊ] [hæst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæfrə'daɪtiz] [brest] ,
Thou hast beautiful Aphrodite's breast ,
你 哈斯特 美丽的 阿芙洛狄忒的 胸部 ,

你拥有爱神阿芙洛狄忒美丽的乳房，

[ðaʊ] [ɑːt] [meɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['gɑːdɛsɪz] ['lʌvliɪst] !
Thou art made of each goddess's loveliest !
你 艺术 制成 的 每个 女神的 最可爱的 !

你是由每位女神最美丽的部分构成的！

['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [huː] [siːz] [ðaɪ] [feɪs] ,
Happy is he who sees thy face ,
快乐的 是 他 WHO 看到 你的 脸 ,

得见你面容的人有福了。

['hæpi] [huː] [h'iəz] [ðaɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [greɪs] ,
Happy who hears thy words of grace ,
快乐的 WHO 听到 你的 字 的 优雅 ,

聆听你恩典之言的人有福了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðiː] [ɪz][hɑːf][dɪ'vaɪn] ,
And he that shall kiss thee is half divine ,
和 他 那 将 吻 你 是 一半 神圣的 ,

而亲吻你的人，便是半神。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɒd] [huː] [ʃæl; ʃəl][wɪn] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] !
But a god who shall win that heart of thine !
但 一个 上帝 WHO 将 赢 那 心 的 你的 !

但一位神明，必将赢得你的芳心！

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[tuː; tə][ə; eɪ] [gɜːl] .
TO A GIRL .
到 一个 女孩 .

致一位女孩。

([ˌæˌskliː'ædiːz] .)
(ASCLEPIADES .)
(阿斯克勒庇俄斯 .)

（阿斯克勒庇俄斯属）

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd]
Believe me , love , it is not good
相信 我 , 爱 , 它 是 不是 好的

相信我，亲爱的，这不好。

[tuː; tə] [hɔːd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['meɪdənˌhʊd] ;
To hoard a mortal maidenhood ;
到 囤 一个 凡人 少女时代 ;

占有凡人的贞洁；

[ɪn]['heɪdiːz] [ðaʊ] [wɪlt]['nevə(r)][faɪnd] ,
In Hades thou wilt never find ,
在 哈迪斯 你 枯萎 绝不 寻找 ,

你永远无法在冥界找到，

['meɪdn] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][tuː; tə][ðaɪ][maɪnd] ;
Maiden , a lover to thy mind ;
少女 , 一个 情人 到 你的 头脑 ;

少女，你心中的爱人；

['lʌvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !
Love's for the living !
爱的 为了 这 活的 !

爱属于活着的人！

['prez(ə)ntli]
presently
目前

目前

['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [ɪn] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] !
Ashes and dust in death are we !
灰烬 和 灰尘 在 死亡 是 我们 !

死亡之后，我们都将化为灰烬！

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] .
TO THE SHIPS .
到 这 船舶 .

前往舰船。

([ˌmelɪ'edʒər] .)
(MELEAGER .)
(墨勒阿格尔 .)

（梅利格尔。）

[əʊ]['dʒent(ə)l] [ʃɪps] [ðæt] [skɪm] [ðə; ði] ['siːz] ,
O gentle ships that skim the seas ,
哦 温和的 船舶 那 撇去 这 海域 ,

哦，轻柔地掠过海面的船只啊，

[ænd; ənd] [kliːv] [ðə; ði] [streɪt] [weə(r)] - [fel] ,
And cleave the strait where Hellé fell ,
和 劈开 这 海峡 在哪里 - 跌倒 ,

劈开赫勒坠落的海峡，

[kætʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [seɪlz] [ðə; ði] ['nɔːðən] [briːz] ,
Catch in your sails the Northern breeze ,
抓住 在 你的 帆 这 北方 微风 ,

扬起风帆，乘着北风前行吧！

[ænd; ənd] [spiːd] [tuː; tə] [kəz; kɒz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [dwel] ,
And speed to Cos , where she doth dwell ,
和 速度 到 成本 , 在哪里 她 确实 住 ,

快快前往她居住的科斯岛。

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] !
My Love , and see you greet her well !
我的 爱 , 和 看 你 迎接 她 出色地 !

我的爱人，祝你好好迎接她！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] ,
And if she looks across the blue ,
和 如果 她 看起来 穿过 这 蓝色的 ,

如果她眺望蔚蓝的天空，

[spiːk] , ['dʒent(ə)l] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ,
Speak , gentle ships , and tell her true ,
说话 , 温和的 船舶 , 和 告诉 她 真的 ,

说话吧，温柔的船只们，告诉她真相吧。

- [hiː; hi] ['kɒmz] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hæθ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] ,
' He comes , for Love hath brought him back ,
- 他 来 , 为了 爱 有 带来 他 后退 ,

他回来了，因为爱让他回来了。

[nəʊ]['seɪlə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['lændwəd] [tæk] .
No sailor , on the landward tack .
不 水手 , 在 这 陆向 钉 .

没有水手，向陆地方向航行。

- [ɪf] [ðʌs] , [əʊ]['dʒent(ə)l] [ʃɪps] , [jiː; ji][duː; də] ,
' If thus , oh gentle ships , ye do ,
- 如果 因此 , 哦 温和的 船舶 , 是的 做 ,

"如果你们如此行，哦，温柔的船只们，

[ðen] [meɪ] [jiː; ji] [wɪn] [ðə; ði] ['feəɹəst] [geɪlz] ,
Then may ye win the fairest gales ,
然后 可能 是的 赢 这 最公平 狂风 ,

愿你们赢得最美好的风。

[ænd; ənd]['swɪftə(r)] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] ,
And swifter speed across the blue ,
和 更迅捷 速度 穿过 这 蓝色的 ,

以及在蓝天上更快的速度，

[waɪl] [zjuːs] [briːð] ['frendli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][seɪlz] .
While Zeus breathes friendly on your sails .
尽管 宙斯 呼吸 友好的 在 你的 帆 .

当宙斯友好地吹拂你的风帆。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[ə; eɪ] [leɪt] [kən'vɜːt] .
A LATE CONVERT .
一个 晚的 转变 .

一个后来者。

(['pɔːləs] - .)
(PAULUS SILENTIARIUS .)
(保卢斯 - .)

（保罗·西伦提亚里乌斯）

[ai] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]
I that in youth had never been
我 那 在 青年 有 绝不 到过

我年轻时从未有过

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪfiən] [kwiːn] ,
The servant of the Paphian Queen ,
这 仆人 的 这 帕菲安 女王 ,

帕菲亚女王的仆人，

[ai] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt]
I that in youth had never felt
我 那 在 青年 有 绝不 毛毡

我年轻时从未有过这种感觉

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]['ɪərɒs] [pɪəs] [ænd; ənd] [melt] ,
The shafts of Eros pierce and melt ,
这 轴 的 爱神 刺穿 和 熔化 ,

爱神厄洛斯的利箭刺穿并融化，

['saipris] !
Cypris !
塞浦路斯 !

Cypris！

[ɪn]['leɪtə(r)][eɪdʒ] , [hɑːf] [greɪ] ,
in later age , half grey ,
在 之后 年龄 , 一半 灰色的 ,

晚年时，一半头发都白了。

[ai][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] .
I bow the neck to thee to - day .
我 弓 这 脖子 到 你 到 - 天 .

我今日向你鞠躬。

['pæləs] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['leɪdi] , [ðaʊ]
Pallas , that was my lady , thou
帕拉斯 , 那 曾是 我的 女士 , 你

帕拉斯，那是我的女神，你

[dʌst] [mɔː(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['væŋkwɪʃ] [naʊ] ,
Dost more triumphant vanquish now ,
多斯特 更多的 凯 征服 现在 ,

现在，多斯特更加凯旋而归了。

[ðæn; ðən] [wen] [ðaʊ] - , ['əʊvə(r)] ['siːz] ,
Than when thou gained'st , over seas ,
比 什么时候 你 - , 超过 海域 ,

比你当年在海外取得胜利时，

[ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .
The apple of the Hesperides .
这 苹果 的 这 赫斯珀里得斯 .

赫斯珀里得斯的苹果。

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [laɪf] .
THE LIMIT OF LIFE .
这 限制 的 生活 .

生命的极限。

['θɜːti] - [sɪks][ɪz][ðə; ði] [tɜːm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ə'saɪn] ,
Thirty - six is the term that the prophets assign ,
三十 - 六 是 这 学期 那 这 先知 分配 ,

三十六是先知们所定的期限。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [stɑːz] [tuː; tə][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ;
And the students of stars to the years that are mine ;
和 这 学生 的 明星 到 这 年 那 是 矿 ;

以及我那些年里仰望星空的学生们；

[neɪ] , [let] ['θɜːti] [sə'faɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæθ] [pɑːst]
Nay , let thirty suffice , for the man who hath passed
不 , 让 三十 足够了 , 为了 这 男人 WHO 有 通过了

不，三十就足够了，因为那已经逝去的人

['θɜːti] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] ['nestər] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][æt; ət][lɑːst] !
Thirty years is a Nestor , and he died at last !
三十 年 是 一个 内斯特 , 和 他 死亡 在 最后的 !

三十年，就像一个涅斯托尔，他终于去世了！

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[tuː; tə] ['dænjəl] ['elzɪvɪə(r)] .
TO DANIEL ELZEVIR .
到 丹尼尔 埃尔泽维尔 .

致丹尼尔·埃尔泽维尔。

([frɒm; frəm][ðə; ði] ['lætɪn] [ɒv; əv] [meɪ'nɑːʒ] .)
(FROM THE LATIN OF MÉNAGE .)
(从 这 拉丁 的 三人行 .)

（源自拉丁语"Ménage"。）

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] !
What do I see !
什么 做 我 看 !

我看到了什么！

[əʊ] [gɒdz] [dɪ'vaɪn]
Oh gods divine
哦 神 神圣的

哦，神圣的神灵

[ænd; ənd] ['gɔdis] , — [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv] [maɪn] , —
And goddesses , — this Book of mine , —
和 女神们 , — 这 书 的 矿 , —

还有女神们，——我的这本书，——

[ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['meni] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] , —
This child of many hopes and fears , —
这 孩子 的 许多 希望 和 恐惧 , —

这个怀揣着诸多希望和恐惧的孩子，——

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] - !
Is published by the Elzevirs !
是 已发布 经过 这 - !

由 Elzevirs 出版！

[əʊ] ['pɜːfɪkt] ['pʌblɪʃəz] [kəm'pliːt] !
Oh perfect Publishers complete !
哦 完美的 出版商 完全的 !

哦，完美！出版商全部到位！

[əʊ] ['deɪnti] ['vɒljuːm] , [njuː] [ænd; ənd] [niːt] !
Oh dainty volume , new and neat !
哦 纤巧 体积 , 新的 和 整洁的 !

哦，精致的小册子，崭新又整洁！

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [dʌθ] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
The Paper doth outshine the snow ,
这 纸 确实 光芒四射 这 雪 ,

纸张比雪更耀眼，

[ðə; ði] [prɪnt] [ɪz] ['blækə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [krəʊ] ,
The Print is blacker than the crow ,
这 打印 是 更黑 比 这 乌鸦 ,

这幅印刷品比乌鸦的羽毛还要黑。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [braɪt] ,
The Title - Page , with crimson bright ,
这 标题 - 页 , 和 赤红 明亮的 ,

扉页，鲜红色的，

[ðə; ði] ['veləm] ['kʌvə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The vellum cover smooth and white ,
这 羊皮纸 覆盖 光滑的 和 白色的 ,

羊皮纸封面光滑洁白，

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ridər] [duː; də] [ɪn'vaɪt] ,
All sorts of readers do invite ,
全部 排序 的 读者 做 邀请 ,

各种类型的读者都欢迎，

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['riːdɪŋ] [stɪl] ,
Ay , and will keep them reading still ,
哎 , 和 将要 保持 他们 阅读 仍然 ,

是的，而且会让他们继续读下去。

[ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪl] !
Against their will , or with their will !
反对 他们的 将要 , 或者 和 他们的 将要 !

违背他们的意愿，或者顺从他们的意愿！

[ðʌs] [wɒt] [ɒv; əv] [greɪs] [ðə; ði] [raɪmz] [meɪ] [læk]
Thus what of grace the Rhymes may lack
因此 什么 的 优雅 这 韵律 可能 缺少

那么，这些韵律诗又缺少什么恩典呢？

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bæk] ,
The Publisher has given them back ,
这 出版商 有 给定 他们 后退 ,

出版商已经把它们还回去了。

[æz; əz] ['mɪlɪnə(r)] [ə'dɔːn] [ðə; ði][feə(r)]
As Milliners adorn the fair
作为 女帽商 装饰 这 公平的

女帽设计师们装点着集市

[huːz] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [skɪmp] [ænd; ənd][speə(r)] .
Whose charms are something skimp and spare .
谁 魅力 是 某物 吝啬 和 空闲的 .

他的魅力有些单薄而简陋。

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[əʊ] ['dʌlseɪ]['diːkəs] , - !
Oh dulce decus , Elzevirs !
哦 甜的 德库斯 , - !

哦，甜美的朋友们，Elzevirs！

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [j'iəz] ,
The pride of dead and dawning years ,
这 自豪 的 死的 和 黎明 年 ,

逝去岁月与黎明岁月的骄傲

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [best] [rɪ'peɪ]
How can a poet best repay
如何 能 一个 诗人 最好的 偿还

诗人如何才能最好地回报

[ðə; ði] [det] [hiː; hi] [əʊz] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
The debt he owes your House to - day ?
这 债务 他 欠款 你的 房子 到 - 天 ?

他今天欠你家多少钱?

[meɪ] [ðɪs] [raʊnd] [wɜːld] , [waɪl] [ɔːt] [in'djuə] ,
May this round world , while aught endures ,
可能 这 圆形的 世界 , 尽管 零 持续 ,

愿这圆圆的世界，在万物存续之时，

[ə'plɔːd] , [ænd; ənd] [bai] , [ðiːz] [bʊks] [ɒv; əv] [jɔːz] !
Applaud , and buy , these books of yours !
鼓掌 , 和 买 , 这些 图书 的 你的 !

请为你的这些书鼓掌，并购买它们！

[meɪ] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn'ses(ə)nt] [pɒp] ,
May purchasers incessant pop ,
可能 购买者 不停歇 流行音乐 ,

可能买家会不断弹出，

[maɪ] - , [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ,
My Elzevirs , within your shop ,
我的 - , 之内 你的 店铺 ,

我的Elzevirs，在你的店里，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [bɑːrdz] [sə'luːt] , [wɪð] [tʃɪəz] ,
And learned bards salute , with cheers ,
和 学习 吟游诗人 礼炮 , 和 干杯 ,

博学的吟游诗人欢呼致敬。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
The volumes of the Elzevirs ,
这 卷 的 这 - ,

埃尔泽维尔家族的卷册，

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'naʊn] [fɪlz] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
Till your renown fills earth and sky ,
直到 你的 名声 填充 地球 和 天空 ,

直到你的名声响彻天地，

[tɪl] [men] [fə'get] [ðə; ði] ['stɛfəni] ,
Till men forget the Stephani ,
直到 男人 忘记 这 斯蒂芬妮 ,

直到人们忘记斯蒂芬妮，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːldəs] [rɔːt] , [ænd; ənd] [ɔːl]
And all that Aldus wrought , and all
和 全部 那 阿尔杜斯 锻 , 和 全部

以及阿尔杜斯所创造的一切，以及所有

- [səʊld] [ɪn] [ʃɒp] [ɔː(r)] [stɔːl] ,
Turnebus sold in shop or stall ,
- 卖 在 店铺 或者 摊位 ,

在商店或摊位出售的巴士

[waɪl] [stɪl] [meɪ] [feɪts] ([ænd; ənd] ['baɪndər] -) [ʃɪəz]
While still may Fate's (and Binders ') shears
尽管 仍然 可能 命运的 (和 活页夹 -) 剪

虽然命运（以及束缚者）的剪刀仍然可能

[rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [speə(r)] , [ðə; ði] - !
Respect , and spare , the Elzevirs !
尊重 , 和 空闲的 , 这 - !

尊重埃尔泽维尔家族，但请饶恕他们！

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːns] .
THE LAST CHANCE .
这 最后的 机会 .

最后的机会。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːns] .
THE LAST CHANCE .
这 最后的 机会 .

最后的机会。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [striːmz] , [pɔː'seiniæs] [seθ] ,
Within the streams , Pausanias saith ,
之内 这 溪流 , 保萨尼亚斯 赛斯说 ,

保萨尼亚斯说，在溪流之中，

[ðæt] [daʊn] [kəu'saitəs] ['væli] [fləʊ] ,
That down Cocytus valley flow ,
那 向下 科库图斯 谷 流动 ,

科库托斯河谷的流水，

['gɜːrdl] [ðə; ði] [greɪ] [də'meɪn] [ɒv; əv] [deθ] ,
Girdling the grey domain of Death ,
环状 这 灰色的 领域 的 死亡 ,

环绕着死亡的灰色领域，

[ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪʃɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ;
The spectral fishes come and go ;
这 光谱 鱼 来 和 去 ;

幽灵般的鱼儿来来去去；

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [traʊt] [flɪt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
The ghosts of trout flit to and fro .
这 鬼魂 的 鳟鱼 掠过 到 和 弗 .

鳟鱼的幽灵来回飘荡。

[pɜːr'sefəni] , [fʊl'fɪl] [maɪ] [wɪʃ] ,
Persephone , fulfil my wish ,
珀耳塞福涅 , 实现 我的 希望 ,

珀耳塞福涅，请实现我的愿望。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [bɪ'ləʊ]
And grant that in the shades below
和 授予 那 在 这 色调 以下

并且承认以下阴影

[maɪ] [gəʊst] [meɪ] [lænd] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [fɪʃ] .
My ghost may land the ghosts of fish .
我的 鬼 可能 土地 这 鬼魂 的 鱼 .

我的幽灵或许会引来鱼的幽灵。

- - - , - - -
Φη λογοποιος ανήρ , δνοφερων εντοσθε ρεέθρων
- - - , - - -

Φη λογοποιος ανήρ, δνοφερων εντοσθε ρεέθρων

- - - - - - -
οσσα πέριξ Αιδην εις ' Αχέροντα ρέει
- - - - - - -

οσσα πέριν έεις 'αέροντα ρέει

- - - - - - - -
ιχθύες ως αν ' αφεγγες υδωρ σκιαι αισσουσιν
- - - - - - - -

ιχθύες ως αν' αφεγγες υδωρ σκιαι αισσουσιν

- - - - - .
ειδωλ ' ειδώλοις νηχόμενα πτερύγων .
- - - - - .

ειδωλ' ειδώλοις νηχόμενα πτερύγων。

- , - - ['dɛltə] - - - - ,
Φερσεφόνη , συ θανόντι δ ' εμοι κρήηνον εέλδωρ ,
- , - - Δ - - - - ,

Φερσεφόνη, συ θανόντι δ' εμοι κρήννον εέλδωρ,

- - - - - .
καν Αιδη σκιερους ιχθύας εξερύσαι .
- - - - - .

καν αιδη σκιερους ιχθύας εεερύσαι。

[el] . [siː] .
L . C .
L . C .

液相色谱

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[4a] ['dʒænjuəri] - , - .
[4a] January 26 , 1885 .
[4a] 一月 - , - .

[4a] 1885 年 1 月 26 日。

[4b] [em] . [ˌæn.tə'naɪ.nəs] [ˌaɪ 'viː] - .
[4b] M . Antoninus iv 23 .
[4b] M . 安东尼努斯 四 - .

[4b] M. Antoninus iv 23.

[-] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəu'meiik] .
[39] From the Romaic .
[-] 从 这 罗马语 .

[39] 源自罗姆语。

[-] [ˌæfrə'daɪti] — ['ævrɪl] .
[102] Aphrodite — Avril .
[-] 阿芙洛狄忒 — 艾薇儿 .

[102] 阿芙罗狄蒂—艾薇儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神



听书破万卷